



Treaty Series

***Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 2892

2013

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

***Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2892

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2019

Copyright © United Nations 2019
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900878-6
e-ISBN: 978-92-1-060382-9
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2019
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in January 2013 with the Secretariat of the United Nations*

No. 26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal,
16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone
Layer. Beijing, 3 December 1999

Ratification: Chad..... 3

Accession: Ecuador 3

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of
children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May
2000

Ratification: Liechtenstein..... 4

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the
involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000

Modification of declaration made upon ratification: Luxembourg 4

No. 28174. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belgium:

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion
with respect to taxes on income and capital gains. Brussels, 1 June 1987

Protocol amending the Convention between the Government of the Kingdom
of Belgium and the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital
gains, signed at Brussels on 1 June 1987. Paris, 24 June 2009

Entry into force..... 6

No. 30822. Multilateral:

United Nations Framework Convention on Climate Change. New York, 9 May 1992

Amendments to Annex I to the United Nations Framework Convention on
Climate Change. Durban, 9 January 2013

Entry into force..... 40

No. 31363. Multilateral:

United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December 1982

Accession (with declaration): Timor-Leste..... 47

No. 31364. Multilateral:

Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention
on the Law of the Sea of 10 December 1982. New York, 28 July 1994

Consent to be bound: Timor-Leste 49

No. 31922. Multilateral:

Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry
Adoption. The Hague, 29 May 1993

Accession: Fiji 50

No. 34144. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland and the Government of the Republic of Ireland establishing the
Independent International Commission on Decommissioning. Belfast, 26 August
1997

Termination 51

No. 34622. United States of America and Costa Rica:

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and
the Republic of Costa Rica. San José, 20 October 1983 and 23 November 1983

Termination 52

No. 35324. European Communities and their Member States and Republic of Moldova:

Partnership and Cooperation Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Moldova, of the other part. Brussels, 28 November 1994

Protocol to the Partnership and Cooperation Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Moldova, of the other part, on a Framework Agreement between the European Union and the Republic of Moldova on the general principles for the participation of the Republic of Moldova in Union programmes. Chisinau, 30 September 2010

Entry into force..... 53

No. 36088. Ireland and Czech Republic:

Agreement between Ireland and the Czech Republic for the promotion and reciprocal protection of investments. Dublin, 28 June 1996

Termination 70

Agreement between Ireland and the Czech Republic on the amendments to the Agreement between Ireland and the Czech Republic for the promotion and reciprocal protection of investments, signed on 28 June 1996, in Dublin, and on the termination thereof. Dublin, 6 January 2008, 16 February 2011 and 1 November 2011

Entry into force..... 70

No. 37247. Multilateral:

European Agreement relating to persons participating in proceedings of the European Court of Human Rights. Strasbourg, 5 March 1996

Ratification (with reservations and declaration): Poland 77

No. 37770. Multilateral:

Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Aarhus, Denmark, 25 June 1998

Protocol on Pollutant Release and Transfer Registers to the Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Kiev, 21 May 2003

Accession (with declaration): Israel 79

No. 38349. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York,
9 December 1999

Accession (with reservation): Zimbabwe..... 80

No. 38544. Multilateral:

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998

Amendment to article 8 of the Rome Statute of the International Criminal
Court. Kampala, 10 June 2010

Ratification: Luxembourg..... 81

No. 38607. European Economic Community and San Marino:

Agreement on co-operation and customs union between the European Economic
Community and the Republic of San Marino. Brussels, 16 December 1991

Protocol to the Agreement on cooperation and customs union between the
European Economic Community and the Republic of San Marino,
regarding the participation, as contracting parties, of the Czech Republic,
the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia,
the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of
Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak
Republic, pursuant to their accession to the European Union (with
agreement, Brussels, 16 December 1991, declarations, protocols and final
act). Brussels, 4 May 2005

Entry into force..... 83

Protocol to the Agreement on cooperation and customs union between the
European Economic Community and the Republic of San Marino,
regarding the participation, as contracting parties, of the Republic of
Bulgaria and Romania, following their accession to the European Union
(with agreement, Brussels, 16 December 1991, declarations, protocols and
final act). Brussels, 20 November 2007

Entry into force..... 95

No. 39286. United States of America and Nicaragua:

Aviation Security Agreement between the United States of America and Nicaragua.
Managua, 4 December 1991 and 12 December 1991

Termination 107

No. 39549. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland establishing implementation bodies. Dublin, 8 March 1999

Exchange of notes amending the Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland establishing implementation bodies, done at Dublin on 8 March 1999. Dublin, 8 September 2011 and 13 September 2011

Entry into force..... 108

No. 40829. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland establishing the Independent Monitoring Commission. Dublin, 25 November 2003

Termination 113

No. 40906. Multilateral:

Tampere Convention on the Provision of Telecommunication Resources for Disaster Mitigation and Relief Operations. Tampere, 18 June 1998

Ratification: Burundi 114

No. 40916. Multilateral:

Convention on cybercrime. Budapest, 23 November 2001

Accession (with reservations and declarations): Australia..... 115

No. 41032. Multilateral:

WHO Framework Convention on Tobacco Control. Geneva, 21 May 2003

Communication: Czech Republic 117

No. 42632. Multilateral:

Agreement on the conservation of African-Eurasian migratory waterbirds. The Hague, 15 August 1996

Procès-verbal of rectification of Table 1 of the Agreement on the conservation of African-Eurasian migratory waterbirds (with annex). The Hague, 3 January 2013 118

No. 42924. United States of America and Mexico:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States concerning the allocation and use of frequency bands by terrestrial non-broadcasting radiocommunication services along the common border. Williamsburg, 16 June 1994

Protocol concerning use of the 929-930 MHz and 931-932 MHz bands for paging services along the common border (with appendices and letter of understanding). Washington, 27 February 1997

Entry into force..... 127

No. 44730. Multilateral:

European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN). Geneva, 26 May 2000

Amendments to the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN). Geneva, 1 January 2013

Entry into force..... 128

Amendments to the Regulations annexed to the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN). Geneva, 1 January 2013

Entry into force..... 128

No. 45698. European Communities and their Member States and Croatia:

Stabilisation and Association Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Croatia, of the other part. Luxembourg, 29 October 2001

Additional Protocol adjusting the trade aspects of the Stabilisation and Association Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Croatia, of the other part, to take account of the outcome of the negotiations between the parties on reciprocal preferential concessions for certain wines, the reciprocal recognition, protection and control of wine names and the reciprocal recognition, protection and control of designations for spirits and aromatised drinks (with annexes and protocol). Zagreb, 7 December 2001

Entry into force..... 129

No. 45795. Multilateral:

Council of Europe Convention on Action against Trafficking in Human Beings.
Warsaw, 16 May 2005

Ratification (with reservation): Germany	216
Ratification (with reservation): Switzerland	217

No. 48545. Multilateral:

Agreement for the establishment of the International Anti-Corruption Academy as an
international organization. Vienna, 2 September 2010

Ratification: Australia.....	218
Accession: Azerbaijan	218
Ratification: Bolivia (Plurinational State of)	218
Accession: Bosnia and Herzegovina.....	219
Ratification (with reservation): Israel	219
Ratification: Luxembourg.....	220
Ratification: Nigeria	220
Ratification: Panama.....	220
Ratification: Turkey.....	220

No. 48680. Switzerland and Liechtenstein:

Treaty between the Swiss Confederation and the Principality of Liechtenstein relating to
environmental taxes in the Principality of Liechtenstein. Bern, 29 January 2010

Agreement amending the Agreement of 29 January 2010 concerning the Treaty
between the Swiss Confederation and the Principality of Liechtenstein
relating to environmental taxes in the Principality of Liechtenstein. Bern,
27 June 2012

Entry into force.....	221
-----------------------	-----

No. 49099. Poland and Switzerland:

Convention between the Republic of Poland and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Bern, 2 September 1991

Mutual Agreement regarding the interpretation of subparagraph c) of paragraph 7 of the Protocol to the Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, signed at Bern on 2 September 1991, as amended by article XI paragraph 6 of the Protocol signed on 20 April 2010 between the Swiss Confederation and the Republic of Poland. Bern, 29 December 2011, and Warsaw, 29 December 2011

Entry into force..... 238

No. 49197. Multilateral:

International Tropical Timber Agreement, 2006. Geneva, 27 January 2006

Withdrawal: Canada 242

No. 49598. Turkey and Switzerland:

Agreement between the Republic of Turkey and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Bern, 18 June 2010

Mutual Agreement regarding the interpretation of subparagraph b) of the paragraph 6 of the Protocol to the Agreement between the Swiss Confederation and the Republic of Turkey for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income with protocol, signed at Bern on 18 June 2010. Bern, 7 June 2012, and Ankara, 7 June 2012

Entry into force..... 243

No. 49661. Multilateral:

Free Trade Agreement between the United Mexican States and the Eastern Republic of Uruguay. Santa Cruz de la Sierra, 15 November 2003

Amendments to the Free Trade Agreement between the United Mexican States and the Eastern Republic of Uruguay (with annexes and note verbale, Montevideo, 4 May 2004). Mexico City, and Montevideo, 16 April 2004

Entry into force..... 244

No. 50115. Multilateral:

International Cocoa Agreement, 2010. Geneva, 25 June 2010

Provisional Application: Cameroon..... 283

No. 50320. Multilateral:

Food Assistance Convention. London, 25 April 2012

Ratification: Austria..... 284

Territorial exclusion with respect to Greenland and the Faroe Islands: Denmark
..... 284

No. 50321. Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of the People's Republic of China) and Russian Federation:

Air services agreement between the Government of Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Government of the Russian Federation. Hong Kong, 22 January 1999

Exchange of notes constituting an amendment of the Russian text of the Air Services Agreement between the Government of Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Government of the Russian Federation. Hong Kong, 25 September 2008 and 24 February 2009

Entry into force..... 285

No. 50333. United States of America and Pakistan:

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Islamic Republic of Pakistan. Rawalpindi, 10 April 1997

Agreement amending the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Islamic Republic of Pakistan of 10 April 1997, effected by exchange of notes at Islamabad April 12 and 29, 1999. Islamabad, 12 April 1999 and 29 April 1999

Entry into force..... 299

No. 50343. United States of America and Mexico:

Arrangement for the exchange of technical information and cooperation in nuclear safety and research matters between the Nuclear Regulatory Commission of the

United States of America (U.S.N.R.C) and the Comisión Nacional de Seguridad Nuclear y Salvaguardias of the United Mexican States (C.N.S.N.S). Mexico City, 5 March 1997

Agreement extending the Arrangement of March 5, 1997 for the exchange of technical information and cooperation in nuclear safety and research matters between the Nuclear Regulatory Commission of the United States of America (U.S.N.R.C) and the Comisión Nacional de Seguridad Nuclear y Salvaguardias of the United Mexican States (C.N.S.N.S) (with addenda). Mexico City, 12 November 2002

Entry into force..... 308

No. 50372. European Community and Croatia:

Interim Agreement on trade and trade-related matters between the European Community, of the one part, and the Republic of Croatia, of the other part. Luxembourg, 29 October 2001

Termination 320

No. 50407. Switzerland and Malta:

Convention between the Swiss Confederation and Malta for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Rome, 25 February 2011

Mutual Agreement regarding the interpretation of paragraph b) of cipher 5 of the Protocol to the Convention between the Swiss Confederation and Malta for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, signed at Rome on 25 February 2011. Bern, 28 June 2012, and Valletta, 30 June 2012

Entry into force..... 321

No. 50408. Switzerland and Singapore:

Agreement between the Swiss Confederation and the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Singapore, 24 February 2011

Mutual Agreement regarding the interpretation of subparagraph c) of paragraph 6 of the Protocol to the Agreement between the Swiss Confederation and the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, signed at Singapore on 24 February 2011. Bern, 29 May 2012, and Singapore, 29 May 2012

Entry into force..... 326

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2013 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone.
Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui
appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Ratification : Tchad 3

Adhésion : Équateur 3

N° 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant
la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en
scène des enfants. New York, 25 mai 2000

Ratification : Liechtenstein..... 4

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant
l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000

Modification de déclaration formulée lors de la ratification : Luxembourg .. 4

N° 28174. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Belgique :

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en ma-
tière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Bruxelles, 1^{er} juin 1987

Protocole modifiant la Convention entre le Gouvernement du Royaume de
Belgique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'éva-
sion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, si-
gnée à Bruxelles le 1^{er} juin 1987. Paris, 24 juin 2009

Entrée en vigueur..... 6

N° 30822. Multilatéral :

Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New York, 9 mai 1992

Amendements à l'annexe I de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Durban, 9 janvier 2013

Entrée en vigueur..... 40

N° 31363. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982

Adhésion (avec déclaration) : Timor-Leste 47

N° 31364. Multilatéral :

Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. New York, 28 juillet 1994

Consentement à être lié : Timor-Leste..... 49

N° 31922. Multilatéral :

Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993

Adhésion : Fidji 50

N° 34144. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irlande :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Irlande portant création de la Commission indépendante internationale de mise hors service des armes. Belfast, 26 août 1997

Abrogation 51

N° 34622. États-Unis d'Amérique et Costa Rica :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la République de Costa Rica relatif aux transports aériens. San José, 20 octobre 1983 et 23 novembre 1983

Abrogation 52

N° 35324. Communautés européennes et leurs États membres et République de Moldova :

Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Moldova, d'autre part. Bruxelles, 28 novembre 1994

Protocole à l'Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Moldavie, d'autre part, concernant un accord-cadre entre l'Union européenne et la République de Moldavie relatif aux principes généraux de la participation de la République de Moldavie aux programmes de l'Union. Chisinau, 30 septembre 2010

Entrée en vigueur..... 53

N° 36088. Irlande et République tchèque :

Accord entre l'Irlande et la République tchèque relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Dublin, 28 juin 1996

Abrogation 70

Accord entre l'Irlande et la République tchèque concernant les amendements à l'Accord entre l'Irlande et la République tchèque relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, signé le 28 juin 1996 à Dublin, et l'extinction de celui-ci. Dublin, 6 janvier 2008, 16 février 2011 et 1^{er} novembre 2011

Entrée en vigueur..... 70

N° 37247. Multilatéral :

Accord européen concernant les personnes participant aux procédures devant la Cour européenne des Droits de l'Homme. Strasbourg, 5 mars 1996

Ratification (avec réserves et déclaration) : Pologne..... 77

N° 37770. Multilatéral :

Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Aarhus (Danemark), 25 juin 1998

Protocole sur les registres des rejets et transferts de polluants à la Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Kiev, 21 mai 2003

Adhésion (avec déclaration) : Israël 79

N° 38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Adhésion (avec réserve) : Zimbabwe..... 80

N° 38544. Multilatéral :

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Amendement à l'article 8 du Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Kampala, 10 juin 2010

Ratification : Luxembourg..... 81

N° 38607. Communauté économique européenne et Saint-Marin :

Accord de coopération et d'union douanière entre la Communauté économique européenne et la République de Saint-Marin. Bruxelles, 16 décembre 1991

Protocole à l'Accord de coopération et d'union douanière entre la Communauté économique européenne et la République de Saint-Marin, concernant la participation, en tant que parties contractantes, de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque, à la suite de leur adhésion à l'Union européenne (avec accord, Bruxelles, 16 décembre 1991, déclarations, protocoles et acte final). Bruxelles, 4 mai 2005

Entrée en vigueur..... 83

Protocole à l'Accord de coopération et d'union douanière entre la Communauté économique européenne et la République de Saint-Marin, concernant la participation, en tant que parties contractantes, de la République de Bulgarie et de la Roumanie, à la suite de leur adhésion à l'Union européenne (avec accord, Bruxelles, 16 décembre 1991, déclarations, protocoles et acte final). Bruxelles, 20 novembre 2007

Entrée en vigueur..... 95

N° 39286. États-Unis d'Amérique et Nicaragua :

Accord relatif à la sécurité de l'aviation entre les États-Unis d'Amérique et le Nicaragua.
Managua, 4 décembre 1991 et 12 décembre 1991

Abrogation 107

N° 39549. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irlande :

Accord établissant des organes d'exécution entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Irlande. Dublin, 8 mars 1999

Échange de notes modifiant l'Accord établissant des organes d'exécution entre le Gouvernement d'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, conclu à Dublin le 8 mars 1999.
Dublin, 8 septembre 2011 et 13 septembre 2011

Entrée en vigueur..... 108

N° 40829. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irlande :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Irlande portant création de la Commission indépendante de surveillance. Dublin, 25 novembre 2003

Abrogation 113

N° 40906. Multilatéral :

Convention de Tampere sur la mise à disposition de ressources de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe. Tampere, 18 juin 1998

Ratification : Burundi 114

N° 40916. Multilatéral :

Convention sur la cybercriminalité. Budapest, 23 novembre 2001

Adhésion (avec réserves et déclarations) : Australie 115

N° 41032. Multilatéral :

Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac. Genève, 21 mai 2003

Communication : République tchèque 117

N° 42632. Multilatéral :

Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie. La Haye, 15 août 1996

Procès-verbal de rectification du Tableau 1 de l'Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie (avec annexe). La Haye, 3 janvier 2013..... 118

N° 42924. États-Unis d'Amérique et Mexique :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à l'attribution et à l'utilisation des bandes de fréquence par les services de radiocommunications terrestres non commercialisés le long de la frontière commune. Williamsburg, 16 juin 1994

Protocole relatif à l'utilisation des bandes 929-930 MHz et 931-932 MHz pour les services de radiomessagerie le long de la frontière commune (avec annexes et mémorandum d'accord). Washington, 27 février 1997

Entrée en vigueur..... 127

N° 44730. Multilatéral :

Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN). Genève, 26 mai 2000

Amendements à l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN). Genève, 1^{er} janvier 2013

Entrée en vigueur..... 128

Amendements aux Règlements annexés à l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN). Genève, 1^{er} janvier 2013

Entrée en vigueur..... 128

N° 45698. Communautés européennes et leurs États membres et Croatie :

Accord de stabilisation et d'association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Croatie, d'autre part. Luxembourg, 29 octobre 2001

Protocole additionnel d'adaptation des aspects commerciaux de l'Accord de stabilisation et d'association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Croatie, d'autre part, pour tenir compte des résultats des négociations entre les parties concernant

l'établissement de concessions préférentielles réciproques pour certains vins, la reconnaissance, la protection et le contrôle réciproques des dénominations de vins, ainsi que la reconnaissance, la protection et le contrôle réciproques des appellations de spiritueux et de boissons aromatisées (avec annexes et protocole). Zagreb, 7 décembre 2001

Entrée en vigueur..... 129

N° 45795. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe sur la lutte contre la traite des êtres humains.
Varsovie, 16 mai 2005

Ratification (avec réserve) : Allemagne..... 216

Ratification (avec réserve) : Suisse..... 217

N° 48545. Multilatéral :

Accord conférant le statut d'organisation internationale à l'Académie internationale de
lutte contre la corruption. Vienne, 2 septembre 2010

Ratification : Australie..... 218

Adhésion : Azerbaïdjan 218

Ratification : Bolivie (État plurinational de) 218

Adhésion : Bosnie-Herzégovine 219

Ratification (avec réserve) : Israël..... 219

Ratification : Luxembourg..... 220

Ratification : Nigéria 220

Ratification : Panama..... 220

Ratification : Turquie..... 220

N° 48680. Suisse et Liechtenstein :

Traité entre la Confédération suisse et la Principauté du Liechtenstein relatif aux taxes
environnementales dans la Principauté du Liechtenstein. Berne, 29 janvier 2010

Accord modifiant l'Accord du 29 janvier 2010 concernant le Traité entre la
Confédération suisse et la Principauté du Liechtenstein relative aux taxes

environnementales dans la Principauté du Liechtenstein. Berne, 27 juin 2012

Entrée en vigueur..... 221

N° 49099. Pologne et Suisse :

Convention entre la République de Pologne et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Berne, 2 septembre 1991

Accord amiable concernant l'interprétation de l'alinéa c) du paragraphe 7 du Protocole à la Convention signé à Berne le 2 septembre 1991 entre la Confédération suisse et la République de Pologne en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, tel que modifié par le paragraphe 6 de l'article XI du Protocole du 20 avril 2010. Berne, 29 décembre 2011, et Varsovie, 29 décembre 2011

Entrée en vigueur..... 238

N° 49197. Multilatéral :

Accord international de 2006 sur les bois tropicaux. Genève, 27 janvier 2006

Retrait : Canada 242

N° 49598. Turquie et Suisse :

Convention entre la République de Turquie et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu. Berne, 18 juin 2010

Accord amiable concernant l'interprétation de l'alinéa b) du paragraphe 6 du Protocole à la Convention du 18 juin 2010 entre la Confédération suisse et la République de Turquie en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu. Berne, 7 juin 2012, et Ankara, 7 juin 2012

Entrée en vigueur..... 243

N° 49661. Multilatéral :

Accord de libre-échange entre les États-Unis du Mexique et la République orientale de l'Uruguay. Santa Cruz de la Sierra, 15 novembre 2003

Amendements à l'Accord de libre-échange entre les États-Unis du Mexique et la République orientale de l'Uruguay (avec annexes et note verbale, Montevideo, 4 mai 2004). Mexico, et Montevideo, 16 avril 2004

Entrée en vigueur..... 244

N° 50115. Multilatéral :

Accord international sur le cacao, 2010. Genève, 25 juin 2010

Application provisoire : Cameroun..... 283

N° 50320. Multilatéral :

Convention relative à l'assistance alimentaire. Londres, 25 avril 2012

Ratification : Autriche 284

Exclusion territoriale à l'égard du Groenland et des îles Féroé : Danemark 284

N° 50321. Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation du Gouvernement de la République populaire de Chine) et Fédération de Russie :

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la Fédération de Russie. Hong Kong, 22 janvier 1999

Échange de notes portant modification du texte russe de l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la Fédération de Russie. Hong Kong, 25 septembre 2008 et 24 février 2009

Entrée en vigueur..... 285

N° 50333. États-Unis d'Amérique et Pakistan :

Accord de transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la République islamique du Pakistan. Rawalpindi, 10 avril 1997

Accord modifiant l'Accord de transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la République islamique du Pakistan du 10 avril 1997, conclu par échange de notes les 12 et 29 avril 1999 à Islamabad. Islamabad, 12 avril 1999 et 29 avril 1999

Entrée en vigueur..... 299

N° 50343. États-Unis d'Amérique et Mexique :

Arrangement relatif à l'échange de renseignements techniques et à la coopération en matière de sûreté et de recherche nucléaires entre la Commission de la réglementation nucléaire des États-Unis d'Amérique et la Commission nationale pour la sûreté nucléaire et les garanties des États-Unis du Mexique. Mexico, 5 mars 1997

Accord prorogeant l'Arrangement du 5 mars 1997 relatif à l'échange de renseignements techniques et à la coopération en matière de sûreté et de recherche nucléaires entre la Commission de la réglementation nucléaire des États-Unis d'Amérique et la Commission nationale pour la sûreté nucléaire et les garanties des États-Unis du Mexique (avec annexes). Mexico, 12 novembre 2002

Entrée en vigueur..... 308

N° 50372. Communauté européenne et Croatie :

Accord intérimaire sur le commerce et les mesures d'accompagnement entre la Communauté européenne, d'une part, et la République de Croatie, d'autre part. Luxembourg, 29 octobre 2001

Abrogation 320

N° 50407. Suisse et Malte :

Convention entre la Confédération suisse et Malte en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu. Rome, 25 février 2011

Accord amiable concernant l'interprétation du ch. 5, let. b, du Protocole à la Convention du 25 février 2011 entre la Confédération suisse et Malte en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu. Berne, 28 juin 2012, et La Valette, 30 juin 2012

Entrée en vigueur..... 321

N° 50408. Suisse et Singapour :

Convention entre la Confédération suisse et la République de Singapour en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu. Singapour, 24 février 2011

Accord amiable concernant l'interprétation de la let. c) du ch. 6 du Protocole à la Convention entre la Confédération suisse et la République de Singapour en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu, signé à Singapour le 24 février 2011. Berne, 29 mai 2012, et Singapour, 29 mai 2012

Entrée en vigueur..... 326

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in January 2013
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2013
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1522, I-26369.]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2173, A-26369.]

RATIFICATION

Chad

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
2 January 2013

Date of effect: 2 April 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 January 2013

ACCESSION

Ecuador

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
31 January 2013

Date of effect: 1 May 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 January 2013

Nº 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1522, I-26369.]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2173, A-26369.]

RATIFICATION

Tchad

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 janvier 2013

Date de prise d'effet : 2 avril 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 2 janvier 2013

ADHÉSION

Équateur

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 janvier 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 31 janvier 2013

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1577, I-27531.]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2171, A-27531.]

RATIFICATION

Liechtenstein

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
30 January 2013

Date of effect: 28 February 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 January 2013

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2173, A-27531.]

*MODIFICATION OF DECLARATION MADE UPON
RATIFICATION*

Luxembourg

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
25 January 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 January 2013

N° 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1577, I-27531.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2171, A-27531.]

RATIFICATION

Liechtenstein

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 janvier 2013

Date de prise d'effet : 28 février 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 30 janvier 2013

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2173, A-27531.]

*MODIFICATION DE DÉCLARATION FORMULÉE
LORS DE LA RATIFICATION*

Luxembourg

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 janvier 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 25 janvier 2013

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg déclare, conformément à l'article 3 du Protocole, que l'âge minimum d'engagement volontaire dans l'Armée luxembourgeoise est fixé par la loi à 18 ans.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg declares, in accordance with article 3 of the Protocol, that by law the minimum age for voluntary recruitment into the Armed Forces of Luxembourg is 18 years of age.

No. 28174. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belgium

CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS. BRUSSELS, 1 JUNE 1987 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1639, I-28174.]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS, SIGNED AT BRUSSELS ON 1 JUNE 1987. PARIS, 24 JUNE 2009

Entry into force: 24 December 2012, in accordance with article XX

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 29 January 2013

N° 28174. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Belgique

CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL. BRUXELLES, 1^{ER} JUIN 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1639, I-28174.]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL, SIGNÉE À BRUXELLES LE 1^{ER} JUIN 1987. PARIS, 24 JUIN 2009

Entrée en vigueur : 24 décembre 2012, conformément à l'article XX

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Belgique, 29 janvier 2013

**PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE
GOVERNMENT OF OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS, SIGNED AT
BRUSSELS ON 1 JUNE 1987**

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Desiring to amend the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains, signed at Brussels on 1 June 1987 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The text of Article 2 of the Convention is deleted and replaced by the following:

“1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital gains imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital gains all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) in the United Kingdom:

- (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax;
 - (iii) the capital gains tax;
 - (iv) the petroleum revenue tax;
- (hereinafter referred to as “United Kingdom tax”);

(b) in Belgium :

- (i) the individual income tax (l'impôt des personnes physiques - de personenbelasting);

- (ii) the corporate income tax (l'impôt des sociétés - de vennootschapsbelasting);
- (iii) the income tax on legal entities (l'impôt des personnes morales - de rechtspersonenbelasting);
- (iv) the income tax on non-residents (l'impôt des non-résidents - de belasting van niet-inwoners);

including the prepayments and the surcharges on these taxes and prepayments;

(hereinafter referred to as “Belgian tax”).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.”

ARTICLE II

1. The text of paragraph 1, (i) of Article 3 of the Convention is deleted and replaced by the following:

“(i) the term “international traffic” means any transport by a ship, an aircraft or a road or railway vehicle operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship, aircraft or road or railway vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;”

2. The text of paragraph 1, (j) of Article 3 of the Convention is deleted and replaced by the following:

“(j) the term “competent authority” means:

- (i) in the United Kingdom, the Commissioners for Her Majesty’s Revenue and Customs or their authorised representative; and
- (ii) in Belgium, the Minister of Finance or his authorised representative;”

3. The following sub-paragraph (l) is inserted in paragraph 1 of Article 3 of the Convention:

“(l) the term “pension scheme” means any plan, scheme, fund, trust or other arrangement established in a Contracting State:

- (i) to the extent that it is operated to administer or provide pension or retirement benefits or to earn income for the benefit of one or more such arrangements, and
- (ii) provided that it is either:
 - A) in the case of Belgium, an entity, including pension funds, or a pension scheme arranged through an insurance company, that is organised under Belgian law and is regulated by the Banking, Finance and Insurance Commission or registered with the Belgian tax Administration; or
 - B) in the case of the United Kingdom, a pension scheme (other than a social security scheme) registered under Part 4 of the Finance Act 2004, including pension funds or pension schemes arranged through insurance companies and unit trusts where the unit holders are exclusively pension schemes.

The competent authorities may agree to include in the above, pension schemes of identical or substantially similar economic or legal nature.”

ARTICLE III

1. The text of paragraph 1 of Article 4 of the Convention is deleted and replaced by the following:

“1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature. However, this term does not include any person who is liable to tax in a Contracting State in respect only of income from sources in that State.”

2. The following paragraph 5 is inserted in Article 4 of the Convention:

“5. The term “resident of a Contracting State” includes:

- (a) a pension scheme established in that State; and
- (b) a non-profit organisation that is established and is operated exclusively for religious, charitable, scientific, cultural or educational purposes (or for more than one of those purposes) which is a resident of that State according to its laws, notwithstanding that all or part of its income or gains may be exempt from tax under the domestic law of that State.”

ARTICLE IV

Article 8 of the Convention is deleted and replaced by the following:

“Article 8

Shipping and Air Transport

“1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.”

ARTICLE V

The text of Article 10 of the Convention is deleted and replaced by the following:

“1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, dividends shall not be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident if the beneficial owner of the dividends is:

- (a) a company which is a resident of the other Contracting State and which holds, for an uninterrupted period of at least twelve months, shares representing directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- (b) a pension scheme which is a resident of the other Contracting State, provided that such dividends are not derived from the carrying on of a business by the pension scheme or through an associated enterprise.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3, (a) of this Article, dividends paid out of income (including gains) derived directly or indirectly from immovable property within the meaning of Article 6 of this Convention by an investment vehicle resident of a Contracting State whose income from such immovable property is exempt from tax and which distributes most of that income annually may also be taxed in that State and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

The provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of this Article shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as any other item which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the paying company is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

7. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company to a resident of the first-mentioned State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State. The provisions of this paragraph shall not prevent that other State from taxing dividends related to a holding which is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base operated in that other State by a resident of the first-mentioned State.

8. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment."

ARTICLE VI

The text of Article 11 of the Convention is deleted and replaced by the following:

\
"1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest shall be exempted from tax in the Contracting State in which it arises if it is:

- (a) interest paid in respect of a loan of any nature granted or a credit extended by an enterprise to another enterprise;
- (b) interest paid to a pension scheme, provided that such interest is not derived from the carrying on of a business by the pension scheme or through an associated enterprise;
- (c) interest paid to the other Contracting State, to one of its political subdivisions or local authorities or to a public entity.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, but does not include penalty charges for late payment or income dealt with in Article 10 of this Convention.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention."

8. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.”

ARTICLE VII

1. The text of paragraph 1 of Article 12 of the Convention is deleted and replaced by the following:

“1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.”

2. The following paragraphs 5 and 6 are inserted in Article 12 of the Convention:

“5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.”

ARTICLE VIII

The text of paragraph 3 of Article 13 of the Convention is deleted and replaced by the following:

“3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.”

ARTICLE IX

1. The text of paragraph 3 of Article 15 of the Convention is deleted and replaced by the following:

“3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a

ship, an aircraft or a road or railway vehicle operated in international traffic, shall be taxable only in that State.”

2. The following paragraph 4 is inserted in Article 15 of the Convention:

“4. An employment is exercised in a Contracting State when the activity in respect of which the salaries, wages and other similar remuneration are paid, is effectively carried on in that State. The activity is effectively carried on in a Contracting State when the employee is physically present in that State for carrying on the activity, irrespective of the place in which the contract of employment was made, the residence of the employer or of the person paying the remuneration, the place or time of payment of the remuneration, or the place where the results of the employee’s work are exploited. If an activity is effectively carried on in a Contracting State, only that part of the remuneration that is attributable to such activity may be taxed in that State.”

ARTICLE X

Article 16 of the Convention is deleted and replaced by the following:

“Article 16 Company Managers

1. Directors’ fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. This paragraph shall also apply to payments derived in respect of the discharge of functions which, under the laws of the Contracting State of which the company is a resident, are regarded as functions of a similar nature to those exercised by a member of the board of directors or a similar organ of a company.

2. Remuneration derived by a person referred to in paragraph 1 of this Article from a company which is a resident of a Contracting State in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature and remuneration received by a resident of a Contracting State in respect of his personal activity as a partner in a company, other than a company with share capital, which is a resident of Belgium, shall be taxable in accordance with the provisions of Article 15 of this Convention, as if such remuneration were remuneration derived by an employee in respect of an employment and as if references to the “employer” were references to the company.”

ARTICLE XI

The text of Article 18 of the Convention is deleted and replaced by the following:

“Subject to the provisions of Article 19,

- (a) pensions and other similar remuneration arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State;
- (b) however, where pensions and other similar remuneration under a pension scheme were first credited or paid before 1 January in the calendar year next following that in which the first Protocol to this Convention entered into force, all payments under that scheme shall be taxable only in the other State.”

ARTICLE XII

The text of Article 19 of the Convention is deleted and replaced by the following:

- “1. a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who is a national of that State.
- 2. a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such pension and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
- 3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages, pensions and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.”

ARTICLE XIII

- 1. In paragraph 1 of Article 21 of the Convention, the word “their” is deleted before the words “natural resources situated in that State”.
- 2. The text of paragraph 3 of Article 21 of the Convention is deleted and replaced by the following:

“3. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the transportation of supplies or personnel by a ship or aircraft to a location where offshore activities are being carried on, or from the operation of tugboats or anchor handling vessels in connection with such activities, shall be taxable only in that Contracting State.”

3. The text of paragraph 5, (b) of Article 21 of the Convention is deleted and replaced by the following:

“(b) Subject to sub-paragraph (c) of this paragraph, salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft engaged in the transportation of supplies or personnel to a location where offshore activities are being carried on, or in respect of an employment exercised aboard a tugboat or anchor handling vessel in connection with such activities, shall be taxable only in that Contracting State.”

ARTICLE XIV

The following paragraphs 3, 4 and 5 are inserted in Article 22 of the Convention:

“3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State, other than income paid out of trusts, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State if these items are not effectively taxed in the first-mentioned State. An item of income is effectively taxed when it is included in the gross taxable base by reference to which the tax is computed.

4. Where, by reason of a special relationship between the resident referred to in paragraph 1 and some other person, or between both of them and some third person, the amount of the income referred to in that paragraph exceeds the amount (if any) which would have been agreed upon between them in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other applicable provisions of this Convention.

5. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the income is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.”

ARTICLE XV

1. The text of paragraphs 2 and 3 of Article 23 of the Convention is deleted and replaced by the following:

“2. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Where a resident of Belgium derives income, not being dividends, interest or royalties, which is taxed in the United Kingdom in accordance with the provisions of this Convention, Belgium shall exempt such income from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income had not been exempted.
- (b) The exemption provided for in sub-paragraph (a) of this paragraph shall also be granted with respect to income regarded as dividends under Belgian law, which is derived by a resident of Belgium from a participation in an entity that has its place of effective management in the United Kingdom, and has not been taxed as such in the United Kingdom, provided that the resident of Belgium has been taxed in the United Kingdom, proportionally to his participation in such entity, on the income out of which the income regarded as dividends under Belgian law is paid. The exempted income is the income received after deduction of the costs incurred in Belgium or elsewhere in relation to the management of the participation in the entity.
- (c) The term “taxed” used in sub-paragraphs (a) and (b) means that the item of income is subjected to the tax regime that is normally applicable to such item according to the United Kingdom tax law.
- (d) Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph and any other provision of the Convention, Belgium shall, for the determination of the additional taxes established by Belgian municipalities and conurbations, take into account the earned income (revenus professionnels – beroepsinkomsten) that is exempted from tax in Belgium in accordance with sub-paragraphs (a) and (b). These additional taxes shall be calculated on the tax which would be payable in Belgium if the earned income in question had been derived from Belgian sources.
- (e) Subject to the provisions of Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are interest or royalties, the United Kingdom tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.
- (f) Dividends derived by a company which is a resident of Belgium from a company which is a resident of the United Kingdom shall be exempted

from the corporate income tax in Belgium under the conditions and within the limits provided for in Belgian law.

- (g) Where a company which is a resident of Belgium derives from a company which is a resident of the United Kingdom dividends which are included in its aggregate income for Belgian tax purposes and which are not exempted from the corporate income tax according to sub-paragraph (f) of this paragraph, Belgium shall deduct from the Belgian tax relating to such dividends the United Kingdom tax levied on such dividends in accordance with Article 10 of this Convention and the United Kingdom tax levied on the profits out of which such dividends are paid. This deduction shall not exceed that part of the Belgian tax which is proportionally relating to such dividends.
- (h) Where in accordance with Belgian law, losses of a Belgian enterprise attributable to a permanent establishment situated in the United Kingdom have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in sub-paragraph (a) of this paragraph shall not apply in Belgium to the profits of other chargeable periods attributable to that permanent establishment to the extent that those profits have also been relieved from tax in the United Kingdom by reason of compensation for the said losses.

3. For the purposes of paragraph 1 of this Article, profits, income and capital gains owned by a resident of the United Kingdom which may be taxed in Belgium in accordance with the provisions of this Convention shall be deemed to arise from sources in Belgium.

4. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with a scheme or arrangement in connection with which relief is claimed to take advantage of this Article by means of that scheme or arrangement.”

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article 23 of the Convention, from the entry into force of its law providing for the exemption from tax of certain overseas dividends the United Kingdom shall eliminate double taxation on those dividends in accordance with that law.

ARTICLE XVI

The text of paragraph 5 of Article 24 of the Convention is deleted and replaced by the following:

“5. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraphs 7 or 8 of Article 11, paragraphs 4 or 6 of Article 12, or paragraphs 4 or 5 of Article 22 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the

taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.”

ARTICLE XVII

1. The following second sentence is inserted at the end of paragraph 2 of Article 25 of the Convention:

“Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.”

2. The following paragraph 5 is inserted in Article 25 of the Convention:

“5. Where,

- (a) under paragraph 1 of this Article, a person has presented a case to the competent authority of a Contracting State on the basis that the actions of one or both of the Contracting States have resulted for that person in taxation not in accordance with the provisions of the Convention, and
- (b) the competent authorities are unable to reach an agreement to resolve that case pursuant to paragraph 2 within two years from the presentation of the case to the competent authority of the other Contracting State,

any unresolved issues arising from the case shall be submitted to arbitration if the person so requests within two years from the first day from which arbitration may be requested. These unresolved issues shall not, however, be submitted to arbitration if a decision on these issues has already been rendered by a court or administrative tribunal of either Contracting State. Unless a person directly affected by the case informs the competent authority of a Contracting State within three months from the communication of the mutual agreement that implements the arbitration decision, that he does not accept that mutual agreement, the arbitration decision shall be binding on both Contracting States and shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of these States. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this paragraph.”

ARTICLE XVIII

The text of Article 26 of the Convention is deleted and replaced by the following:

“1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed by or on behalf of the Contracting States,

insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with the provisions of this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 of this Article but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 of this Article be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, trust, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person. In order to obtain such information the tax administration of the requested Contracting State shall have the power to ask for the disclosure of information and to conduct investigations and hearings notwithstanding any contrary provisions in its domestic tax laws. ”

ARTICLE XIX

1. The text of paragraph 1 of Article 28 of the Convention is deleted and replaced by the following:

“1. Notwithstanding any other provision of this Convention, relief from tax provided for in the Convention shall not be granted to an individual by a Contracting State in respect of income from sources within that Contracting State if the individual is subject to tax in the other Contracting State by reference only to the amount of his income which is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount of his worldwide income. However, where the income of such individual that is not remitted to or received in that other State is less than £2,000 (or the equivalent in euro) in a tax year, the first-mentioned State shall grant the relief from tax provided for in the Convention with regard to income that is remitted to or received in the other Contracting State.”

2. The following paragraph 7 is inserted in Article 28 of the Convention:

“7. The competent authorities of the Contracting States may settle by mutual agreement the conditions under which a collective investment vehicle which is established in a Contracting State and is not liable to tax as such in that State and which receives dividends or interest arising in the other Contracting State shall be treated for purposes of applying the Convention to such income as an individual resident of the Contracting State in which it is established and as the beneficial owner of the income it receives.”

ARTICLE XX

1. Each of the Contracting States shall notify the other Contracting State, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications.

2. The provisions of the Protocol shall have effect:

(a) in the United Kingdom :

- (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force;
- (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force; and

- (iii) in respect of petroleum revenue tax, for any chargeable period beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force;

(b) in Belgium :

- (i) in respect of taxes due at source on income credited or payable on or after 1 January ; and
- (ii) in respect of taxes other than taxes due at source on income of any chargeable period ending on or after 31 December ;

in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force.

ARTICLE XXI

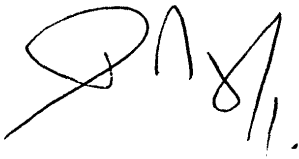
This Protocol, which shall form an integral part of the Convention, shall remain in force as long as the Convention remains in force and shall apply as long as the Convention itself is applicable.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at*Paris*.....this*24*.....day of*June*..... 200*9*, in the English language.

**For The Government of the Kingdom
of Belgium:**

**For The Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:**



[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

**PROTOCOLE
MODIFIANT LA CONVENTION
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
TENDANT A EVITER LA DOUBLE IMPOSITION
ET A PREVENIR L'EVASION FISCALE
EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL,
SIGNEE A BRUXELLES LE 1er JUIN 1987**

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

**LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD,**

DESIREUX de modifier la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, signée à Bruxelles le 1er juin 1987 (ci-après dénommée « la Convention »),

SONT convenus des dispositions suivantes :

¹ Translation provided by the Government of the Kingdom of Belgium – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume de Belgique.

ARTICLE I

Le texte de l'article 2 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

- “1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur les gains en capital perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.
2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur les gains en capital les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.
3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:
 - (a) au Royaume-Uni :
 - (i) l'impôt sur le revenu (*the income tax*);
 - (ii) l'impôt des sociétés (*the corporation tax*);
 - (iii) l'impôt sur les gains en capital (*the capital gains tax*);
 - (iv) l'impôt sur les bénéfices du pétrole (*the petroleum revenue tax*);(ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni »);
 - (b) en Belgique :
 - (i) l'impôt des personnes physiques;
 - (ii) l'impôt des sociétés;
 - (iii) l'impôt des personnes morales;
 - (iv) l'impôt des non-résidents;y compris les précomptes et les additionnels auxdits impôts et précomptes;
(ci-après dénommés « l'impôt belge »).
4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales.”

ARTICLE II

1. Le texte de l'article 3, paragraphe 1er, (i), de la Convention est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

“(i) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire, un aéronef ou un véhicule routier ou ferroviaire exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule routier ou ferroviaire n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;”

2. Le texte l'article 3, paragraphe 1er, (j), de la Convention est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

“(j) l'expression « autorité compétente » désigne :

(i) au Royaume-Uni, les *Commissioners for Her Majesty's Revenue and Customs* ou leur représentant autorisé; et

(ii) en Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;”

3. Le sous-paragraphe (l) suivant est ajouté à l'article 3, paragraphe 1er, de la Convention :

“(l) l'expression « régime de retraite » désigne tout plan, régime, fonds, trust ou autre arrangement établi dans un Etat contractant :

(i) dans la mesure où il est géré afin d'administrer ou fournir des prestations de pension ou de retraite ou afin d'obtenir des revenus au profit d'un ou plusieurs arrangements similaires, et

(ii) à condition qu'il s'agisse :

A) en ce qui concerne la Belgique, d'une entité, en ce compris les fonds de pension, ou d'un régime de retraite organisé par l'intermédiaire d'une compagnie d'assurance, qui sont constitués conformément à la législation belge et contrôlés par la Commission bancaire, financière et des assurances ou inscrits auprès de l'Administration fiscale belge; ou

B) en ce qui concerne le Royaume-Uni, d'un régime de retraite (autre qu'un régime de sécurité sociale) enregistré conformément à la Partie 4 du *Finance Act 2004*, en ce compris les fonds de pension ou les régimes de retraite organisés par l'intermédiaire d'une compagnie d'assurance et les fonds communs de placement et sociétés d'investissement à capital variable (*unit trusts*) dont les actions ou parts sont exclusivement détenues par des régimes de retraite.

Les autorités compétentes peuvent convenir d'inclure dans la définition qui précède des régimes de retraite d'une nature économique ou juridique

identique ou analogue.”

ARTICLE III

1. Le texte de l’article 4, paragraphe 1er, de la Convention est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

“1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans un Etat contractant que pour les revenus de sources situées dans cet Etat.”

2. Le paragraphe 5 suivant est ajouté à l’article 4 de la Convention :

“5. L’expression « résident d'un Etat contractant » comprend :

- (a) un régime de retraite établi dans cet Etat; et
- (b) une organisation à but non lucratif qui est établie et gérée exclusivement à des fins religieuses, caritatives, scientifiques, culturelles ou éducatives (ou à plusieurs de ces fins) et qui est un résident de cet Etat en vertu de sa législation, nonobstant le fait que tout ou partie des revenus ou gains de cette organisation peuvent être exemptés d’impôt en vertu de la législation interne de cet Etat.”

ARTICLE IV

L’article 8 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

“Article 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices d’une entreprise d’un Etat contractant provenant de l’exploitation, en trafic international, de navires ou d’aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.
2. Les dispositions du paragraphe 1er s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.”

ARTICLE V

Le texte de l'article 10 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

- “1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.
2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des dividendes.
3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dividendes ne sont pas imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident si le bénéficiaire effectif des dividendes est:
 - (a) une société qui est un résident de l'autre Etat contractant et qui détient, pendant une période ininterrompue d'au moins douze mois, des actions qui représentent directement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;
 - (b) un régime de retraite qui est un résident de l'autre Etat contractant, à condition que ces dividendes ne soient pas tirés de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale par le régime de retraite ou par l'intermédiaire d'une entreprise associée.
4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3, (a), du présent article, les dividendes payés au moyen de revenus (y compris de gains) tirés directement ou indirectement de biens immobiliers au sens de l'article 6 de la présente Convention par un véhicule d'investissement résident d'un Etat contractant dont les revenus provenant de tels biens immobiliers sont exemptés d'impôt et qui distribue annuellement la plus grande partie de ces revenus sont aussi imposables dans cet Etat et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.

Les dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.
5. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que tout autre élément qui est soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société débitrice est un résident.
6. Les dispositions des paragraphes 1er, 2, 3 et 4 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement

stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, de la présente Convention sont applicables.

7. Lorsqu'une société est un résident d'un Etat contractant, l'autre Etat contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société à des résidents du premier Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat. Les dispositions du présent paragraphe n'empêchent pas cet autre Etat d'imposer les dividendes provenant d'une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe qu'un résident du premier Etat exploite dans cet autre Etat.
8. Aucun allègement ne peut être accordé en vertu du présent article si le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne impliquée dans la création ou la cession des actions ou autres droits au titre desquels les dividendes sont payés consiste à tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession."

ARTICLE VI

Le texte de l'article 11 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

- "1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.
2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.
3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts sont exemptés d'impôt dans l'Etat contractant d'où ils proviennent lorsqu'il s'agit :
 - (a) d'intérêts payés en raison d'un prêt de n'importe quelle nature ou d'un crédit consenti par une entreprise à une autre entreprise;
 - (b) d'intérêts payés à un régime de retraite, à condition que ces intérêts ne soient pas tirés de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale par le régime de retraite ou par l'intermédiaire d'une entreprise associée;
 - (c) d'intérêts payés à l'autre Etat contractant, à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou à une entité publique.
4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause

de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, mais il ne comprend pas les pénalisations pour paiement tardif ni les revenus visés à l'article 10 de la présente Convention.

5. Les dispositions des paragraphes 1er, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, de la présente Convention sont applicables.
6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.
7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts excède, pour quelque raison que ce soit, celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.
8. Aucun allègement ne peut être accordé en vertu du présent article si le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne impliquée dans la création ou la cession de la créance au titre de laquelle les intérêts sont payés consiste à tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession."

ARTICLE VII

1. Le texte de l'article 12, paragraphe 1er, de la Convention est supprimé et remplacé par la disposition suivante :
 - "1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat."
2. Les paragraphes 5 et 6 suivants sont ajoutés à l'article 12 de la Convention :
 - "5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou

non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Aucun allègement ne peut être accordé en vertu du présent article si le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne impliquée dans la création ou la cession des droits au titre desquels les redevances sont payées consiste à tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession."

ARTICLE VIII

Le texte de l'article 13, paragraphe 3, de la Convention est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

- "3. Les gains qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet Etat contractant."

ARTICLE IX

1. Le texte de l'article 15, paragraphe 3, de la Convention est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

- "3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues par un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule routier ou ferroviaire exploité en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat."

2. Le paragraphe 4 suivant est ajouté à l'article 15 de la Convention :

- "4. Un emploi salarié est exercé dans un Etat contractant lorsque l'activité au titre de laquelle les salaires, traitements et autres rémunérations similaires sont payés est effectivement exercée dans cet Etat. L'activité est effectivement exercée dans un Etat contractant lorsque le salarié est physiquement présent dans cet Etat pour y exercer cette activité, quels que soient le lieu de conclusion du contrat de travail, la résidence de l'employeur ou du débiteur des rémunérations, le lieu ou la date de paiement des rémunérations, ou l'endroit où les résultats du travail du salarié sont exploités. Si une activité est effectivement exercée dans un Etat contractant, seule la fraction des rémunérations qui est imputable à cette activité est imposable dans cet Etat."

ARTICLE X

L'article 16 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

“Article 16

Dirigeants de sociétés

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat. Le présent paragraphe s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'Etat contractant dont la société est un résident, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par un membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société.
2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1er du présent article reçoit d'une société qui est un résident d'un Etat contractant en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique, ainsi que les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de la Belgique, sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15 de la présente Convention, comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société.”

ARTICLE XI

Le texte de l'article 18 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

“Sous réserve des dispositions de l'article 19,

- (a) les pensions et autres rémunérations similaires provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat;
- (b) toutefois, lorsque des pensions et autres rémunérations similaires payées en exécution d'un régime de retraite ont été payées ou attribuées pour la première fois avant le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du premier Protocole à la présente Convention, tous les paiements effectués en exécution de ce régime ne sont imposables que dans l'autre Etat.”

ARTICLE XII

Le texte de l'article 19 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

- “1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.
- b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui possède la nationalité de cet Etat.
2. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1er, les pensions et autres rémunérations similaires payées par un Etat contractant, ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.
- b) Toutefois, ces pensions et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.
3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements, pensions et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.”

Article XIII

1. A l'article 21, paragraphe 1er, de la Convention, le mot « leurs » est supprimé avant les mots « ressources naturelles situés dans cet Etat ».
2. Le texte de l'article 21, paragraphe 3, de la Convention est supprimé et remplacé par la disposition suivante :
 - “3. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire du transport par un navire ou un aéronef de marchandises ou de personnel vers un lieu où des activités en mer sont exercées, ou de l'exploitation de remorqueurs, pousseurs ou toueurs utilisés dans le cadre de telles activités, ne sont imposables que dans cet Etat contractant.”
3. Le texte l'article 21, paragraphe 5, (b), de la Convention est supprimé et remplacé par la disposition suivante :
 - “(b) Sous réserve de l'alinéa (c) du présent paragraphe, les salaires, traitements et rémunérations similaires reçus par un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef utilisé pour le transport de marchandises ou de personnel vers un lieu où des activités en mer sont exercées, ou ceux reçus au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un

remorqueur, pousseur ou toueur utilisés dans le cadre de telles activités, ne sont imposables que dans cet Etat contractant.”

ARTICLE XIV

Les paragraphes 3, 4 et 5 suivants sont ajoutés à l'article 22 de la Convention :

- “3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1er et 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, autres que les revenus payés par des trusts, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont aussi imposables dans cet autre Etat s'ils ne sont pas effectivement imposés dans le premier Etat. Un élément de revenu est effectivement imposé lorsqu'il est compris dans la base imposable brute sur laquelle l'impôt est calculé.
4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le résident visé au paragraphe 1er et une autre personne, ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des revenus visés dans ce paragraphe excède celui dont ces personnes seraient (éventuellement) convenues en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions applicables de la présente Convention.
5. Aucun allégement ne peut être accordé en vertu du présent article si le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne impliquée dans la création ou la cession des droits au titre desquels les revenus sont payés consiste à tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.”

ARTICLE XV

1. Le texte de l'article 23, paragraphes 2 et 3, de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :
- “2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :
 - (a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus, autres que des dividendes, des intérêts ou des redevances, qui sont imposés au Royaume-Uni conformément aux dispositions de la présente Convention, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus mais elle peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.
 - (b) L'exemption prévue à l'alinéa (a) du présent paragraphe est également accordée en ce qui concerne les revenus considérés comme des dividendes en

vertu de la législation belge, qu'un résident de la Belgique reçoit au titre d'une participation dans une entité qui a son siège de direction effective au Royaume-Uni, et qui n'a pas été imposée en tant que telle au Royaume-Uni, à condition que le résident de la Belgique ait été imposé au Royaume-Uni, proportionnellement à sa participation dans cette entité, sur les revenus servant au paiement des revenus considérés comme des dividendes en vertu de la législation belge. Le revenu exempté est le revenu perçu après déduction des frais, exposés en Belgique ou ailleurs, se rapportant à la gestion de la participation dans l'entité.

- (c) Le terme « imposé » employé aux alinéas (a) et (b) signifie que l'élément de revenu concerné est soumis au régime fiscal qui lui est normalement applicable en vertu de la législation fiscale du Royaume-Uni.
- (d) Nonobstant les dispositions des alinéas (a) et (b) du présent paragraphe et toute autre disposition de la Convention, la Belgique tient compte, pour la détermination des taxes additionnelles établies par les communes et les agglomérations belges, des revenus professionnels exemptés de l'impôt en Belgique conformément aux alinéas (a) et (b). Ces taxes additionnelles sont calculées sur l'impôt qui serait dû en Belgique si les revenus professionnels en question étaient tirés de sources belges.
- (e) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en intérêts ou en redevances, l'impôt du Royaume-Uni perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.
- (f) Les dividendes qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident du Royaume-Uni sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique aux conditions et dans les limites prévues par la législation belge.
- (g) Lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident du Royaume-Uni des dividendes qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui ne sont pas exemptés de l'impôt des sociétés conformément à l'alinéa (f) du présent paragraphe, la Belgique déduit de l'impôt belge afférent à ces dividendes l'impôt du Royaume-Uni perçu sur ces dividendes conformément à l'article 10 de la présente Convention et l'impôt du Royaume-Uni perçu sur les bénéfices qui servent au paiement de ces dividendes. Cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt belge qui est proportionnellement afférente à ces dividendes.
- (h) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise belge dans un établissement stable situé au Royaume-Uni ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue à l'alinéa (a) du présent paragraphe ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement stable, dans la mesure où ces bénéfices ont

aussi été exemptés d'impôt au Royaume-Uni en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

3. Pour l'application du paragraphe 1er du présent article, les bénéfices, revenus et gains en capital d'un résident du Royaume-Uni qui sont imposables en Belgique conformément aux dispositions de la présente Convention sont considérés comme provenant de sources situées en Belgique.
 4. Aucun allègement ne peut être accordé en vertu du présent article si le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne impliquée dans un mécanisme ou un arrangement à propos duquel un allègement est demandé consiste à tirer avantage du présent article au moyen de ce mécanisme ou de cet arrangement.”
2. Nonobstant les dispositions de l'article 23, paragraphe 1er, de la Convention, à partir de l'entrée en vigueur de sa législation prévoyant l'exemption d'impôt de certains dividendes étrangers, le Royaume-Uni éliminera la double imposition de ces dividendes conformément à cette législation.

ARTICLE XVI

Le texte de l'article 24, paragraphe 5, de la Convention est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

- “5. A moins que les dispositions de l'article 9, paragraphe 1er, de l'article 11, paragraphes 7 ou 8, de l'article 12, paragraphes 4 ou 6, ou de l'article 22, paragraphes 4 ou 5, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.”

ARTICLE XVII

1. La seconde phrase suivante est insérée à la fin du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention :

“L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.”
2. Le paragraphe 5 suivant est ajouté à l'article 25 de la Convention :
 - “5. Lorsque,
 - (a) en vertu du paragraphe 1er du présent article, une personne a soumis un cas à l'autorité compétente d'un Etat contractant en se fondant sur le fait que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants ont

entraîné pour cette personne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention, et que

- (b) les autorités compétentes ne parviennent pas à un accord permettant de résoudre ce cas en vertu du paragraphe 2 dans un délai de deux ans à compter de la présentation du cas à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant,

les questions non résolues soulevées par ce cas sont soumises à arbitrage si la personne en fait la demande dans un délai de deux ans à compter du premier jour à partir duquel l'arbitrage peut être demandé. Ces questions non résolues ne sont toutefois pas soumises à arbitrage si une décision sur ces questions a déjà été rendue par un tribunal judiciaire ou administratif de l'un des Etats contractants. A moins qu'une personne directement concernée par le cas informe l'autorité compétente d'un Etat contractant, dans un délai de trois mois à compter de la communication de l'accord amiable par lequel la décision d'arbitrage est appliquée, qu'elle n'accepte pas cet accord amiable, la décision d'arbitrage lie les deux Etats contractants et est appliquée quels que soient les délais prévus par le droit interne de ces Etats. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent par accord amiable les modalités d'application du présent paragraphe.”

ARTICLE XVIII

Le texte de l'article 26 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

- “1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus par ou pour le compte des Etats contractants dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1er et 2.
2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1er par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1er, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un Etat contractant peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque cette possibilité résulte des lois des deux Etats et lorsque l'autorité compétente de l'Etat qui fournit les renseignements autorise cette utilisation.
3. Les dispositions des paragraphes 1er et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- (a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
 - (b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
 - (c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.
4. Si des renseignements sont demandés par un Etat contractant conformément aux dispositions du présent article, l'autre Etat contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 du présent article sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un Etat contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.
5. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un Etat contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un trust, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. En vue d'obtenir ces renseignements, l'administration fiscale de l'Etat contractant requis a le pouvoir de demander la communication de renseignements et de procéder à des investigations et à des auditions nonobstant toute disposition contraire de sa législation fiscale interne."

ARTICLE XIX

1. Le texte de l'article 28, paragraphe 1er, de la Convention est supprimé et remplacé par la disposition suivante :
- "1. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, aucun allégement d'impôt prévu dans la Convention n'est accordé par un Etat contractant à une personne physique au titre de revenus de sources situées dans cet Etat contractant si cette personne physique n'est soumise à l'impôt dans l'autre Etat contractant qu'à concurrence du montant de ses revenus qui est transféré ou perçu dans cet autre Etat contractant et non à concurrence du montant total de son revenu mondial. Toutefois, lorsque les revenus de ce résident qui ne sont pas transférés ou perçus dans cet autre Etat s'élèvent à moins de £2,000 (ou l'équivalent en euro) au cours d'une année d'imposition, le premier Etat accorde l'allégement d'impôt prévu dans la Convention en ce qui concerne les revenus qui sont transférés ou perçus dans l'autre Etat contractant."

2. Le paragraphe 7 suivant est ajouté à l'article 28 de la Convention :
 7. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent fixer d'un commun accord les conditions auxquelles un véhicule d'investissement collectif établi dans un Etat contractant qui n'est pas assujéti à l'impôt en tant que tel dans cet Etat et qui reçoit des dividendes ou des intérêts provenant de l'autre Etat contractant est traité, pour l'application de la Convention à ces revenus, comme une personne physique résidente de l'Etat contractant où il est établi et comme le bénéficiaire effectif des revenus qu'il reçoit."

ARTICLE XX

1. Chaque Etat contractant notifiera à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Le Protocole entrera en vigueur à la date de la seconde de ces notifications.
 2. Les dispositions du Protocole seront applicables :
 - (a) au Royaume-Uni :
 - (i) à l'impôt sur le revenu et à l'impôt sur les gains en capital, pour toute année d'imposition commençant à partir du 6 avril de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle le Protocole entre en vigueur;
 - (ii) à l'impôt des sociétés, pour toute année financière commençant à partir du 1er avril de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle le Protocole entre en vigueur; et
 - (iii) à l'impôt sur les bénéfices du pétrole, pour toute période imposable commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle le Protocole entre en vigueur;
 - (b) en Belgique :
 - (i) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier, et
 - (ii) aux impôts autres que les impôts dus à la source afférents aux revenus de toute période imposable se terminant à partir du 31 décembre,
- de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle le Protocole entre en vigueur.

ARTICLE XXI

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante de la Convention, restera en vigueur aussi longtemps que la Convention reste en vigueur et s'appliquera aussi longtemps que la Convention elle-même est applicable.

EN FOI DE QUOI, les soussignés à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à, le 200...., en double exemplaire en langue anglaise.

**POUR LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE BELGIQUE:**

**POUR LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD:**

No. 30822. Multilateral

UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1771, I-30822.*]

AMENDMENTS TO ANNEX I TO THE UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. DURBAN, 9 JANUARY 2013

Entry into force: 9 January 2013

Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 January 2013

N° 30822. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1771, I-30822.*]

AMENDEMENTS À L'ANNEXE I DE LA CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. DURBAN, 9 JANVIER 2013

Entrée en vigueur : 9 janvier 2013

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 janvier 2013

إن مؤتمر الأطراف،

إذ يشير إلى المادتين ١٥ و ١٦ من الاتفاقية،

وإذ يحيط علماً بالاقترح المقدم من قبرص والاتحاد الأوروبي لتعديل المرفق الأول للاتفاقية بإضافة اسم قبرص،

١- يقرر تعديل المرفق الأول للاتفاقية بإدراج اسم قبرص؛

٢- يلاحظ أنه وفقاً للفقرة ٤ من المادة ١٦، يخضع بدء سريان هذا التعديل للمرفق الأول للاتفاقية لنفس الإجراء الخاص ببدء نفاذ مرفقات الاتفاقية المنصوص عليه في الفقرة ٣ من المادة ١٦ من الاتفاقية؛

٣- يطلب من الأمانة إبلاغ الوديع بتعديل المرفق الأول للاتفاقية، في موعد لا يسبق ١ تموز/يوليه ٢٠١٢، لكي يبدأ سريان التعديل في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠١٣، أو في تاريخ لاحق.

缔约方会议，

忆及《公约》第十五和第十六条，

注意到塞浦路斯和欧洲联盟关于修正《公约》附件一以便增列塞浦路斯的提案，

1. 决定修正《公约》附件一，增列塞浦路斯，
2. 注意到，根据第十六条第 4 款，对《公约》附件一的这项修正，与《公约》第十六条第 3 款规定的《公约》所有附件的生效程序相同；
3. 请秘书处将对《公约》附件一所作的修正通知保存人，但不要早于 2012 年 7 月 1 日，以便修正从 2013 年 1 月 1 日起或该日之后生效。

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Conference of the Parties,

Recalling Articles 15 and 16 of the Convention,

Taking note of the proposal from Cyprus and the European Union to amend Annex I to the Convention by adding the name of Cyprus,

1. *Decides* to amend Annex I to the Convention by including the name of Cyprus;
2. *Notes* that in accordance with Article 16, paragraph 4, the entry into force of this amendment to Annex I to the Convention shall be subject to the same procedure as that for the entry into force of annexes to the Convention provided for in Article 16, paragraph 3, of the Convention;
3. *Requests* the secretariat to communicate to the Depositary the amendment to Annex I to the Convention, not before 1 July 2012, so that the amendment enters into force on 1 January 2013 or on a later date.

La Conférence des Parties,

Rappelant les articles 15 et 16 de la Convention,

Prenant note de la proposition de Chypre et de l'Union européenne visant à modifier l'annexe I de la Convention en y ajoutant le nom de Chypre ,

1. *Décide* de modifier l'annexe I de la Convention en y ajoutant le nom de Chypre;

2. *Note* que, conformément au paragraphe 4 de l'article 16, l'entrée en vigueur de cet amendement à l'annexe I de la Convention est assujettie à la même procédure que celle qui est prévue pour l'entrée en vigueur des annexes à la Convention conformément au paragraphe 3 de l'article 16 de la Convention.

3. *Prie* le secrétariat de communiquer au Dépositaire l'amendement à l'annexe I de la Convention, au plus tôt le 1^{er} juillet 2012, afin que l'amendement entre en vigueur le 1^{er} janvier 2013 ou à une date ultérieure.

Конференция Сторон,

ссылаясь на статьи 15 и 16 Конвенции,

принимая к сведению предложение Кипра и Европейского союза внести поправку в приложение I к Конвенции, добавив в него название страны "Кипр",

1. *постановляет* внести поправку в приложение I к Конвенции путем включения названия страны "Кипр";

2. *отмечает*, что в соответствии с пунктом 4 статьи 16 вступление в силу данной поправки к приложению I к Конвенции регулируется той же процедурой, что и вступление в силу приложений к Конвенции в соответствии с пунктом 3 статьи 16 Конвенции;

3. *просит* секретариат довести до сведения Депозитария поправку к приложению I к Конвенции не ранее 1 июля 2012 года, с тем чтобы поправка вступила в силу 1 января 2013 года или позднее.

La Conferencia de las Partes,

Recordando los artículos 15 y 16 de la Convención,

Tomando nota de la propuesta de Chipre y de la Unión Europea de enmendar el anexo I de la Convención añadiendo el nombre de Chipre ,

1. *Decide* enmendar el anexo I de la Convención añadiendo el nombre de Chipre;

2. *Observa* que, de conformidad con el párrafo 4 del artículo 16, la entrada en vigor de dicha enmienda al anexo I de la Convención se regirá por el mismo procedimiento aplicable a la entrada en vigor de los anexos de la Convención, previsto en el párrafo 3 del artículo 16 de la Convención;

3. *Pide* a la secretaría que comunique al Depositario la enmienda al anexo I de la Convención, no antes del 1º de julio de 2012, a fin de que entre en vigor el 1º de enero de 2013 o en una fecha posterior.

No. 31363. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON THE
LAW OF THE SEA. MONTEGO BAY,
10 DECEMBER 1982 [*United Nations, Treaty
Series*, vol. 1833, 1834 and 1835, I-31363.]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Timor-Leste

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 8 January
2013*

Date of effect: 7 February 2013

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 8 January 2013*

Declaration:

Nº 31363. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR
LE DROIT DE LA MER. MONTEGO BAY,
10 DÉCEMBRE 1982 [*Nations Unies, Recueil
des Traités*, vol. 1833, 1834 and 1835,
I-31363.]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Timor-Leste

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrét-
aire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 8 janvier 2013*

Date de prise d'effet : 7 février 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : d'of-
fice, 8 janvier 2013*

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

1. Timor-Leste reaffirms, for the purposes of delimitation of the territorial sea, the Continental shelf and the exclusive economic zone, its rights under domestic law, that historically incorporate the eastern part of island of Timor, the enclave Oecusse-Ambeno, the island of Ataúro and the island of Jaco;
2. Ratification by Timor-Leste of this Convention does not imply the automatic recognition of any maritime or land boundary;
3. Timor-Leste does not consider itself bound by the declarations made by other States and it reserves its position as regards each declaration to be expressed in due time;
4. For the purposes of article 287 of the Convention, Timor-Leste declares that, in the absence of non-judicial means for the settlement of disputes arising out of the application of this Convention, it will choose one of the following means for the settlement of disputes:
 - a) The International Tribunal for the Law of the Sea, established in pursuance of Annex VI;
 - b) The International Court of Justice;
 - c) An arbitral tribunal, constituted in accordance with Annex VII;
 - d) A special arbitral tribunal, constituted in accordance with Annex VIII

1. Le Timor-Leste réaffirme, aux fins de la délimitation de la mer territoriale, du plateau continental et de la zone économique exclusive, les droits que lui confère son droit interne, qui établit depuis longtemps que la partie orientale de l'île de Timor, l'enclave d'Oecusse-Ambeno et les îles d'Ataúro et de Jaco lui appartiennent.
2. La ratification de la Convention par le Timor-Leste n'emporte pas automatiquement reconnaissance d'une quelconque frontière maritime ou terrestre.
3. Le Timor-Leste ne s'estime pas lié par les déclarations d'autres États et se réserve le droit d'exprimer en temps voulu sa position quant à chacune d'elles.
4. Aux fins de l'article 287 de la Convention, le Timor-Leste déclare qu'en l'absence de moyens non judiciaires pour le règlement des différends relatifs à l'application de la Convention, il recourra à l'un des moyens suivants :
 - a) Le Tribunal international du droit de la mer, constitué conformément à l'annexe VI;
 - b) La Cour internationale de Justice;
 - c) Un tribunal arbitral, constitué conformément à l'annexe VII;
 - d) Un tribunal arbitral spécial, constitué conformément à l'annexe VIII.

No. 31364. Multilateral

AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. NEW YORK, 28 JULY 1994 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1836, I-31364.]

CONSENT TO BE BOUND

Timor-Leste

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 January 2013

Date of effect: 7 February 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 January 2013

Nº 31364. Multilatéral

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. NEW YORK, 28 JUILLET 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1836, I-31364.]

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Timor-Leste

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 janvier 2013

Date de prise d'effet : 7 février 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 janvier 2013

No. 31922. Multilateral

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1870, I-31922.]

ACCESSION

Fiji

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 29 April 2012

Date of effect: 1 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 January 2013

Nº 31922. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1870, I-31922.]

ADHÉSION

Fidji

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 29 avril 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 2 janvier 2013

No. 34144. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRELAND ESTABLISHING THE INDEPENDENT INTERNATIONAL COMMISSION ON DECOMMISSIONING. BELFAST, 26 AUGUST 1997 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1995, I-34144.]

Termination in accordance with:

50364. Exchange of notes terminating the Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland establishing the Independent International Commission on Decommissioning (“Decommissioning Agreement”), done at Belfast on 26 August 1997. London, 24 March 2011 and 30 March 2011 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2887, I-50364.]

Entry into force: 31 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Ireland, 14 January 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 14 January 2013

N° 34144. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irlande

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION INDÉPENDANTE INTERNATIONALE DE MISE HORS SERVICE DES ARMES. BELFAST, 26 AOÛT 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1995, I-34144.]

Abrogation conformément à :

50364. Échange de notes mettant fin à l'Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord portant création de la Commission indépendante internationale de mise hors service des armes (« Accord de mise hors service des armes »), signé à Belfast le 26 août 1997. Londres, 24 mars 2011 et 30 mars 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2887, I-50364.]

Entrée en vigueur : 31 mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Irlande, 14 janvier 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 14 janvier 2013

No. 34622. United States of America and Costa Rica

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF COSTA RICA. SAN JOSÉ, 20 OCTOBER 1983 AND 23 NOVEMBER 1983 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2014, I-34622.]

Termination in accordance with:

50336. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Costa Rica (with annexes). San José, 8 May 1997 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2885, I-50336.]

Entry into force: 15 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 29 January 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 29 January 2013

Nº 34622. États-Unis d'Amérique et Costa Rica

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE COSTA RICA RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SAN JOSÉ, 20 OCTOBRE 1983 ET 23 NOVEMBRE 1983 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2014, I-34622.]

Abrogation conformément à :

50336. Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Costa Rica (avec annexes). San José, 8 mai 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2885, I-50336.]

Entrée en vigueur : 15 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 29 janvier 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 29 janvier 2013

No. 35324. European Communities and their Member States and Republic of Moldova

PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF MOLDOVA, OF THE OTHER PART. BRUSSELS, 28 NOVEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2042, I-35324.]

PROTOCOL TO THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF MOLDOVA, OF THE OTHER PART, ON A FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN UNION AND THE REPUBLIC OF MOLDOVA ON THE GENERAL PRINCIPLES FOR THE PARTICIPATION OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA IN UNION PROGRAMMES. CHISINAU, 30 SEPTEMBER 2010

Entry into force: provisionally on 30 September 2010 by signature and definitively on 1 May 2011, in accordance with article 10

Authentic texts: Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Irish, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Moldovan, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 15 January 2013

N° 35324. Communautés européennes et leurs États membres et République de Moldova

ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA, D'AUTRE PART. BRUXELLES, 28 NOVEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2042, I-35324.]

PROTOCOLE À L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE DE MOLDAVIE, D'AUTRE PART, CONCERNANT UN ACCORD-CADRE ENTRE L'UNION EUROPÉENNE ET LA RÉPUBLIQUE DE MOLDAVIE RELATIF AUX PRINCIPES GÉNÉRAUX DE LA PARTICIPATION DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDAVIE AUX PROGRAMMES DE L'UNION. CHISINAU, 30 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : provisoirement le 30 septembre 2010 par signature et définitivement le 1^{er} mai 2011, conformément à l'article 10

Textes authentiques : bulgare, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, irlandais, italien, letton, lituanien, maltais, moldave, polonais, portugais, roumain, slovaque, slovène, espagnol et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 15 janvier 2013

PROTOCOL
TO THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES
AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE REPUBLIC OF MOLDOVA, OF THE OTHER PART,
ON A FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN UNION
AND THE REPUBLIC OF MOLDOVA ON THE GENERAL PRINCIPLES
FOR THE PARTICIPATION OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA
IN UNION PROGRAMMES

THE EUROPEAN UNION, hereinafter referred to as "the Union",

of the one part,

and

THE REPUBLIC OF MOLDOVA, hereinafter referred to as "Moldova",

of the other part,

hereinafter jointly referred to as "the Parties",

Whereas:

- (1) Moldova entered into a Partnership and Cooperation Agreement establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Moldova, of the other part (hereinafter referred to as "the Agreement"), on 28 November 1994.
- (2) The Brussels European Council of 17 and 18 June 2004 welcomed the Commission's proposals for a European Neighbourhood Policy (ENP) and endorsed the Council's conclusions of 14 June 2004.
- (3) The Council has, on numerous further occasions, repeatedly concluded in favour of this policy.
- (4) The Council, on 5 March 2007, expressed support for the general and global approach outlined in the Commission's Communication of 4 December 2006, COM (2006) 724 final, to enable ENP partners to participate in Community agencies and Community programmes on their merits and where the legal bases so allow.
- (5) Moldova has expressed its wish to participate in a number of Union programmes.

- (6) The specific terms and conditions, in particular financial contribution and reporting and evaluation procedures, regarding the participation of Moldova in each particular programme should be determined by agreement between the Commission, acting on behalf of the Union, and the competent authorities of Moldova,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Moldova shall be allowed to participate in all current and future programmes of the Union opened to the participation of Moldova in accordance with the relevant provisions adopting those programmes.

ARTICLE 2

Moldova shall contribute financially to the general budget of the European Union corresponding to the specific programmes in which Moldova participates.

ARTICLE 3

Moldova's representatives shall be allowed to take part, as observers and for the points which concern Moldova, in the management committees responsible for monitoring the programmes to which Moldova contributes financially.

ARTICLE 4

Projects and initiatives submitted by participants from Moldova shall, as far as possible, be subject to the same conditions, rules and procedures pertaining to the programmes concerned as applied to Member States.

ARTICLE 5

The specific terms and conditions regarding the participation of Moldova in each particular programme, in particular the financial contribution payable, as well as reporting and evaluation

procedures, shall be determined by agreement in the form of a Memorandum of Understanding between the Commission, acting on behalf of the Union, and the competent authorities of Moldova.

If Moldova applies for external assistance of the Union to participate in a given Union programme on the basis of Article 3 of Regulation (EC) No 1638/2006 of the European Parliament and of the Council of 24 October 2006 laying down general provisions establishing a European Neighbourhood and Partnership Instrument or pursuant to any similar Regulation providing for external assistance of the Union to Moldova that may be adopted in the future, the conditions governing the use by Moldova of external assistance of the Union shall be determined in a financing agreement, in compliance with, in particular, Article 20 of Regulation (EC) No 1638/2006.

ARTICLE 6

Each Memorandum of Understanding concluded pursuant to Article 5, shall stipulate, in accordance with the Council Regulation (EC, Euratom) No 1605/2002 of 25 June 2002 on the Financial Regulation applicable to the general budget of the European Communities, that financial control or audits or other verifications, including administrative investigations will be carried out by, or under the authority of, the Commission, the European Anti-Fraud Office and the Court of Auditors.

Detailed provisions shall be made on financial control and auditing, administrative measures, penalties and recovery enabling the Commission, the European Anti-Fraud Office, and the Court of Auditors to be granted powers equivalent to their powers with regard to beneficiaries or contractors established in the Union.

ARTICLE 7

This Protocol shall apply for the period for which the Agreement is in force.

This Protocol shall be signed and approved by the Parties in accordance with their respective procedures.

Either Party may denounce this Protocol by written notification to the other Party. This Protocol shall terminate six months after the date of such notification.

Denunciation of this Protocol by any of the Parties shall have no influence on the checks and controls to be carried out, where appropriate, under the provisions laid down in Articles 5 and 6.

ARTICLE 8

No later than three years after the date of entry into force of this Protocol, and every three years thereafter, both Parties may review the implementation of this Protocol on the basis of the actual participation of Moldova in Union programmes.

ARTICLE 9

This Protocol shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty on the Functioning of the European Union is applied and under the conditions laid down in this Treaty and, on the other hand, to the territory of Moldova.

ARTICLE 10

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their procedures necessary for its entry into force.

Pending its entry into force, the Parties agree to apply provisionally this Protocol from the date of its signature, pending its conclusion at a later date.

ARTICLE 11

This Protocol shall form an integral part of the Agreement.

ARTICLE 12

This Protocol shall be drawn up in duplicate in the official languages of the Parties, each of these texts being equally authentic.

[For the signatures, see at the end of the Moldovan text -- Pour les signatures, voir à la fin du texte moldave.]

PROTOCOLE
À L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION
ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET LA RÉPUBLIQUE DE MOLDAVIE, D'AUTRE PART,
CONCERNANT UN ACCORD-CADRE
ENTRE L'UNION EUROPÉENNE ET LA RÉPUBLIQUE DE MOLDAVIE
RELATIF AUX PRINCIPES GÉNÉRAUX DE LA PARTICIPATION
DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDAVIE
AUX PROGRAMMES DE L'UNION

L'UNION EUROPÉENNE, ci-après dénommée "l'Union",

d'une part,

et

la République de Moldavie, ci-après dénommée "la Moldavie",

d'autre part,

ci-après dénommées conjointement "les parties",
considérant ce qui suit:

- (1) La Moldavie a conclu un accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Moldavie, d'autre part (ci-après dénommé "l'accord") le 28 novembre 1994.
- (2) Le Conseil européen de Bruxelles des 17 et 18 juin 2004 a accueilli favorablement les propositions de la Commission relatives à une politique européenne de voisinage (PEV) et a approuvé les conclusions du Conseil du 14 juin 2004.
- (3) Par la suite, à de nombreuses occasions, le Conseil a adopté des conclusions en faveur de cette politique.
- (4) Le 5 mars 2007, le Conseil a exprimé son soutien à l'égard de l'approche générale et globale définie dans la communication de la Commission du 4 décembre 2006, COM(2006) 724 final, afin de permettre aux partenaires PEV de participer aux travaux des agences communautaires et aux programmes communautaires en fonction de leurs mérites et lorsque les bases juridiques l'autorisent.
- (5) La Moldavie a exprimé le souhait de participer à plusieurs programmes de l'Union.
- (6) Les modalités et conditions spécifiques applicables à la participation de la Moldavie à chaque programme particulier, notamment la contribution financière ainsi que les procédures de rapport et d'évaluation, doivent être déterminées dans le cadre d'un accord entre

la Commission, agissant au nom de l'Union, et les autorités moldaves compétentes,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

ARTICLE 1

La Moldavie est autorisée à participer à tous les programmes actuels et futurs de l'Union ouverts à la Moldavie, conformément aux dispositions pertinentes portant adoption de ces programmes.

ARTICLE 2

La Moldavie contribue financièrement au budget général de l'Union européenne correspondant aux programmes spécifiques auxquels elle participe.

ARTICLE 3

Les représentants de la Moldavie sont autorisés à participer, à titre d'observateurs et pour les points qui concernent la Moldavie, aux comités de gestion chargés du suivi des programmes auxquels le pays contribue financièrement.

ARTICLE 4

Les projets et initiatives présentés par les participants de la Moldavie sont soumis, dans la mesure du possible, aux mêmes conditions, règles et procédures en ce qui concerne les programmes que celles appliquées aux États membres.

ARTICLE 5

Les modalités et conditions spécifiques applicables à la participation de la Moldavie à chaque programme, notamment la contribution financière à verser ainsi que les procédures de rapport et d'évaluation, sont déterminées sous forme de protocole d'accord entre la Commission, agissant au nom de l'Union, et les autorités moldaves compétentes.

Si la Moldavie sollicite une assistance extérieure de l'Union pour participer à un programme donné de l'Union au titre de l'article 3 du règlement (CE) n° 1638/2006 du Parlement européen et du

Conseil du 24 octobre 2006 arrêtant des dispositions générales instituant un instrument européen de voisinage et de partenariat ou en vertu de tout autre règlement similaire prévoyant une assistance extérieure de l'Union en faveur de la Moldavie qui pourrait être adopté ultérieurement, les conditions liées à l'utilisation, par la Moldavie, de l'assistance extérieure de l'Union sont arrêtées dans une convention de financement, en respectant notamment l'article 20 du règlement (CE) n° 1638/2006.

ARTICLE 6

Conformément au règlement (CE, Euratom) n° 1605/2002 du Conseil du 25 juin 2002 portant règlement financier applicable au budget général des Communautés européennes, chaque protocole d'accord conclu en vertu de l'article 5 stipule que des contrôles, des audits financiers ou d'autres vérifications, y compris des enquêtes administratives, seront réalisés par ou sous l'autorité de la Commission, de l'Office européen de lutte antifraude et de la Cour des comptes.

Il convient de prendre des dispositions détaillées en matière de contrôle et d'audit financier, de mesures administratives, de sanctions et de recouvrement permettant d'octroyer à la Commission, à l'Office européen de lutte antifraude et à la Cour des comptes des pouvoirs équivalents à ceux dont ils disposent à l'égard des bénéficiaires ou contractants établis dans l'Union.

ARTICLE 7

Le présent protocole s'applique au cours de la période durant laquelle l'accord est en vigueur.

Le présent protocole est signé et approuvé par les parties conformément aux procédures qui leur sont propres.

Chacune des parties peut dénoncer le présent protocole par notification écrite à l'autre partie. Le présent protocole cesse d'être applicable six mois après cette notification.

La dénonciation du présent protocole par l'une ou l'autre des parties n'a aucune influence sur les vérifications et contrôles à réaliser, s'il y a lieu, conformément aux dispositions des articles 5 et 6.

ARTICLE 8

Trois ans au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent protocole, et tous les trois ans par la suite, les deux parties peuvent revoir la mise en œuvre du protocole en fonction de la participation réelle de la Moldavie aux programmes de l'Union.

ARTICLE 9

Le présent protocole s'applique, d'une part, aux territoires où le traité sur le fonctionnement de l'Union européenne est applicable et dans les conditions définies dans ledit traité et, d'autre part, au territoire de la Moldavie.

ARTICLE 10

Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties se sont notifié, par voie diplomatique, l'accomplissement des formalités nécessaires à son entrée en vigueur.

Dans l'attente de son entrée en vigueur, les parties conviennent d'appliquer provisoirement le présent protocole à compter de la date de sa signature, dans l'attente de sa conclusion à une date ultérieure.

ARTICLE 11

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord.

ARTICLE 12

Le présent protocole est rédigé en double exemplaire dans les langues officielles des parties, chacune de ces langues faisant également foi.

[For the signatures, see at the end of the Moldovan text -- Pour les signatures, voir à la fin du texte moldave.]

PROTOCOL
LA ACORDUL DE PARTENERIAT ȘI COOPERARE DE INSTITUIRE A
UNUI PARTENERIAT ÎNTRE REPUBLICA MOLDOVA, PE DE O PARTE,
ȘI COMUNITĂȚILE EUROPENE
ȘI STATELE MEMBRE ALE ACESTORA, PE DE ALTĂ PARTE,
REFERITOR LA UN ACORD-CADRU ÎNTRE REPUBLICA MOLDOVA
ȘI UNIUNEA EUROPEANĂ PRIVIND PRINCIPIILE GENERALE
DE PARTICIPARE A REPUBLICII MOLDOVA
LA PROGRAMELE UNIUNII

REPUBLICA MOLDOVA, denumită în continuare „Moldova”,

pe de o parte,

și UNIUNEA EUROPEANĂ, denumită în continuare „Uniunea”,

pe de altă parte,

denumite în continuare împreună „părțile”,

întrucât:

- (1) La 28 noiembrie 1994, Moldova a încheiat un Acord de parteneriat și cooperare de instituire a unui parteneriat între Republica Moldova, pe de o parte, și Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de altă parte (denumit în continuare „acordul”).
- (2) Consiliul European de la Bruxelles din 17 și 18 iunie 2004 a salutat propunerile Comisiei referitoare la o politică europeană de vecinătate (PEV) și a aprobat concluziile Consiliului din 14 iunie 2004.
- (3) În numeroase alte ocazii, Consiliul a adoptat în mod repetat concluzii în favoarea acestei politici.
- (4) La 5 martie 2007, Consiliul și-a exprimat sprijinul în privința abordării generale și globale, definite în Comunicarea Comisiei din 4 decembrie 2006, COM (2006) 724 final, de a permite partenerilor PEV să participe la activitățile agențiilor comunitare și la programele comunitare în funcție de meritele lor și atunci când temeiurile juridice permit acest lucru.
- (5) Moldova și-a exprimat dorința de a participa la mai multe programe ale Uniunii.
- (6) Clauzele și condițiile specifice, în special contribuția financiară și procedurile de raportare și de evaluare, privind participarea Moldovei la fiecare program în parte, ar trebui stabilite prin acord între autoritățile competente din Moldova, și Comisie, acționând în numele Uniunii,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

ARTICOLUL 1

Se permite participarea Moldovei la toate programele Uniunii actuale și viitoare deschise participării Moldovei în conformitate cu dispozițiile relevante prin care se adoptă respectivele programe.

ARTICOLUL 2

Moldova contribuie financiar la bugetul general al Uniunii Europene corespunzător programelor specifice la care participă Moldova.

ARTICOLUL 3

Reprezentanții Moldovei pot face parte, ca observatori și în ceea ce privește aspectele de interes pentru aceasta, din comitetele de gestionare responsabile de monitorizarea programelor la care Moldova contribuie financiar.

ARTICOLUL 4

Pe cât posibil, proiectele și inițiativele prezentate de participanții din Moldova sunt supuse aceluiași condiții, norme și proceduri cu privire la programele în cauză ca cele aplicate statelor membre.

ARTICOLUL 5

Clauzele și condițiile specifice privind participarea Moldovei la fiecare program, în special contribuția financiară datorată și procedurile de raportare și de evaluare, sunt stabilite printr-un acord sub forma unui memorandum de înțelegere între autoritățile competente din Moldova, și Comisie, acționând în numele Uniunii.

În cazul în care Moldova solicită asistență externă din partea Uniunii pentru a participa la un anumit program al Uniunii în baza articolului 3 din Regulamentul (CE) nr. 1638/2006 al Parlamentului European și al Consiliului din 24 octombrie 2006 de stabilire a dispozițiilor generale privind instituirea unui instrument european de vecinătate și de parteneriat sau în temeiul oricărui

regulament similar care prevede acordarea de asistență externă Moldovei din partea Uniunii , care ar putea fi adoptat în viitor, condițiile de reglementare a utilizării asistenței din partea Uniunii de către Moldova se stabilesc printr-un acord de finanțare, cu respectarea, în special, a articolului 20 din Regulamentul (CE) nr. 1638/2006.

ARTICOLUL 6

Fiecare memorandum de înțelegere încheiat în temeiul articolului 5 prevede, în conformitate cu Regulamentul (CE, Euratom) nr. 1605/2002 al Consiliului din 25 iunie 2002 privind regulamentul financiar aplicabil bugetului general al Comunităților Europene că auditurile sau controlul financiar sau alte verificări, inclusiv investigații administrative, vor fi efectuate de către Comisie, Oficiul European de Luptă Antifraudă și Curtea de Conturi sau sub autoritatea acestora.

Se prevăd dispoziții detaliate privind controlul și auditul financiar, măsurile administrative, sancțiunile și procedurile de recuperare care să permită acordarea unor competențe Comisiei, Oficiului European de Luptă Antifraudă și Curții de Conturi similare celor de care dispun acestea în raport cu beneficiarii sau contractanții stabiliți în Uniune.

ARTICOLUL 7

Prezentul protocol se aplică pe perioada în care este în vigoare acordul.

Prezentul protocol se semnează și se aprobă de către părți, în conformitate cu procedurile specifice ale acestora.

Fiecare parte poate denunța prezentul protocol printr-o notificare scrisă adresată celeilalte părți. Prezentul protocol încetează să se aplice la șase luni de la data unei astfel de notificări.

Denunțarea protocolului de către oricare dintre părți nu are nicio influență asupra verificărilor și controalelor care trebuie efectuate, după caz, în temeiul dispozițiilor prevăzute la articolele 5 și 6.

ARTICOLUL 8

În termen de cel mult trei ani de la data intrării în vigoare a prezentului protocol și, în continuare, la fiecare trei ani, ambele părți pot revizui punerea în aplicare a prezentului protocol pe baza

participării efective a Moldovei la programele Uniunii.

ARTICOLUL 9

Prezentul protocol se aplică teritoriului Moldovei, pe de o parte, și teritoriilor în care se aplică Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene și în condițiile prevăzute de respectivul tratat, pe de altă parte.

ARTICOLUL 10

Prezentul protocol intră în vigoare în prima zi a lunii următoare datei la care părțile își notifică reciproc, pe cale diplomatică, îndeplinirea procedurilor necesare pentru intrarea sa în vigoare.

Până la intrarea în vigoare a prezentului protocol, părțile convin ca acesta să se aplice cu titlu provizoriu de la data semnării acestuia, sub rezerva încheierii sale la o dată ulterioară.

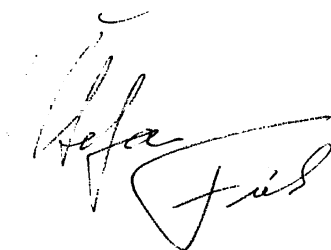
ARTICOLUL 11

Prezentul protocol face parte integrantă din acord.

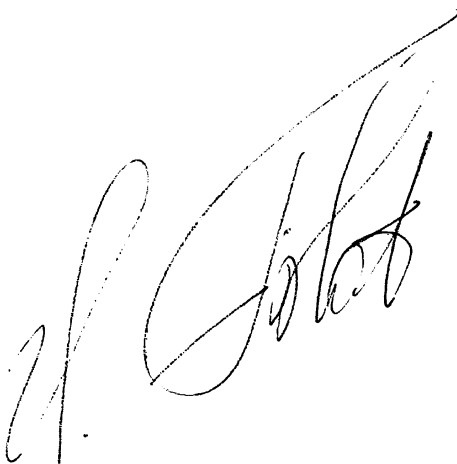
ARTICOLUL 12

Prezentul protocol este întocmit în dublu exemplar în limbile oficiale ale părților, fiecare dintre textele respective fiind în egală măsură autentice.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



За Република Молдова
Por la República de Moldova
Za Moldavskou republikou
For Republiken Moldova
Für die Republik Moldau
Moldova Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία της Μολδαβίας
For the Republic of Moldova
Pour la République de Moldova
Per la Repubblica di Moldova
Moldovas Republikas vārdā
Moldovas Respublikos vardu
A Moldovai Köztársaság részéről
Għar-Repubblika tal-Moldova
Voor de Republiek Moldavië
W imieniu Republiki Mołdowy
Pela República da Moldávia
Pentru Republica Moldova
Za Moldavskú republiku
Za Republika Moldavijo
Moldovan tasavallan puolesta
För Republiken Moldavien



No. 36088. Ireland and Czech Republic

AGREEMENT BETWEEN IRELAND AND THE CZECH REPUBLIC FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS. DUBLIN, 28 JUNE 1996 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2079, I-36088.]

Termination in accordance with:

36088. Agreement between Ireland and the Czech Republic on the amendments to the Agreement between Ireland and the Czech Republic for the promotion and reciprocal protection of investments, signed on 28 June 1996, in Dublin, and on the termination thereof. Dublin, 6 January 2008, 16 February 2011 and 1 November 2011

Entry into force: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Ireland, 14 January 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 14 January 2013

AGREEMENT BETWEEN IRELAND AND THE CZECH REPUBLIC ON THE AMENDMENTS TO THE AGREEMENT BETWEEN IRELAND AND THE CZECH REPUBLIC FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS, SIGNED ON 28 JUNE 1996, IN DUBLIN, AND ON THE TERMINATION THEREOF. DUBLIN, 6 JANUARY 2008, 16 FEBRUARY 2011 AND 1 NOVEMBER 2011

Entry into force: 1 December 2011, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Ireland, 14 January 2013

N° 36088. Irlande et République tchèque

ACCORD ENTRE L'IRLANDE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS. DUBLIN, 28 JUIN 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2079, I-36088.]

Abrogation conformément à :

36088. Accord entre l'Irlande et la République tchèque concernant les amendements à l'Accord entre l'Irlande et la République tchèque relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, signé le 28 juin 1996 à Dublin, et l'extinction de celui-ci. Dublin, 6 janvier 2008, 16 février 2011 et 1^{er} novembre 2011

Entrée en vigueur : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Irlande, 14 janvier 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 14 janvier 2013

ACCORD ENTRE L'IRLANDE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE CONCERNANT LES AMENDEMENTS À L'ACCORD ENTRE L'IRLANDE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS, SIGNÉ LE 28 JUIN 1996 À DUBLIN, ET L'EXTINCTION DE CELUI-CI. DUBLIN, 6 JANVIER 2008, 16 FÉVRIER 2011 ET 1^{ER} NOVEMBRE 2011

Entrée en vigueur : 1^{er} décembre 2011, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Irlande, 14 janvier 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

No.: 2/2009

The Embassy of the Czech Republic in Dublin presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Ireland and, referring to the recommendations contained in the 2006 Annual Report to the ECOFIN Council and desiring to ensure that all investors from all Member States of the European Union are accorded equal treatment based on EU legislation, has the honour to convey to the esteemed Ministry the following:

The Czech side proposes that the Agreement between the Czech Republic and Ireland for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 28th June 1996 in Dublin, is hereby terminated. Moreover, the Czech side proposes that the provisions of Article 13, paragraph 3 of the said Agreement shall not further apply.

On the understanding that the Irish side agrees with this proposal, the Czech side proposes that this Note and the reply Note of the Irish side constitute an *Agreement between the Czech Republic and Ireland on the Amendments to the Agreement between the Czech Republic and Ireland for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 28th June 1996 in Dublin, and on termination thereof*.

This *Agreement* is subject to internal procedures on either side and the Czech Republic and Ireland shall notify each other about the completion of their respective internal legal procedures for the entry into force of this *Agreement*. This *Agreement* will enter into force on the 30th day following the date of the later of the two notifications.

The Embassy of the Czech Republic in Dublin avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Ireland the assurances of its highest consideration.

Dublin 6th January 2008

Department of Foreign Affairs of Ireland
Protocol Division
Dublin

II

An Roinn Gnóthaí Eachtracha
Department of Foreign Affairs

Dublin 2

Ref: 55/11

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Czech Republic and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 2/2009 proposing the termination of the Agreement between Ireland and the Czech Republic for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, which was signed on 28 June 1996 in Dublin and entered into force on 1 August 1997, and proposing that the provisions of Article 13, paragraph 3 of the said Agreement shall not further apply.

The Department wishes to inform the Embassy that Ireland agrees with the proposal that the Embassy's Note No. 2/2009 and this Note, shall constitute an *Agreement between Ireland and the Czech Republic on the Amendments to the Agreement between Ireland and the Czech Republic for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 28 June 1996 in Dublin, and on termination thereof*.

Ireland notes that Article 13, paragraph 3, of the original Agreement shall not further apply by virtue of the new *Agreement between Ireland and the Czech Republic on the Amendments to the Agreement between Ireland and the Czech Republic for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 28 June 1996 in Dublin, and on termination thereof*.

The Department hereby informs the Embassy that Ireland has completed its internal legal procedures for the entry into force of the new *Agreement*, and notes that in accordance with the terms of the said *Agreement*, it shall enter into force on the 30th day following the date of notification to Ireland of the completion of the Czech Republic's internal legal procedures for the entry into force of the *Agreement*.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Czech Republic the assurances of its highest consideration.

Department of Foreign Affairs
Dublin

16 February 2011

Embassy of the Czech Republic,
Dublin 4

III

No.: 60/2011

The Embassy of the Czech Republic presents its compliments to the Department of Foreign Affairs & Trade and, referring to the Note of the esteemed Department of Foreign Affairs No. 55/11 dated February 16th, 2011, has the honour to convey that in the Czech Republic, all the internal legal procedures necessary for the entry into force of the *Agreement between the Czech Republic and Ireland on the Amendments to the Agreement between the Czech Republic and Ireland for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on June 28th, 1996, in Dublin, and on Termination thereof* have been completed.

The abovementioned Agreement therefore enters into force on December 1st, 2011.

The Embassy of the Czech Republic avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Dublin, November 1st, 2011

Department of Foreign Affairs & Trade
Protocol Division
Dublin

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Dublin, le 6 janvier 2008

N° 2/2009

L'ambassade de la République tchèque à Dublin présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'Irlande et, se référant aux recommandations contenues dans le rapport annuel de 2006 du Conseil ECOFIN et désireuse de veiller à ce que tous les investisseurs de tous les États membres de l'Union européenne bénéficient du même traitement sur la base de la législation de l'Union européenne, a l'honneur d'informer le Ministère de ce qui suit :

La Partie tchèque propose l'extinction de l'Accord entre la République tchèque et l'Irlande relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, signé le 28 juin 1996 à Dublin. De plus, elle propose que les dispositions du paragraphe 3 de l'article 13 dudit Accord ne s'appliquent plus.

Sous réserve que la Partie irlandaise accepte cette proposition, la Partie tchèque propose que la présente note et la note de réponse de la Partie irlandaise constituent un Accord entre la République tchèque et l'Irlande concernant les amendements à l'Accord entre la République tchèque et l'Irlande relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, signé le 28 juin 1996 à Dublin, et l'extinction de celui-ci.

Cet Accord est soumis aux procédures internes de chaque Partie et la République tchèque et l'Irlande sont tenues de se notifier mutuellement l'achèvement de leurs procédures juridiques internes respectives requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entrera en vigueur le 30^e jour suivant la date de la dernière des deux notifications.

L'ambassade de la République tchèque à Dublin saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de l'Irlande l'assurance de sa très haute considération.

Ministère des affaires étrangères de l'Irlande
Service du protocole
Dublin

II

AN ROINN GNÓTHAÍ EACHTRACHA
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DUBLIN 2

Le 16 février 2011

Réf. : 55/11

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'ambassade de la République tchèque et a l'honneur de faire référence à la note de l'ambassade n° 2/2009 proposant l'extinction de l'Accord entre l'Irlande et la République tchèque relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, signé le 28 juin 1996 à Dublin et entré en vigueur le 1^{er} août 1997, et proposant que les dispositions du paragraphe 3 de l'article 13 dudit Accord ne s'appliquent plus.

Le Ministère souhaite informer l'ambassade que l'Irlande approuve la proposition visant à ce que la note de l'ambassade n° 2/2009 et la présente note constituent un Accord entre l'Irlande et la République tchèque concernant les amendements à l'Accord entre l'Irlande et la République tchèque relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, signé le 28 juin 1996 à Dublin, et l'extinction de celui-ci.

L'Irlande fait observer que le paragraphe 3 de l'article 13 de l'Accord initial ne s'applique plus en vertu du nouvel Accord entre l'Irlande et la République tchèque concernant les amendements à l'Accord entre l'Irlande et la République tchèque relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, signé le 28 juin 1996 à Dublin, et l'extinction de celui-ci.

Par la présente, le Ministère informe l'ambassade que l'Irlande a accompli les procédures juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur du nouvel Accord, et note que conformément aux dispositions dudit Accord, il entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de notification à l'Irlande de l'achèvement des procédures juridiques internes de la République tchèque requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade de la République tchèque l'assurance de sa très haute considération.

Ministère des affaires étrangères
Dublin

Ambassade de la République tchèque
Dublin 4

III

Dublin, le 1^{er} novembre 2011

N° 60/2011

L'ambassade de la République tchèque présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et du commerce et, se référant à la note du Ministère des affaires étrangères n° 55/11 datée du 16 février 2011, a l'honneur de l'informer que toutes les procédures juridiques internes requises en République tchèque pour l'entrée en vigueur de l'Accord entre la République tchèque et l'Irlande concernant les amendements à l'Accord entre la République tchèque et l'Irlande relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, signé le 28 juin 1996 à Dublin, et l'extinction de celui-ci ont été accomplies.

L'Accord susmentionné entre donc en vigueur le 1^{er} décembre 2011.

L'ambassade de la République tchèque saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères l'assurance de sa très haute considération.

Ministère des affaires étrangères et du commerce
Service du protocole
Dublin

No. 37247. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT RELATING TO PERSONS PARTICIPATING IN PROCEEDINGS OF THE EUROPEAN COURT OF HUMAN RIGHTS. STRASBOURG, 5 MARCH 1996 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2135, I-37247.]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATION)

Poland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
6 December 2012

Date of effect: 1 February 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 January 2013

Reservations and declaration:

Nº 37247. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN CONCERNANT LES PERSONNES PARTICIPANT AUX PROCÉDURES DEVANT LA COUR EUROPÉENNE DES DROITS DE L'HOMME. STRASBOURG, 5 MARS 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2135, I-37247.]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATION)

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
6 décembre 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 15 janvier 2013

Réserves et déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Poland reserves the right to interpret paragraph 2 (c) of Article 3 of the European Agreement as not applying within 14 days from the day of the actual application of detention in preparatory proceedings.

The Republic of Poland reserves the right to interpret paragraph 1 (a) of Article 4 of the European Agreement as not applying to detained persons, people placed in psychiatric hospitals following a decision of a court and persons placed in a guarded center for aliens or in an arrest for the purpose of expulsion.

In respect of the application of paragraph 1 of Article 4, the foreign nationals referred to in paragraph 1 of Article 1 of the Agreement, must be in possession of the circulation documents required for entry into the Republic of Poland and obtain, if appropriate, the necessary visa. Those visas will be issued within the briefest period by the competent Polish consular representatives, subject to the provisions of paragraph 1b of Article 4 of the Agreement.

The Republic of Poland declares that the provisions of Article 4, paragraph 2 (a), of the European Agreement shall not apply in respect of citizens of the Republic of Poland.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

La République de Pologne se réserve le droit d'interpréter le paragraphe 2 (c) de l'article 3 de l'Accord européen comme ne s'appliquant pas pendant les 14 jours qui suivent le jour de l'application réelle de la détention dans le cadre des procédures préparatoires.

La République de Pologne se réserve le droit d'interpréter le paragraphe 1 (a) de l'article 4 de l'Accord européen comme ne s'appliquant pas aux personnes détenues, aux personnes placées dans un hôpital psychiatrique suite à une décision d'un tribunal, ni aux personnes placées dans un centre surveillé pour étrangers ou en état d'arrestation à des fins d'expulsion.

En ce qui concerne l'application du paragraphe 1 de l'article 4, les ressortissants étrangers visés au paragraphe 1 de l'article 1 de l'Accord, doivent être en possession des documents requis pour l'entrée en République de Pologne et doivent obtenir, le cas échéant, le visa nécessaire. Ces visas seront délivrés dans les plus brefs délais par les représentants consulaires compétents polonais, sous réserve des dispositions du paragraphe 1b de l'article 4 de l'Accord.

La République de Pologne déclare que les dispositions de l'article 4, paragraphe 2 (a), de l'Accord européen ne s'applique pas à l'égard des citoyens de la République de Pologne.

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 37770. Multilateral

CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. AARHUS, DENMARK, 25 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2161, I-37770.]

PROTOCOL ON POLLUTANT RELEASE AND TRANSFER REGISTERS TO THE CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. KIEV, 21 MAY 2003 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2629, A-37770.]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Israel

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
14 January 2013

Date of effect: 14 April 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 January 2013

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of Israel ratifies the Protocol on Pollutant Release and Transfer Registers (PRTR) and declares in accordance with Article 23 (2), that it accepts the arbitration procedure set out in annex IV, as the only means of disputes settlement within the Protocol on Pollutant Release and Transfer Registers (PRTR).

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le gouvernement d'Israël ratifie le Protocole sur les registres des rejets et transferts de polluants (RRTP) et déclare, conformément au paragraphe 2 de l'article 23, qu'il accepte la procédure d'arbitrage prévue à l'annexe IV, comme le seul moyen de règlement des différends dans le Protocole sur les registres des rejets et transferts de polluants (RRTP).

Nº 37770. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. AARHUS (DANEMARK), 25 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2161, I-37770.]

PROTOCOLE SUR LES REGISTRES DES REJETS ET TRANSFERTS DE POLLUANTS À LA CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. KIEV, 21 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2629, A-37770.]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Israël

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 janvier 2013

Date de prise d'effet : 14 avril 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 14 janvier 2013

Déclaration :

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE FINANCING OF TERRORISM. NEW YORK, 9 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2178, I-38349.]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Zimbabwe

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 January 2013

Date of effect: 1 March 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 January 2013

Reservation:

Nº 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FINANCEMENT DU TERRORISME. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2178, I-38349.]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Zimbabwe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 janvier 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 30 janvier 2013

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the Republic of Zimbabwe hereby declares in terms of Article 24 (2) that it enters a reservation to Article 24 (1) which provides that where Parties fail to resolve their dispute through arbitration any Party may refer the dispute to the International Court of Justice.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République du Zimbabwe déclare en ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 24 qu'il formule une réserve au paragraphe 1 de l'article 24 qui prévoit que lorsque les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice.

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2187, I-38544.]

AMENDMENT TO ARTICLE 8 OF THE ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. KAMPALA, 10 JUNE 2010 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2868, A-38544.]

RATIFICATION

Luxembourg

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
15 January 2013

Date of effect: 15 January 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 January 2013

N° 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2187, I-38544.]

AMENDEMENT À L'ARTICLE 8 DU STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. KAMPALA, 10 JUIN 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2868, A-38544.]

RATIFICATION

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 janvier 2013

Date de prise d'effet : 15 janvier 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 15 janvier 2013

**No. 38607. European Economic
Community and San Marino**

AGREEMENT ON CO-OPERATION AND
CUSTOMS UNION BETWEEN THE EU-
ROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND
THE REPUBLIC OF SAN MARINO.
BRUSSELS, 16 DECEMBER 1991 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2189, I-38607.*]

**N° 38607. Communauté écono-
mique européenne et Saint-Marin**

ACCORD DE COOPÉRATION ET D'UNION
DOUANIÈRE ENTRE LA COMMUNAUTÉ
ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LA
RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN.
BRUXELLES, 16 DÉCEMBRE 1991 [*Na-
tions Unies, Recueil des Traités, vol. 2189,
I-38607.*]

PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON COOPERATION AND CUSTOMS UNION BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE REPUBLIC OF SAN MARINO, REGARDING THE PARTICIPATION, AS CONTRACTING PARTIES, OF THE CZECH REPUBLIC, THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF CYPRUS, THE REPUBLIC OF LATVIA, THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE REPUBLIC OF HUNGARY, THE REPUBLIC OF MALTA, THE REPUBLIC OF POLAND, THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE SLOVAK REPUBLIC, PURSUANT TO THEIR ACCESSION TO THE EUROPEAN UNION (WITH AGREEMENT, BRUSSELS, 16 DECEMBER 1991, DECLARATIONS, PROTOCOLS AND FINAL ACT). BRUSSELS, 4 MAY 2005

Entry into force: 1 August 2005, in accordance with article 4

Authentic texts: Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 15 January 2013

Only the authentic English and French texts of the Protocol are published herein. The other authentic texts of the Protocol and its attachments are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

PROTOCOLE À L'ACCORD DE COOPÉRATION ET D'UNION DOUANIÈRE ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN, CONCERNANT LA PARTICIPATION, EN TANT QUE PARTIES CONTRACTANTES, DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE, DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE, DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE, À LA SUITE DE LEUR ADHÉSION À L'UNION EUROPÉENNE (AVEC ACCORD, BRUXELLES, 16 DÉCEMBRE 1991, DÉCLARATIONS, PROTOCOLES ET ACTE FINAL). BRUXELLES, 4 MAI 2005

Entrée en vigueur : 1^{er} août 2005, conformément à l'article 4

Textes authentiques : tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, slovaque, slovène, espagnol et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 15 janvier 2013

Seuls les textes authentiques anglais et français du Protocole sont publiés ici. Les autres textes authentiques du Protocole, y compris ses pièces jointes, ne sont pas publiés ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat dans le domaine des publications.

PROTOCOL
TO THE AGREEMENT ON COOPERATION AND CUSTOMS UNION
BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY
AND THE REPUBLIC OF SAN MARINO,
REGARDING THE PARTICIPATION, AS CONTRACTING PARTIES,
OF THE CZECH REPUBLIC, THE REPUBLIC OF ESTONIA,
THE REPUBLIC OF CYPRUS, THE REPUBLIC OF LATVIA,
THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE REPUBLIC OF HUNGARY,
THE REPUBLIC OF MALTA, THE REPUBLIC OF POLAND,
THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE SLOVAK REPUBLIC,
PURSUANT TO THEIR ACCESSION TO THE EUROPEAN UNION

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN, AND NORTHERN IRELAND,

(THE "MEMBER STATES") represented by the Council of the European Union, and,

THE EUROPEAN COMMUNITY, also represented by the Council of the European Union,

of the one part, and

THE REPUBLIC OF SAN MARINO,

of the other part.

HAVING REGARD to the Agreement on Cooperation and Customs Union between the European Economic Community and the Republic of San Marino of 16 December 1991 ("the Agreement"), which entered into force on 1 April 2002,

HAVING REGARD to the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic ("the new Member States") to the European Union on 1 May 2004,

WHEREAS the new Member States are to become Contracting Parties to the Agreement,

CONSIDERING that the Treaty of Accession grants to the Council of the European Union the power to conclude, on behalf of the present Member States and the new Member States, a protocol on the accession of the new Member States to the Agreement,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The new Member States hereby become Contracting Parties to the Agreement. They shall respectively adopt and take note, in the same manner as the present Member States, of the Agreement, as well as the Declarations annexed to it.

ARTICLE 2

This Protocol shall be an integral part of the Agreement.

ARTICLE 3

1. This Protocol shall be approved by the Council of the European Union, on behalf of the Member States and the European Community, and by the Republic of San Marino in accordance with their own procedures.

2. The Parties shall notify each other of the accomplishment of these procedures. The instruments of approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

ARTICLE 4

This Protocol shall enter into force on the first day of the first month following the date of deposit of the last instrument of approval.

ARTICLE 5

The texts of the Agreement, as well as the Declarations annexed to it, are drawn up in the Czech, Estonian, Hungarian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Slovak and Slovenian languages.

They are annexed to this Protocol and are equally authentic with the texts in the other languages in which the Agreement, as well as the Declarations annexed to it are drawn up.

ARTICLE 6

This Protocol is drawn up in duplicate in the Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovenian, Slovak, Spanish and Swedish languages, each of those texts being equally authentic.

[For the signatures, see at the end of the French text -- Pour les signatures, voir à la fin du texte français.]

PROTOCOLE
À L'ACCORD DE COOPÉRATION ET D'UNION DOUANIÈRE
ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE
ET LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN,
CONCERNANT LA PARTICIPATION, EN TANT QUE PARTIES CONTRACTANTES,
DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE, DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE, DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,
À LA SUITE DE LEUR ADHÉSION À L'UNION EUROPÉENNE

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

LA RÉPUBLIQUE DE MALTE,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

(LES "ÉTATS MEMBRES") représentés par le Conseil de l'Union européenne, et,

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, également représentée par le Conseil de l'Union européenne,

d'une part, et

LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN,

d'autre part,

VU l'accord de coopération et d'union douanière entre la Communauté économique européenne et la République de Saint-Marin du 16 décembre 1991 («l'accord»), qui est entré en vigueur le 1er avril 2002,

VU l'adhésion de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque ("les nouveaux États membres") à l'Union européenne le 1er mai 2004,

CONSIDÉRANT que les nouveaux États membres doivent devenir parties contractantes à l'accord,

CONSIDÉRANT que le traité d'adhésion habilite le Conseil de l'Union européenne à conclure, au nom des États membres actuels et des nouveaux États membres, un protocole sur l'adhésion des nouveaux États membres à l'accord,

DÉCIDENT:

ARTICLE 1

Le nouveaux États membres deviennent parties contractantes à l'accord. Ils adoptent et prennent note, au même titre que les États membres actuels, de l'accord et des déclarations qui y sont annexées.

ARTICLE 2

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord.

ARTICLE 3

1. Le présent protocole est approuvé par le Conseil de l'Union européenne, au nom des États membres et de la Communauté européenne, et par la République de Saint-Marin, selon les procédures qui leur sont propres.

2. Les parties se notifient l'achèvement de ces procédures. Les instruments d'approbation sont déposés auprès du secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

ARTICLE 4

Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du premier mois suivant la date de dépôt du dernier instrument d'approbation.

ARTICLE 5

Le texte de l'accord, ainsi que les déclarations qui y sont annexées, sont établis en langues tchèque, estonienne, hongroise, lettone, lituanienne, maltaise, polonaise, slovaque et slovène.

Ils sont joints en annexe au présent protocole et font foi au même titre que les textes établis dans les autres langues dans lesquelles l'accord, ainsi que les déclarations qui y sont annexées, sont établis.

ARTICLE 6

Le présent protocole est établi en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, slovène, slovaque, suédoise et tchèque, chacun de ces textes faisant également foi.

Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États-Membres
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Ghall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu Państw Członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 På medlemsstaternas vägnar

M. Schuman

Por las Comunidades Europeas
 Za Evropská společenství
 For De Europæiske Fællesskaber
 Für die Europäischen Gemeinschaften
 Euroopa ühenduste nimel
 Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
 For the European Communities
 Pour les Communautés européennes
 Per le Comunità europee
 Eiropas Kopienų vārdā
 Europos Bendrijų vardu
 Az Európai Közösségek részéről
 Ghall-Komunitajiet Ewropej
 Voor de Europese Gemeenschappen
 W imieniu Wspólnot Europejskich
 Pelas Comunidades Europeias
 Za Európske spoločenstvá
 Za Evropske skupnosti
 Euroopan yhteisöjen puolesta
 På europeiska gemenskapernas vägnar

M. Schuman

Por la República de San Marino
 Za Republiku San Marino
 For Republikken San Marino
 Im Namen der Republik San Marino
 San Marino Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία του Αγίου Μαρίνου
 For the Republic of San Marino
 Pour la République de Saint-Marin
 Per la Repubblica di San Marino
 Sanmarīno Republikas vārdā -
 San Marino Respublikos vardu
 A San Marino Köztársaság részéről
 Ghar-Repubblika ta' San Marino
 Voor de Republick San Marino
 W imieniu Republiki San Marino
 Pela República de São Marino
 Za Sanmarīnsku republiku
 Za Republiko San Marino
 San Marinon tasavallan puolesta
 På Republiken San Marinos vägnar

Antonio

PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON COOPERATION AND CUSTOMS UNION BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE REPUBLIC OF SAN MARINO, REGARDING THE PARTICIPATION, AS CONTRACTING PARTIES, OF THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA, FOLLOWING THEIR ACCESSION TO THE EUROPEAN UNION (WITH AGREEMENT, BRUSSELS, 16 DECEMBER 1991, DECLARATIONS, PROTOCOLS AND FINAL ACT). BRUSSELS, 20 NOVEMBER 2007

Entry into force: 1 February 2008, in accordance with article 5

Authentic texts: Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 15 January 2013

Only the authentic English and French texts of the Protocol are published herein. The other authentic texts of the Protocol and its attachments are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

PROTOCOLE À L'ACCORD DE COOPÉRATION ET D'UNION DOUANIÈRE ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN, CONCERNANT LA PARTICIPATION, EN TANT QUE PARTIES CONTRACTANTES, DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET DE LA ROUMANIE, À LA SUITE DE LEUR ADHÉSION À L'UNION EUROPÉENNE (AVEC ACCORD, BRUXELLES, 16 DÉCEMBRE 1991, DÉCLARATIONS, PROTOCOLES ET ACTE FINAL). BRUXELLES, 20 NOVEMBRE 2007

Entrée en vigueur : 1^{er} février 2008, conformément à l'article 5

Textes authentiques : bulgare, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, roumain, slovaque, slovène, espagnol et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 15 janvier 2013

Seuls les textes authentiques anglais et français du Protocole sont publiés ici. Les autres textes authentiques du Protocole, y compris ses pièces jointes, ne sont pas publiés ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat dans le domaine des publications.

PROTOCOL
TO THE AGREEMENT
ON COOPERATION AND CUSTOMS UNION
BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND
THE REPUBLIC OF SAN MARINO,
REGARDING THE PARTICIPATION, AS CONTRACTING PARTIES,
OF THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA,
FOLLOWING THEIR ACCESSION TO THE EUROPEAN UNION

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE REPUBLIC OF BULGARIA,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

IRELAND,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

ROMANIA,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN, AND

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(THE "MEMBER STATES")

represented by the Council of the European Union,

and

THE EUROPEAN COMMUNITY,

also represented by the Council of the European Union,

of the one part,

and

THE REPUBLIC OF SAN MARINO,

of the other part,

HAVING REGARD TO the Agreement on Cooperation and Customs Union between the European Economic Community and the Republic of San Marino of 16 December 1991 ("the Agreement"), which entered into force on 1 April 2002,

HAVING REGARD TO the accession of the Republic of Bulgaria and Romania ("the new Member States") to the European Union on 1 January 2007,

WHEREAS the new Member States are to become contracting parties to the Agreement,

WHEREAS the Treaty of Accession empowers the Council of the European Union to conclude, on behalf of the present Member States and the new Member States, a protocol on the accession of the new Member States to the Agreement,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The new Member States hereby become contracting parties to the Agreement.

ARTICLE 2

The title of the Agreement shall be replaced by the following:

"Agreement on Cooperation and Customs Union between the European Community and its Member States, of the one part, and the Republic of San Marino, of the other part".

ARTICLE 3

This Protocol shall be an integral part of the Agreement.

ARTICLE 4

1. This Protocol shall be approved by the Council of the European Union, on behalf of the Member States and the European Community, and by the Republic of San Marino in accordance with their own procedures.

2. The Parties shall notify each other of the completion of these procedures. The instruments of approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

ARTICLE 5

This Protocol shall enter into force on the first day of the first month following the date of deposit of the last instrument of approval.

ARTICLE 6

The texts of the Agreement and the Declarations annexed to it, are drawn up in the Bulgarian and Romanian languages.

They are attached to this Protocol and are equally authentic with the texts in the other languages in which the Agreement and the Declarations annexed to it are drawn up.

ARTICLE 7

This Protocol is drawn up in duplicate, in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages, each of these texts being equally authentic.

[For the signatures, see at the end of the French text -- Pour les signatures, voir à la fin du texte français.]

PROTOCOLE
À L'ACCORD
DE COOPÉRATION ET D'UNION DOUANIÈRE
ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET
LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN,
CONCERNANT LA PARTICIPATION, EN TANT QUE PARTIES CONTRACTANTES,
DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET DE LA ROUMANIE,
À LA SUITE DE LEUR ADHÉSION À L'UNION EUROPÉENNE

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE,

LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

MALTE,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA ROUMANIE,

LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUÈDE, ET

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(LES "ÉTATS MEMBRES"),

représentés par le Conseil de l'Union européenne,

et

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,

également représentée par le Conseil de l'Union européenne,

d'une part,

et

LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN,

d'autre part,

VU l'accord de coopération et d'union douanière entre la Communauté économique européenne et la République de Saint-Marin du 16 décembre 1991 ("l'accord"), qui est entré en vigueur le 1^{er} avril 2002,

VU l'adhésion à l'Union européenne de la République de Bulgarie et de la Roumanie ("les nouveaux États membres") le 1^{er} janvier 2007,

CONSIDÉRANT que les nouveaux États membres doivent devenir parties contractantes à l'accord,

CONSIDÉRANT que le traité d'adhésion habilite le Conseil de l'Union européenne à conclure, au nom des États membres actuels et des nouveaux États membres, un protocole sur l'adhésion des nouveaux États membres à l'accord,

DÉCIDENT:

ARTICLE 1

Le nouveaux États membres deviennent parties contractantes à l'accord.

ARTICLE 2

Le titre de l'accord est remplacé par le texte suivant:

"Accord de coopération et d'union douanière entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République de Saint-Marin, d'autre part".

ARTICLE 3

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord.

ARTICLE 4

1. Le présent protocole est approuvé par le Conseil de l'Union européenne, au nom des États membres et de la Communauté européenne, et par la République de Saint-Marin, selon les procédures qui leur sont propres.

2. Les parties se notifient l'achèvement de ces procédures. Les instruments d'approbation sont déposés auprès du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

ARTICLE 5

Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du premier mois suivant la date de dépôt du dernier instrument d'approbation.

ARTICLE 6

Les textes de l'accord et des déclarations qui y sont jointes sont établis en langues bulgare et roumaine.

Ils sont joints en annexe au présent protocole et font foi au même titre que les textes établis dans les langues dans lesquelles l'accord, ainsi que les déclarations qui y sont annexées, sont établis.

ARTICLE 7

Le présent protocole est établi en double exemplaire en langues allemande, anglaise, bulgare, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, suédoise et tchèque, chacun de ces textes faisant également foi.

За държавите-членки
 Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Ghall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu Państw Członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Pentru statele membre
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 På medlemsstaternas vägnar

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen

За Република Сан Марино
 Por la República de San Marino
 Za Republiku San Marino
 For Republikken San Marino
 Im Namen der Republik San Marino
 San Marino Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία του Αγίου Μαρίνου
 For the Republic of San Marino
 Pour la République de Saint-Marin
 Per la Repubblica di San Marino
 Sanmarino Republikas vārdā -
 San Marino Respublikos vardu
 A San Marino Köztársaság részéről
 Ghar-Repubblika ta' San Marino
 Voor de Republiek San Marino
 W imieniu Republiki San Marino
 Pela República de São Marino
 Pentru Republica San Marino
 Za Sanmarinsku republiku
 Za Republiko San Marino
 San Marinon tasavallan puolesta
 På Republiken San Marinos vägnar

No. 39286. United States of America and Nicaragua

AVIATION SECURITY AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NICARAGUA. MANAGUA, 4 DECEMBER 1991 AND 12 DECEMBER 1991 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2211, I-39286.]

Termination in accordance with:

50337. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Nicaragua (with annexes). San José, 8 May 1997 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2885, I-50337.]

Entry into force: 5 December 1997
Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 29 January 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 29 January 2013

Nº 39286. États-Unis d'Amérique et Nicaragua

ACCORD RELATIF À LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICARAGUA. MANAGUA, 4 DÉCEMBRE 1991 ET 12 DÉCEMBRE 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2211, I-39286.]

Abrogation conformément à :

50337. Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Nicaragua (avec annexes). San José, 8 mai 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2885, I-50337.]

Entrée en vigueur : 5 décembre 1997
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 29 janvier 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 29 janvier 2013

No. 39549. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF IRELAND ESTABLISHING IMPLEMENTATION BODIES. DUBLIN, 8 MARCH 1999 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2224, I-39549.]

EXCHANGE OF NOTES AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ESTABLISHING IMPLEMENTATION BODIES, DONE AT DUBLIN ON 8 MARCH 1999. DUBLIN, 8 SEPTEMBER 2011 AND 13 SEPTEMBER 2011

Entry into force: 13 September 2011, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Ireland, 14 January 2013

N° 39549. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irlande

ACCORD ÉTABLISSANT DES ORGANES D'EXÉCUTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT D'IRLANDE. DUBLIN, 8 MARS 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2224, I-39549.]

ÉCHANGE DE NOTES MODIFIANT L'ACCORD ÉTABLISSANT DES ORGANES D'EXÉCUTION ENTRE LE GOUVERNEMENT D'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, CONCLU À DUBLIN LE 8 MARS 1999. DUBLIN, 8 SEPTEMBRE 2011 ET 13 SEPTEMBRE 2011

Entrée en vigueur : 13 septembre 2011, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Irlande, 14 janvier 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ESTABLISHING
IMPLEMENTATION BODIES, DONE AT DUBLIN ON 8 MARCH 1999**

*The Tánaiste and Minister for Foreign Affairs and Trade of Ireland to the British
Ambassador at Dublin*

Dublin
8 September 2011

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland Establishing Implementation Bodies, done at Dublin on 8 March 1999, to inform you that the Government of Ireland wishes to propose a number of amendments as follows:

Annex 1, Part 4, Indent 1; replace the reference to “the Department of Finance” with “the Department of Public Expenditure and Reform.”

Annex 1, Part 4, Indent 3; replace the reference to “two Departments of Finance” with “the Northern Ireland Department of Finance and Personnel and the Irish Department of Public Expenditure and Reform.”

Annex 2, definitions; to change the definition of “the Finance Departments” by replacing the reference therein to the “Irish Department of Finance” with the “Irish Department of Public Expenditure and Reform” and, in the definition of “Finance Ministers,” to replace the reference therein to the “Irish Minister for Finance” with “Irish Minister for Finance” with “Irish Minister for Public Expenditure and Reform”.

Annex 2, Part 7; replace the reference to the “Irish Minister for Finance” with “Irish Minister for Public Expenditure and Reform.”

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that this Note, together with Your Excellency’s reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply to that effect.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Eamon Gilmore, T.D.
Tánaiste and Minister for Foreign Affairs and Trade

II

From the Ambassador
Julian King CMG CVO

British Embassy
Dublin 4
Ireland

13 September 2011

Mr. Eamon Gilmore T.D.
Tánaiste and Minister for Foreign Affairs and Trade
Department of Foreign Affairs and Trade
Dublin 2

Dear Tánaiste,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 8 September 2011, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the proposed amendments are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who will regard Your Excellency's Note and this reply as constituting an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Yours,

Julian King

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

LE TÁNAISTE ET MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE DE L'IRLANDE À
L'AMBASSADEUR DE GRANDE-BRETAGNE À DUBLIN

Dublin, le 8 septembre 2011

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord établissant des organes d'exécution, conclu à Dublin le 8 mars 1999, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de l'Irlande propose les modifications suivantes :

Annexe 1, Quatrième partie, alinéa 1 : remplacer « le Département des Finances » par « le Département des dépenses publiques et de la réforme ».

Annexe 1, Quatrième partie, alinéa 3 : remplacer « deux Départements des Finances » par « le Département des finances et du personnel de l'Irlande du Nord et le Département des dépenses publiques et de la réforme de l'Irlande ».

Annexe 2, Définitions : dans la définition de « Départements des Finances », remplacer « Département irlandais des Finances » par « Département des dépenses publiques et de la réforme de l'Irlande » et, dans la définition de « Ministre des Finances », remplacer « Ministre irlandais des Finances » par « Ministre des dépenses publiques et de la réforme de l'Irlande ».

Annexe 2, Septième partie : remplacer « Ministre irlandais des Finances » par « Ministre des dépenses publiques et de la réforme de l'Irlande ».

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

EAMON GILMORE, T.D.
Le Tánaiste et Ministre des affaires étrangères et du commerce

II

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
DUBLIN 4
IRLANDE

Le 13 septembre 2011

Monsieur le Tánaiste,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 8 septembre 2011, libellée comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les modifications proposées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui considérera votre note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Tánaiste, les assurances de ma très haute considération.

JULIAN KING CMG CVO
Ambassadeur

M. Eamon Gilmore T.D.

Tánaiste et Ministre des affaires étrangères et du commerce
Département des affaires étrangères et du commerce
Dublin 2

**No. 40829. United Kingdom of
Great Britain and Northern
Ireland and Ireland**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF IRELAND ESTABLISHING THE INDEPENDENT MONITORING COMMISSION. DUBLIN, 25 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2290, I-40829.]

Termination in accordance with:

50365. Exchange of notes terminating the Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland establishing the Independent Monitoring Commission ("IMC Agreement"), done at Dublin on 25 November 2003. London, 24 March 2011 and 30 March 2011 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2887, I-50365.]

Entry into force: 31 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Ireland, 14 January 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 14 January 2013

**N° 40829. Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord et
Irlande**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION INDÉPENDANTE DE SURVEILLANCE. DUBLIN, 25 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2290, I-40829.]

Abrogation conformément à :

50365. Échange de notes mettant fin à l'Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord portant création de la Commission indépendante de surveillance, signé à Dublin le 25 novembre 2003. Londres, 24 mars 2011 et 30 mars 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2887, I-50365.]

Entrée en vigueur : 31 mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Irlande, 14 janvier 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 14 janvier 2013

No. 40906. Multilateral

TAMPERE CONVENTION ON THE PROVISION OF TELECOMMUNICATION RESOURCES FOR DISASTER MITIGATION AND RELIEF OPERATIONS. TAMPERE, 18 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2296, I-40906.*]

RATIFICATION

Burundi

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 January 2013

Date of effect: 22 February 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 January 2013

Nº 40906. Multilatéral

CONVENTION DE TAMPERE SUR LA MISE À DISPOSITION DE RESSOURCES DE TÉLÉCOMMUNICATION POUR L'ATTÉNUATION DES EFFETS DES CATASTROPHES ET POUR LES OPÉRATIONS DE SECOURS EN CAS DE CATASTROPHE. TAMPERE, 18 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2296, I-40906.*]

RATIFICATION

Burundi

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 janvier 2013

Date de prise d'effet : 22 février 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 23 janvier 2013

No. 40916. Multilateral

CONVENTION ON CYBERCRIME. BUDAPEST, 23 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2296, I-40916.]

ACCESSION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Australia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
30 November 2012

Date of effect: 1 March 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 January 2013

Nº 40916. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CYBERCRIMINALITÉ. BUDAPEST, 23 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2296, I-40916.]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
30 novembre 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 15 janvier 2013

Reservations and declarations:

Réserves et déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 42 and Article 14, paragraph 3.a, of the Convention, Australia reserves the right to apply the measures referred to in Article 20 (Real-time collection of traffic data) only to offences that are punishable by imprisonment for at least 3 years and any other 'serious offences' as defined under domestic law governing the collection and recording of traffic data in real time and the interception of content data. Under Australian law, domestic agencies may only gain access to traffic data collected and recorded in real time in relation to offences that are punishable by imprisonment for at least 3 years and other 'serious offences'. Domestic agencies may only gain access to intercepted content data in relation to 'serious offences'.

In accordance with Article 42 and Article 22, paragraph 2, of the Convention, Australia reserves the right not to apply the jurisdiction rules laid down in Article 22, paragraph 1.b-d, to offences established in accordance with Article 7 (Computer-related forgery), Article 8 (Computer-related fraud) and Article 9 (Offences related to child pornography). The Parliament of the Commonwealth of Australia does not enjoy a plenary power to make laws establishing offences for computer-related forgery, computer-related fraud or offences related to child pornography. The Parliament of the Commonwealth of Australia has established offences for computer-related forgery, computer-related fraud and offences related to child pornography, committed on board ships flying Australian flags, on board aircraft registered under Australian law, or by Australian nationals outside Australia, where the offending conduct involves some subject matter with respect to which it has legislative power. In addition to those offences, the Australian States and Territories have also established offences in accordance with Articles 7, 8 and 9 when committed on their territory.

In accordance with Article 42 and Article 22, paragraph 2, of the Convention, Australia further reserves the right not to apply the jurisdiction rules laid down in Article 22, paragraphs 1.b-d, to offences established in accordance with Article 10 (Offences related to infringements of copyright and related rights). Australian law does not presently provide jurisdiction over acts constituting infringements of copyright and related rights committed on board ships flying Australian flags, on board aircraft registered under Australian law, or by Australian nationals outside Australia.

Conformément à l'article 42 et à l'article 14, paragraphe 3.a, de la Convention, l'Australie se réserve le droit d'appliquer les mesures visées à l'article 20 (Collecte en temps réel des données relatives au trafic) uniquement aux infractions passibles d'une peine d'emprisonnement d'au moins 3 ans et à toute autre « infraction grave » telle que définie par la législation nationale sur la collecte et l'enregistrement de données relatives au trafic en temps réel et l'interception de données relatives au contenu. En vertu du droit australien, les agences nationales peuvent accéder aux données relatives au trafic collectées et enregistrées en temps réel uniquement dans le cas d'infractions passibles d'une peine d'emprisonnement d'au moins 3 ans et de toute autre « infraction grave ». Les agences nationales peuvent uniquement accéder aux données relatives au contenu interceptées dans le cas d'une « infraction grave ».

Conformément à l'article 42 et à l'article 22, paragraphe 2, de la Convention, l'Australie se réserve le droit de ne pas appliquer les règles de compétences prévues à l'article 22, paragraphe 1.b-d, aux infractions établies conformément à l'article 7 (Falsification informatique), à l'article 8 (Fraude informatique) et à l'article 9 (Infractions se rapportant à la pornographie enfantine). Le Parlement du Commonwealth d'Australie ne bénéficie pas du plein pouvoir d'adopter des lois érigeant en infractions la falsification informatique, la fraude informatique et les infractions se rapportant à la pornographie enfantine. Le Parlement du Commonwealth d'Australie a érigé en infractions la falsification informatique, la fraude informatique et les infractions se rapportant à la pornographie enfantine, commises à bord d'un navire battant pavillon australien, à bord d'un aéronef immatriculé selon les lois australiennes, ou par un ressortissant australien en dehors de l'Australie, lorsque la conduite incriminée implique un sujet à l'égard duquel il exerce le pouvoir législatif. En plus de ces infractions, les Etats et Territoires Australiens ont également établi en infractions celles prévues aux articles 7, 8 et 9 lorsqu'elles sont commises sur leur territoire.

Conformément à l'article 42 et à l'article 22, paragraphe 2, de la Convention, l'Australie se réserve en outre le droit de ne pas appliquer les règles de compétences prévues à l'article 22, paragraphe 1.b-d, aux infractions établies conformément à l'article 10 (Infractions liées aux atteintes à la propriété intellectuelle et aux droits connexes). Le droit australien n'a actuellement pas compétence sur les actes constituant une atteinte à la propriété intellectuelle et aux droits connexes commis à bord d'un navire battant pavillon australien, à bord d'un aéronef immatriculé selon les lois australiennes, ou par un ressortissant australien en dehors de l'Australie.

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 41032. Multilateral

WHO FRAMEWORK CONVENTION ON TOBACCO CONTROL. GENEVA, 21 MAY 2003 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2302, I-41032.]

COMMUNICATION

Czech Republic

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 10 January 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 January 2013

Nº 41032. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DE L'OMS POUR LA LUTTE ANTITABAC. GENÈVE, 21 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2302, I-41032.]

COMMUNICATION

République tchèque

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 janvier 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 janvier 2013

No. 42632. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF AFRICAN-EURASIAN MIGRATORY WATERBIRDS. THE HAGUE, 15 AUGUST 1996 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2365, I-42632.]

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF TABLE 1 OF THE AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF AFRICAN-EURASIAN MIGRATORY WATERBIRDS (WITH ANNEX). THE HAGUE, 3 JANUARY 2013

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 January 2013

N° 42632. Multilatéral

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES OISEAUX D'EAU MIGRATEURS D'AFRIQUE-EURASIE. LA HAYE, 15 AOÛT 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2365, I-42632.]

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU TABLEAU 1 DE L'ACCORD SUR LA CONSERVATION DES OISEAUX D'EAU MIGRATEURS D'AFRIQUE-EURASIE (AVEC ANNEXE). LA HAYE, 3 JANVIER 2013

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 14 janvier 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Depositary has caused the corrections (highlighted in yellow) as indicated in the annex to this procès-verbal to be effected in the English and French texts of Table 1 of the abovementioned Agreement.

ARDEIDAE			
<i>Egretta ardesiaca</i>			
- Sub-Saharan Africa		1	
<i>Egretta vinaceigula</i>			
- Central Southern Africa	1b 1c		
<i>Egretta garzetta garzetta</i>			
- Sub-Saharan Africa			(1)
- Western Europe, NW Africa			1
- Central & E Europe, Black Sea, E Mediterranean		1	
- Western Asia/SW Asia, NE & Eastern Africa		(1)	
<i>Egretta gularis gularis</i>			
- West Africa		(1)	
<i>Egretta gularis schistacea</i>			
- North-east Africa & Red Sea		(1)	
- South-west Asia & South Asia	2		
<i>Egretta dimorpha</i>			
- Coastal Eastern Africa	2		
<i>Ardea cinerea cinerea</i>			
- Sub-Saharan Africa			1
- Northern & Western Europe			1
- Central & Eastern Europe			1
- West & South-west Asia (bre)			(1)
<i>Ardea melanocephala</i>			
- Sub-Saharan Africa			(1)
<i>Ardea purpurea purpurea</i>			
- Tropical Africa		1	
- West Europe & West Mediterranean/West Africa	2		
- East Europe, Black Sea & Mediterranean/Sub-Saharan Africa		(2c)	
<i>Casmerodius albus albus</i>			
- W, C & SE Europe/Black Sea & Mediterranean		1	
- Western Asia/South-west Asia		(1)	
<i>Casmerodius albus melanorhynchos</i>			
- Sub-Saharan Africa & Madagascar			(1)
<i>Mesophoyx intermedia brachyrhynchos</i>			
- Sub-Saharan Africa		1	
<i>Bubulcus ibis ibis</i>			
- Southern Africa			1
- Tropical Africa			1
- South-west Europe			1
- North-west Africa			1
- East Mediterranean & South-west Asia		1	
<i>Ardeola ralloides ralloides</i>			
- SW Europe, NW Africa (bre)	1c		
- C & E Europe, Black Sea & E Mediterranean (bre)		1	
- West & South-west Asia/Sub-Saharan Africa		(1)	
<i>Ardeola ralloides paludivaga</i>			
- Sub-Saharan Africa & Madagascar			(1)
<i>Ardeola idae</i>			
- Madagascar & Aldabra/Central & Eastern Africa	1b 1c		

<i>Ardeola rufiventris</i>			
- Central, Eastern & Southern Africa		(1)	
<i>Nycticorax nycticorax nycticorax</i>			
- Sub-Saharan Africa & Madagascar			1
- W Europe, NW Africa (bre)	3c		
- C & E Europe/Black Sea & E Mediterranean (bre)		2c	
- Western Asia/SW Asia & NE Africa		(1)	
<i>Ixobrychus minutus minutus</i>			
W Europe, NW Africa/Subsaharan Africa	2		
C & E Europe, Black Sea & E Mediterranean/Subsaharan Africa		2c	
- West & South-west Asia/Sub-Saharan Africa		(1)	
<i>Ixobrychus minutus payesii</i>			
- Sub-Saharan Africa		(1)	
<i>Ixobrychus sturmii</i>			
- Sub-Saharan Africa		(1)	
<i>Botaurus stellaris stellaris</i>			
W Europe, NW Africa (bre)	1c		
C & E Europe, Black Sea & E Mediterranean (bre)		2c	
- South-west Asia (win)		1	
<i>Botaurus stellaris capensis</i>			
- Southern Africa	1c		
CICONIIDAE			
<i>Mycteria ibis</i>			
- Sub-Saharan Africa (excluding Madagascar)		1	
<i>Anastomus lamelligerus lamelligerus</i>			
- Sub-Saharan Africa			1
<i>Ciconia nigra</i>			
- Southern Africa	1c		
- South-west Europe/West Africa	1c		
- Central & Eastern Europe/Sub-Saharan Africa	2		
<i>Ciconia abdimii</i>			
- Sub-Saharan Africa & SW Arabia		(2c)	
<i>Ciconia episcopus microscelis</i>			
- Sub-Saharan Africa		(1)	
<i>Ciconia ciconia ciconia</i>			
- Southern Africa	1c		
- W Europe & North-west Africa/Sub-Saharan Africa	3b		
- Central & Eastern Europe/Sub-Saharan Africa			1
- Western Asia/South-west Asia	2		
<i>Leptoptilos crumeniferus</i>			
- Sub-Saharan Africa			1
BALAENICIPITIDAE			
<i>Balaeniceps rex</i>			
- Central Tropical Africa	1b 1c		
THRESKIORNITHIDAE			
<i>Plegadis falcinellus falcinellus</i>			

<i>Pluvialis apricaria apricaria</i>			
- Britain, Ireland, Denmark, Germany & Baltic (bre)		2c	
<i>Pluvialis apricaria altifrons</i>			
- Iceland & Faroes/East Atlantic coast			1
- Northern Europe/Western Europe & NW Africa			1
- Northern Siberia/Caspian & Asia Minor		(1)	
<i>Pluvialis fulva</i>			
- North-central Siberia/South & SW Asia, NE Africa		(1)	
<i>Pluvialis squatarola</i>			
- W Siberia & Canada/W Europe & W Africa			1
- C & E Siberia/SW Asia, Eastern & Southern Africa		1	
<i>Charadrius hiaticula hiaticula</i>			
- Northern Europe/Europe & North Africa		1	
<i>Charadrius hiaticula psammudroma</i>			
- Canada, Greenland & Iceland/W & S Africa		(2c)	
<i>Charadrius hiaticula tundrae</i>			
- NE Europe & Siberia/SW Asia, E & S Africa			(1)
<i>Charadrius dubius curonicus</i>			
- Europe & North-west Africa/West Africa			1
- West & South-west Asia/Eastern Africa			(1)
<i>Charadrius pecuarius pecuarius</i>			
- Southern & Eastern Africa			(1)
- West Africa		(1)	
<i>Charadrius tricollaris tricollaris</i>			
- Southern & Eastern Africa			1
<i>Charadrius forbesi</i>			
- Western & Central Africa		(1)	
<i>Charadrius pallidus pallidus</i>			
- Southern Africa	2		
<i>Charadrius pallidus venustus</i>			
- Eastern Africa	1c		
<i>Charadrius alexandrinus alexandrinus</i>			
- West Europe & West Mediterranean/West Africa	3c		
- Black Sea & East Mediterranean/Eastern Sahel	3c		
- SW & Central Asia/SW Asia & NE Africa		(1)	
<i>Charadrius marginatus meadowi</i>			
- meadowi/tenellus Inland East & Central Africa	2		
- Coastal E Africa	2		
- West Africa	2		
<i>Charadrius mongolus panirensis</i>			
- West-central Asia/SW Asia & Eastern Africa			1
<i>Charadrius leschenaultii columbinus</i>			
- Turkey & SW Asia/E. Mediterranean & Red Sea	1c		
<i>Charadrius leschenaultii crassirostris</i>			
- Caspian & SW Asia/Arabia & NE Africa		(1)	
<i>Charadrius leschenaultii leschenaultii</i>			
- Central Asia/Eastern & Southern Africa		(1)	
<i>Charadrius asiaticus</i>			
- SE Europe & West Asia/E & Central Southern Africa	3c		
<i>Eudromias morinellus</i>			

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Le Dépositaire a fait procéder dans les textes anglais et français du Tableau 1 de l'Accord mentionné ci-dessus aux corrections (surlignées en jaune) indiquées en annexe au présent procès-verbal.

- O Océan Indien	2		
ARDEIDAE			
<i>Egretta ardesiaca</i>			
- Afrique sub-saharienne		1	
<i>Egretta vinaceigula</i>			
- Afrique australe centrale	1b 1c		
<i>Egretta garzetta garzetta</i>			
- Afrique sub-saharienne			(1)
- Europe occidentale, NO Afrique			1
- Europe centrale & E Europe, mer Noire, E Méditerranée		1	
- Asie de l'Ouest/SO Asie & NE Afrique & Afrique de l'Est		(1)	
<i>Egretta gularis gularis</i>			
- Afrique de l'Ouest		(1)	
<i>Egretta gularis schistacea</i>			
- Afrique du Nord-Est & mer Rouge		(1)	
- Asie du Sud-Ouest & Asie du Sud	2		
<i>Egretta dimorpha</i>			
- Littoral de l'Afrique de l'Est	2		
<i>Ardea cinerea cinerea</i>			
- Afrique sub-saharienne			1
- Europe du Nord & occidentale			1
- Europe centrale & de l'Est			1
- Asie de l'Ouest & du Sud-Ouest (rep)			(1)
<i>Ardea melanocephala</i>			
- Afrique sub-saharienne			(1)
<i>Ardea purpurea purpurea</i>			
- Afrique tropicale		1	
- Europe occidentale & Méditerranée occidentale/ Afrique de l'Ouest	2		
- Europe de l'Est, Mer Noire & Méditerranée occidentale/ Afrique sub-saharienne		(2c)	
<i>Casmerodius albus albus</i>			
- O, C & SE Europe/ Mer Noire & Méditerranée		1	
- Asie de l'Ouest/ Asie du Sud-Ouest		(1)	
<i>Casmerodius albus melanorhynchos</i>			
- Afrique sub-saharienne & Madagascar			(1)
<i>Mesophoyx intermedia brachyrhynchos</i>			
- Afrique sub-saharienne		1	
<i>Bubulcus ibis ibis</i>			
- Afrique australe			1
- Afrique tropicale			1
- Europe du Sud-Ouest			1
- Afrique du Nord-Ouest			1
- Méditerranée orientale & Asie du Sud-Ouest		1	
<i>Ardeola ralloides ralloides</i>			
- SO Europe, NO Afrique (rep)	1c		
- C & E Europe, mer Noire & E Méditerranée (rep)		1	
- Asie de l'Ouest & du Sud-Ouest/ Afrique sub-saharienne		(1)	

<i>Ardeola ralloides paludivaga</i>			
- Afrique sub-saharienne & Madagascar			(1)
<i>Ardeola idae</i>			
- Madagascar & Aldabra/ Afrique centrale & de l'Est	1b 1c		
<i>Ardeola rufiventris</i>			
- Afrique centrale, de l'Est & australe		(1)	
<i>Nycticorax nycticorax nycticorax</i>			
- Afrique sub-saharienne & Madagascar			1
- O Europe, NO Afrique (rep)	3c		
- C & E Europe/ mer Noire & E Méditerranée (rep)		2c	
- Asie de l'Ouest/SO Asie & NE Afrique		(1)	
<i>Ixobrychus minutus minutus</i>			
- O Europe, NO Afrique/ Afrique sub-saharienne	2		
- C & E Europe, mer Noire & E Méditerranée/ Afrique sub-saharienne		2c	
- Asie de l'Ouest & du Sud-Ouest/ Afrique sub-saharienne		(1)	
<i>Ixobrychus minutus payesii</i>			
- Afrique sub-saharienne		(1)	
<i>Ixobrychus sturmi</i>			
- Afrique sub-saharienne		(1)	
<i>Botaurus stellaris stellaris</i>			
- O Europe, NO Afrique (rep)	1c		
- C & E Europe/ mer Noire & E Méditerranée (rep)		2c	
- Asie du Sud-Ouest (hiv)		1	
<i>Botaurus stellaris capensis</i>			
- Afrique australe	1c		
CICONIIDAE			
<i>Mycteria ibis</i>			
- Afrique sub-saharienne (non compris Madagascar)		1	
<i>Anastomus lamelligerus lamelligerus</i>			
- Afrique sub-saharienne			1
<i>Ciconia nigra</i>			
- Afrique australe	1c		
- Europe du Sud-Ouest/ Afrique de l'Ouest	1c		
- Europe centrale & de l'Est/ Afrique sub-saharienne	2		
<i>Ciconia abdimii</i>			
- Afrique sub-saharienne & SO Arabie		(2c)	
<i>Ciconia episcopus microscelis</i>			
- Afrique sub-saharienne		(1)	
<i>Ciconia ciconia ciconia</i>			
- Afrique australe	1c		
- O Europe & Afrique du Nord-Ouest/ Afrique sub-saharienne	3b		
- Europe centrale & de l'Est/ Afrique sub-saharienne			1
- Asie de l'Ouest/ Asie du Sud-Ouest	2		
<i>Leptoptilos crumeniferus</i>			
- Afrique sub-saharienne			1

centrale			
- Littoral E Afrique	2		
- Afrique de l'Ouest	2		
<i>Charadrius mongolus pamirensis</i>			
- Asie de l'Ouest et centrale/SO Asie & Afrique de l'Est			1
<i>Charadrius leschenaultii columbinus</i>			
- Turquie & SO Asie/ Méditerranée orientale & mer Rouge	1c		
<i>Charadrius leschenaultii crassirostris</i>			
- mer Caspienne & SO Asie/ Arabie & NE Afrique		(1)	
<i>Charadrius leschenaultii leschenaultii</i>			
- Asie centrale/ Afrique de l'Ouest & australe		(1)	
<i>Charadrius asiaticus</i>			
- SE Europe & Asie de l'Ouest/ E Afrique & Afrique australe centrale	3c		
<i>Eudromias morinellus</i>			
- Europe/ Afrique du Nord-Ouest	(3c)		
- Asie/ Moyen-Orient		(1)	
<i>Vanellus vanellus</i>			
- Europe/ O Asie/ Europe, N Afrique & SO Asie			1
<i>Vanellus spinosus</i>			
- Mer Noire & Méditerranée (rep)		1	
<i>Vanellus albiceps</i>			
- Afrique de l'Ouest & centrale		(1)	
<i>Vanellus senegallus senegallus</i>			
- Afrique de l'Ouest		(1)	
<i>Vanellus senegallus solitaneus</i>			
- Afrique du Sud-Ouest		(1)	
<i>Vanellus senegallus lateralis</i>			
- Afrique de l'Est & du Sud-Ouest		1	
<i>Vanellus lugubris</i>			
- Partie méridionale de l'Afrique de l'Ouest	2		
- Afrique centrale & de l'Est	3c		
<i>Vanellus melanopterus minor</i>			
- Afrique australe	1c		
<i>Vanellus coronatus coronatus</i>			
- Afrique de l'Est & Afrique australe			1
- Afrique centrale	(2)		
<i>Vanellus coronatus xerophilus</i>			
- Afrique du Sud-Ouest		(1)	
<i>Vanellus superciliosus</i>			
- Afrique de l'Ouest & centrale	(2)		
<i>Vanellus gregarius</i>			
- SE Europe & Asie de l'Ouest/ Afrique du Nord-Est	1a 1b 2		
- Républiques d'Asie centrale/ NO Inde	1a 1b 1c		
<i>Vanellus leucurus</i>			
- SO Asie/ SO Asie & Afrique du Nord-Est	2		
- Républiques d'Asie centrale/ Asie du Sud		(1)	
SCOLOPACIDAE			
<i>Scolopax rusticola</i>			

No. 42924. United States of America and Mexico

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING THE ALLOCATION AND USE OF FREQUENCY BANDS BY TERRESTRIAL NON-BROADCASTING RADIOCOMMUNICATION SERVICES ALONG THE COMMON BORDER. WILLIAMSBURG, 16 JUNE 1994 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2379, I-42924.]

PROTOCOL CONCERNING USE OF THE 929-930 MHZ AND 931-932 MHZ BANDS FOR PAGING SERVICES ALONG THE COMMON BORDER (WITH APPENDICES AND LETTER OF UNDERSTANDING). WASHINGTON, 27 FEBRUARY 1997

Entry into force: 27 February 1997 by signature, in accordance with article VI

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 29 January 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 42924. États-Unis d'Amérique et Mexique

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À L'ATTRIBUTION ET À L'UTILISATION DES BANDES DE FRÉQUENCE PAR LES SERVICES DE RADIOCOMMUNICATIONS TERRESTRES NON COMMERCIALISÉS LE LONG DE LA FRONTIÈRE COMMUNE. WILLIAMSBURG, 16 JUIN 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2379, I-42924.]

PROTOCOLE RELATIF À L'UTILISATION DES BANDES 929-930 MHZ ET 931-932 MHZ POUR LES SERVICES DE RADIOMESSAGERIE LE LONG DE LA FRONTIÈRE COMMUNE (AVEC ANNEXES ET MÉMORANDUM D'ACCORD). WASHINGTON, 27 FÉVRIER 1997

Entrée en vigueur : 27 février 1997 par signature, conformément à l'article VI

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 29 janvier 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44730. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY INLAND WATERWAYS (ADN). GENEVA, 26 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2497, 2498, 2499 and 2500, I-44730.]

AMENDMENTS TO THE EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY INLAND WATERWAYS (ADN). GENEVA, 1 JANUARY 2013

Entry into force: 1 January 2013

Authentic texts: English, French, German and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 January 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDMENTS TO THE REGULATIONS ANNEXED TO THE EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY INLAND WATERWAYS (ADN). GENEVA, 1 JANUARY 2013

Entry into force: 1 January 2013

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 January 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 44730. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR VOIES DE NAVIGATION INTÉRIEURES (ADN). GENÈVE, 26 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2497, 2498, 2499 and 2500, I-44730.]

AMENDEMENTS À L'ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR VOIES DE NAVIGATION INTÉRIEURES (ADN). GENÈVE, 1^{ER} JANVIER 2013

Entrée en vigueur : 1^{er} janvier 2013

Textes authentiques : anglais, français, allemand et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} janvier 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDEMENTS AUX RÈGLEMENTS ANNEXÉS À L'ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR VOIES DE NAVIGATION INTÉRIEURES (ADN). GENÈVE, 1^{ER} JANVIER 2013

Entrée en vigueur : 1^{er} janvier 2013

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} janvier 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45698. European Communities and their Member States and Croatia

STABILISATION AND ASSOCIATION AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF CROATIA, OF THE OTHER PART. LUXEMBOURG, 29 OCTOBER 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2562, I-45698.]

ADDITIONAL PROTOCOL ADJUSTING THE TRADE ASPECTS OF THE STABILISATION AND ASSOCIATION AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF CROATIA, OF THE OTHER PART, TO TAKE ACCOUNT OF THE OUTCOME OF THE NEGOTIATIONS BETWEEN THE PARTIES ON RECIPROCAL PREFERENTIAL CONCESSIONS FOR CERTAIN WINES, THE RECIPROCAL RECOGNITION, PROTECTION AND CONTROL OF WINE NAMES AND THE RECIPROCAL RECOGNITION, PROTECTION AND CONTROL OF DESIGNATIONS FOR SPIRITS AND AROMATISED DRINKS (WITH ANNEXES AND PROTOCOL). ZAGREB, 7 DECEMBER 2001

Entry into force: 1 February 2005, in accordance with article 4

Authentic texts: Croatian, Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 2 January 2013

N° 45698. Communautés européennes et leurs États membres et Croatie

ACCORD DE STABILISATION ET D'ASSOCIATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE, D'AUTRE PART. LUXEMBOURG, 29 OCTOBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2562, I-45698.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL D'ADAPTATION DES ASPECTS COMMERCIAUX DE L'ACCORD DE STABILISATION ET D'ASSOCIATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE, D'AUTRE PART, POUR TENIR COMPTE DES RÉSULTATS DES NÉGOCIATIONS ENTRE LES PARTIES CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE CONCESSIONS PRÉFÉRENTIELLES RÉCIPROQUES POUR CERTAINS VINS, LA RECONNAISSANCE, LA PROTECTION ET LE CONTRÔLE RÉCIPROQUES DES DÉNOMINATIONS DE VINS, AINSI QUE LA RECONNAISSANCE, LA PROTECTION ET LE CONTRÔLE RÉCIPROQUES DES APPELLATIONS DE SPIRITUEUX ET DE BOISSONS AROMATISÉES (AVEC ANNEXES ET PROTOCOLE). ZAGREB, 7 DÉCEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 1^{er} février 2005, conformément à l'article 4

Textes authentiques : croate, danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, portugais, espagnol et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 2 janvier 2013

ADDITIONAL PROTOCOL
ADJUSTING THE TRADE ASPECTS
OF THE STABILISATION AND ASSOCIATION AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES
AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE REPUBLIC OF CROATIA, OF THE OTHER PART,
TO TAKE ACCOUNT OF THE OUTCOME OF THE NEGOTIATIONS
BETWEEN THE PARTIES ON RECIPROCAL PREFERENTIAL CONCESSIONS
FOR CERTAIN WINES, THE RECIPROCAL RECOGNITION, PROTECTION
AND CONTROL OF WINE NAMES AND THE RECIPROCAL RECOGNITION,
PROTECTION AND CONTROL OF DESIGNATIONS
FOR SPIRITS AND AROMATISED DRINKS

THE EUROPEAN COMMUNITY, hereinafter referred to as "the Community",

of the one part, and

THE REPUBLIC OF CROATIA, hereinafter referred to as "Croatia",

of the other part,

hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

WHEREAS the Stabilisation and Association Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Croatia, of the other part, was initialled in Brussels on 14 May 2001 and signed in Luxembourg on 29 October 2001,

WHEREAS Article 27(4) of the Stabilisation and Association Agreement provides that a wine and spirits agreement remains to be negotiated,

WHEREAS an Interim Agreement is to ensure the development of trade links through the establishment of a contractual relation and implement as speedily as possible the provision of the Stabilisation and Association Agreement on trade and trade-related matters. This Interim Agreement was initialled on 10 July 2001 and signed on 29 October 2001 and should be applied from 1 January 2002. Article 14(4) of the Interim Agreement repeats the commitment to a separate wine and spirits protocol,

WHEREAS on this basis negotiations have been undertaken and were concluded between the Parties,

WHEREAS, in order to ensure consistency within the overall stabilisation process, the wine and spirits agreement should be integrated into the framework of the Stabilisation and Association Agreement in the form of a Protocol,

WHEREAS this Protocol on wines and spirits should enter into force on the same date as the Stabilisation and Association Agreement,

WHEREAS to this end it is necessary to implement as speedily as possible the provisions of this Protocol,

DESIROUS of improving the conditions for the marketing of wines, spirits and aromatised drinks on their respective markets, in accordance with the principles of quality, mutual benefit and reciprocity,

HAVING REGARD to the interest of both Contracting Parties in the reciprocal protection and control of wine names, designations for spirits and aromatised drinks,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

This Protocol includes the following elements:

- 1) an Agreement on reciprocal preferential trade concessions for certain wines (Annex I to this Protocol);
- 2) an Agreement on the reciprocal recognition, protection and control of wine names (Annex II to this Protocol);
- 3) an Agreement on the reciprocal recognition, protection and control of designations of spirits and aromatised drinks (Annex III to this Protocol).

The lists referred to in Article 5 of the Agreement mentioned under 2) and in Article 5 of the Agreement mentioned under 3) shall be established at a later stage and approved according to the procedure laid down in the respective Articles 13 and 14 of these Agreements.

ARTICLE 2

This Protocol shall form an integral part of the Stabilisation and Association Agreement. The Annexes to this Protocol shall form an integral part thereof.

ARTICLE 3

This Protocol shall be approved by the Community and the Republic of Croatia in accordance with their own procedures. The Contracting Parties shall take the necessary measures to implement this Protocol.

The Contracting Parties shall notify each other of the accomplishment of the corresponding procedures referred to in the preceding paragraph.

ARTICLE 4

This Protocol shall enter into force on the same date as the Stabilisation and Association Agreement.

ARTICLE 5

This Protocol shall be drawn up in duplicate in each of the official languages of the Contracting Parties, each of these texts being equally authentic.

*[For the testimonium and the signatures, see at the end of the Additional Protocol of the French text --
Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du protocole additionnel en français.]*

ANNEX I

AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE REPUBLIC OF CROATIA
ON RECIPROCAL PREFERENTIAL TRADE CONCESSIONS
FOR CERTAIN WINES

1. Imports into the Community of the following products originating in the Republic of Croatia shall be subject to the concessions set out below:

CN code	Description	Applicable duty	Year 2002 quantities (hl)	Yearly increase (hl)	Specific provisions
ex 2204 10 ex 2204 21	Quality sparkling wine Wine of fresh grapes	exemption	30 000	10 000	(1)(2)
ex 2204 29	Wine of fresh grapes	exemption	15 000	0	(2)

- (1) Subject to at least 80% of the eligible quantity having been utilised in the previous year, the yearly increase is applied until the sum of the quota applying to positions ex 2204 10 and ex 2204 21 and the quota applying to position ex 2204 29 reaches a maximum of 70 000 hl.
 - (2) Consultations at the request of one of the Contracting Parties may be held to adapt the quotas by transferring quantities from the quota applying to position ex 2204 29 to the quota applying to positions ex 2204 10 and ex 2204 21.
2. The Community shall grant a preferential zero-duty within tariff quotas as mentioned under point 1, subject to the condition that no export subsidies shall be paid for exports of these quantities by the Republic of Croatia.

3. Imports into the Republic of Croatia of the following products originating in the Community shall be subject to the concessions set out below:

Croatian customs tariff code	Description	Applicable duty	Year 2002 quantities (hl)	Yearly increase (hl)	Specific provisions
ex 2204 10 ex 2204 21	Quality sparkling wine Wine of fresh grapes	exemption	8 000	800	(1)

(1) Subject to at least 80% of the eligible quantity having been utilised in the previous year, the yearly increase is applied until the quota reaches a maximum of 12 000 hl.

4. The Republic of Croatia shall grant a preferential zero-duty within tariff quotas as mentioned under point 3, subject to the condition that no export subsidies shall be paid for exports of these quantities by the Community.

5. This Agreement shall cover wine

- (a) which has been produced from fresh grapes wholly produced and harvested in the territory of the Contracting Party in question, and
- (b) (i) originating in the European Union, which has been produced in accordance with the rules governing the oenological practices and processes referred to in Title V of Council Regulation (EC) No 1493/1999 of 17 May 1999 on the common organisation of the market in wine ;

- (ii) originating in the Republic of Croatia, which has been produced in accordance with the rules governing the oenological practices and processes in conformity with Croatian law. These oenological rules referred to shall be in conformity with the Community legislation.
6. Imports of wine under the concessions provided in this Agreement will be subject to the presentation of a certificate issued by a mutually recognised official body appearing on the lists drawn up jointly, to the effect that the wine in question complies with point 5(b).
7. The Contracting Parties shall examine no later than in the first quarter of 2005 the opportunities for granting each other further concessions taking into account the development of wine trade between the Contracting Parties.
8. The Contracting Parties shall ensure that the benefits granted reciprocally are not called into question by other measures.
9. Consultations are to take place at the request of either Contracting Party on any problem relating to the way this Agreement operates.
10. This Agreement shall apply, on the one hand, in the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, in the territory of the Republic of Croatia.

ANNEX II

AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE REPUBLIC OF CROATIA
ON THE RECIPROCAL RECOGNITION, PROTECTION
AND CONTROL OF WINE NAMES

ARTICLE 1

Objectives

1. The Contracting Parties hereby agree, in accordance with the principles of non-discrimination and reciprocity, to recognise, protect and control names of wines originating in their territory on the conditions laid down herein.
2. The Contracting Parties shall take all general and specific measures necessary to ensure that the obligations laid down by this Agreement are fulfilled and that the objectives set out in this Agreement are attained.

ARTICLE 2

Scope and coverage

This Agreement shall apply to wines falling under heading No 2204 of the International Convention on the Harmonised Commodity, Description and Coding System ("Harmonised System"), done at Brussels on 14 June 1983.

ARTICLE 3

Definitions

For the purposes of this Agreement and except where otherwise expressly provided herein:

- (a) "wine originating in" followed by the name of one of the Contracting Parties means a wine produced in the territory of the said Party from grapes which have been wholly harvested in its territory;
- (b) "geographical indication" means any indication, including an "Appellation of origin", as defined in Article 22(1) of the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (hereinafter referred to as "the TRIPs Agreement"), that is recognised by the laws or regulations of a Contracting Party for the purpose of describing and presenting a wine originating in the territory of that Contracting Party;
- (c) "traditional expression" means a traditionally used name, as specified in the Annex, referring in particular to the method of production or to the quality, colour or type of wine which is sufficiently distinctive and/or of established reputation and recognised by the laws and regulations of a Contracting Party for the purpose of describing and presenting of such a wine originating in the territory of that Contracting Party;
- (d) "protected name" means a geographical indication or a traditional expression as defined in paragraphs (b) and (c) respectively that is protected under this Agreement;
- (e) "homonymous" shall mean the same protected name, or a protected name so similar as to be likely to cause confusion, to denote different places of origin, or different wines originating in the respective territories of the Contracting Parties;

- (f) "description" means the words used to describe a wine on a label, or on the documents accompanying the transport of that wine, on commercial documents, particularly invoices and delivery notes, and in advertising;
- (g) "labelling" means all descriptions and other references , signs, designs or trade marks identifying a wine and appearing on the container, including its sealing device or the tag attached thereto and the sheathing covering the neck of bottles;
- (h) "presentation" means the words or signs used on containers, including their closure, on the labelling and on the packaging;
- (i) "packaging" means the protective wrappings such as paper, straw envelopes of all kinds, cartons and cases, used in the transport of one or more containers and/or for their presentation for sale to the final consumer;
- (j) "trade mark" shall mean:
 - a trade mark registered in terms of the legislation of a Contracting Party,
 - a common law trade mark which is recognised under the law of a Contracting Party, and
 - a well-known trade mark referred to in Article 6bis of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property (1967).

TITLE I

RECIPROCAL PROTECTION OF WINE NAMES

ARTICLE 4

Principles

1. Without prejudice to Articles 22 and 23 of the TRIPs Agreement set out in Annex 1C to the Agreement establishing the World Trade Organisation, the Contracting Parties shall take all necessary measures, in accordance with that Annex, to ensure reciprocal protection of the names referred to in Article 5 which are used for the description and presentation of wines originating in the territory of the Contracting Parties. To that end, each Contracting Party shall provide the interested parties with the appropriate legal means to ensure effective protection and prevent geographical indications and traditional expressions from being used to identify wines not covered by the indications or the descriptions concerned.
2. In Croatia, the protected Community names:
 - (a) are reserved exclusively to the wines originating in the Community to which they apply, and
 - (b) may not be used otherwise than under the conditions laid down in the laws and regulations of the Community.

3. In the Community, the protected Croatian names:

(a) are reserved exclusively to the wines originating in Croatia to which they apply,

and

(b) may not be used otherwise than under the conditions laid down in the laws and regulations of the Croatia.

4. The protection provided for in this Agreement shall prohibit in particular any use of protected names for wines which do not originate in the geographical area indicated or in the place where the expression is traditionally used, and shall apply even when:

- the true origin of the wine is indicated,
- the geographical indication in question is used in translation,
- the name is accompanied by terms such as "kind", "type", "style", "imitation", "method" or other expressions of the sort.

5. In the case of homonymous geographical indications:

(a) where such indications protected under this Agreement are homonymous, protection shall be granted to each indication, provided it has been used traditionally and consistently and consumers are not misled as to the true origin of the wine;

- (b) where such indications protected under this Agreement are homonymous with the name of a geographical area outside the territory of the Parties, the latter name may be used to describe and present a wine produced in the geographical area to which the name refers, provided it is traditionally and consistently used, its use for that purpose is regulated by the country of origin and consumers are not misled into believing that the wine originates in the territory of the Party concerned.

6. In the case of homonymous traditional expressions:

- (a) where such expressions protected under this Agreement are homonymous, protection shall be granted to each expression, provided it has been used traditionally and consistently and consumers are not misled as to the true origin of the wine;
- (b) where such expressions protected under this Agreement are homonymous with the name used for a wine not originating in the territory of the Parties, the latter name may be used to describe and present a wine, provided it is traditionally and consistently used, its use for that purpose is regulated by the country of origin and consumers are not misled into believing that the wine originates in the territory of the Party concerned.

7. The Stabilisation and Association Committee may determine by way of decision the practical conditions of use to enable a distinction to be drawn between the homonymous indications or expressions referred to in paragraphs 5 and 6, bearing in mind the need to treat the producers concerned fairly and to ensure that consumers are not misled.

8. The provisions of this Agreement shall in no way prejudice the right of any person to use, in the course of trade, their name or the name of their predecessor in business, except where such name is used in such a manner as to mislead consumers.

9. Nothing in this Agreement shall oblige a Contracting Party to protect a geographical indication or traditional expression of the other Contracting Party which is not or ceases to be protected in its country of origin or which has fallen into disuse in that country.

10. The Contracting Parties hereby waive their right to invoke Article 24(4) to (7) of the TRIPs Agreement in order to refuse to grant protection to a name, from the other Party, for products covered by this Agreement.

ARTICLE 5

Protected names

The following names shall be protected with regard to wines:

- (a) originating in the Community:
 - references to the name of the Member State in which the wine originates,
 - the geographical indications and traditional expressions appearing in the lists drawn up for this purpose;

(b) originating in Croatia:

- the name "Croatia" or any other name designating that country,
- the geographical indications and traditional expressions appearing in the lists drawn up for this purpose.

ARTICLE 6

Trade marks

1. The registration of a trade mark for a wine which contains or consists of a protected name under this Agreement shall be refused or, at the request of the party concerned, invalidated if:

- the wine in question does not originate in the place to which the geographical indication refers
- or, as the case may be,
- the wine in question is not one to which the traditional expression is reserved.

2. However, a trade mark registered in good faith no later than 31 December 1995 may be used until 31 December 2005, provided it has actually been in continuous use since being registered.

ARTICLE 7

Exports

The Contracting Parties shall take all measures necessary to ensure that in cases where wines originating in the Contracting Parties are exported and marketed outside their territories, the protected names of one Contracting Party referred to in Article 5 are not used to describe and present a wine originating in the other Contracting Party.

ARTICLE 8

Extension of protection

Insofar as the relevant legislation of the Contracting Parties permits, the benefit of the protection afforded by this Agreement shall extend to natural and legal persons, federations, associations and organisations of producers, traders or consumers whose head offices are located in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 9

Enforcement

1. If the appropriate competent authority, designated in accordance with Article 11, becomes aware that the description or presentation of a wine, in particular on the labelling, in official or commercial documents or in advertising, is in breach of this Agreement, the Contracting Parties shall apply the necessary administrative measures and/or shall initiate legal proceedings with a view to combating unfair competition or preventing the wrongful use of the protected name in any other way.

2. The measures and proceedings referred to in paragraph 1 shall be taken in particular in the following cases:

- (a) where the translation of descriptions provided for by Community or Croatian legislation into the language or languages of the other Contracting Party results in the appearance of a word which is liable to be misleading as to the origin, nature or quality of the wine thus described or presented;
- (b) where descriptions, trade marks, names, inscriptions or illustrations which directly or indirectly give false or misleading information as to the provenance, origin, nature, vine variety or material qualities of the wine appear on containers or packaging, in advertising or in official or commercial documents relating to wines whose names are protected under this Agreement;
- (c) where, for packaging, containers are used which are misleading as to the origin of the wine.

3. The application of paragraphs 1 and 2 shall not prejudice the possibilities of the persons and entities referred to in Article 8 to take appropriate actions in the Contracting Parties, including recourse to the courts.

ARTICLE 10

Other internal legislation and international agreements

Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, this Agreement shall not preclude any more extensive protection afforded, now or in the future, to names protected by this Agreement, by the Contracting Parties under their internal legislation or other international agreements.

TITLE II

CONTROLS AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN COMPETENT AUTHORITIES

ARTICLE 11

Enforcement authorities

1. Each Contracting Party shall designate the authorities to be responsible for the application of this Agreement. Where a Contracting Party designates more than one competent authority, it shall ensure the coordination of the work of these authorities. For this purpose, a single authority shall be designated.
2. The Contracting Parties shall inform one another of the names and addresses of these authorities not later than two months after this Agreement comes into force. There shall be close and direct cooperation between these authorities.

ARTICLE 12

Infringement

1. If one of the authorities referred to in Article 11 has reason to suspect that:
 - (a) a wine being, or having been traded between Croatia and the Community, does not comply with this Agreement or with provisions laid down in the laws and regulations of the Contracting Parties, and

- (b) this non-compliance is of particular interest to the other Contracting Party and could result in administrative measures and/or legal proceedings being taken,

it shall immediately inform the Commission and the relevant authority or authorities of the other Party.

2. The information to be provided in accordance with paragraph 1 shall be accompanied by official, commercial or other appropriate documents, with details of any administrative measures or legal proceedings that may, if necessary, be taken. The information shall include, in particular, the following details concerning the wine in question:

- (a) the producer and the person who has power of disposal over this wine;
- (b) the composition and organoleptic characteristics of this wine;
- (c) its description and presentation;
- (d) details of the non-compliance with the rules concerning production and marketing.

TITLE III

MANAGEMENT OF THE AGREEMENT

ARTICLE 13

Working Group

1. A Working Group functioning under the auspices of a special Committee on Agriculture to be created in accordance with Article 115 of the Stabilisation and Association Agreement shall be established.
2. The Working Group shall see to the proper functioning of this Agreement and shall examine all questions which may arise in implementing it. In particular, the Working Group may make recommendations which would contribute to the attainment of the objectives of this Agreement.

ARTICLE 14

Tasks of the Contracting Parties

1. The Contracting Parties shall, either directly or through the Working Group, referred to in Article 13, maintain contact on all matters relating to the implementation and the functioning of this Agreement.
2. In particular, the Contracting Parties shall:
 - (a) establish and amend by decision of the Stabilisation and Association Committee the lists referred to in Article 5 and the Protocol to this Agreement, to take account of any amendments to the laws and regulations of the Contracting Parties;

- (b) inform each other of the intention to decide new regulations or amendments of existing regulations of public policy concern, such as health or consumer protection, with implications for the wine market;
 - (c) notify each other of judicial decisions concerning the application of this Agreement and inform each other of measures adopted on the basis of such decisions.
3. Within the framework of this Agreement, either of the Contracting Parties may put forward suggestions for widening the scope of their cooperation in the wine market, taking into account the experience gained in its application.
4. Decisions taken under paragraph 2(a) shall be binding on the Contracting Parties which shall take the measures necessary to implement the decisions taken.

TITLE IV

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 15

Transit – small quantities

This Agreement shall not apply to wines which:

- (a) pass in transit through the territory of one of the Contracting Parties, or
- (b) originate in the territory of one of the Contracting Parties and which are consigned in small quantities between those Contracting Parties under the conditions and according to the procedures provided for in the Protocol.

ARTICLE 16

Territorial application

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories to which the Treaty establishing the European Community applies and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of the Republic of Croatia.

ARTICLE 17

Failure to comply

1. The Contracting Parties shall enter into consultations if one of them considers that the other has failed to fulfil an obligation under this Agreement.
2. The Contracting Party which requests the consultations shall provide the other Party with all the information necessary for a detailed examination of the case in question.
3. In cases where any delay could endanger human health or impair the effectiveness of measures to control fraud, appropriate interim protective measures may be taken, without prior consultation, provided that consultations are held immediately after the taking of these measures.
4. If, following the consultations provided for in paragraphs 1 and 3, the Contracting Parties have not reached agreement, the Party which requested the consultations or which took the measures referred to in paragraph 3 may take appropriate protective measures so as to permit the proper application of this Agreement.

ARTICLE 18

Marketing of pre-existing stocks

1. Wines which, at the time of the entry into force of this Agreement, have been produced, prepared, described and presented in compliance with the internal laws and regulations of the Parties but are prohibited by this Agreement may be sold until stocks run out.
2. Except where provisions to the contrary are adopted by the Contracting Parties, wines which have been produced, prepared, described and presented in compliance with this Agreement but whose production, preparation, description and presentation cease to comply therewith as a result of an amendment thereto may continue to be marketed until stocks run out.

PROTOCOL TO THE AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE REPUBLIC OF CROATIA
ON THE RECIPROCAL RECOGNITION, PROTECTION
AND CONTROL OF WINE NAMES

THE CONTRACTING PARTIES HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

Pursuant to Article 15(b) of the Agreement, the following shall be considered to be small quantities of wine:

- 1) quantities in labelled containers of not more than 5 litres fitted with a non-reusable closing device where the total quantity transported, whether or not made up of separate consignments, does not exceed 50 litres;
- 2)
 - (a) quantities contained in the personal luggage of travellers in quantities not exceeding 30 litres;
 - (b) quantities sent in consignments from one private individual to another in quantities not exceeding 30 litres;
 - (c) quantities forming part of the belongings of private individuals who are moving house;
 - (d) quantities imported for the purpose of scientific or technical experiments, subject to a maximum of 1 hectolitre;
 - (e) quantities imported for diplomatic, consular or similar establishments as part of their duty-free allowance;
 - (f) quantities held on board international means of transport as victualling supplies.

The case of exemption referred to in point 1 may not be combined with one or more of the cases of exemption referred to in point 2.

ANNEX III

AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE REPUBLIC OF CROATIA
ON THE RECIPROCAL RECOGNITION, PROTECTION AND CONTROL
OF DESIGNATIONS FOR SPIRITS AND AROMATISED DRINKS

ARTICLE 1

Objectives

1. The Contracting Parties hereby agree, in accordance with the principles of non-discrimination and reciprocity, to recognise, protect and control designations for spirits and aromatised drinks originating in their territory on the basis of the conditions laid down herein.
2. The Contracting Parties shall take all general and specific measures necessary to ensure that the obligations laid down by this Agreement are fulfilled and that the objectives set out in this Agreement are attained.

ARTICLE 2

Scope and coverage

This Agreement applies to the following products:

(a) Spirit drinks as defined:

- for the Community, in Council Regulation (EEC) No 1576/89 of 29 May 1989 laying down general rules on the definition, description and presentation of spirit drinks ,
- for Croatia, in regulations on the quality of spirits (OJY No 16/8 and 63/88) and also in the Law on wine (Narodne novine No 96/96) and in regulations based on the Law on wine (Narodne novine No 96/96, 7/97, 117/97, 57/00),

and falling within heading No 2208 of the International Convention on the Harmonised Commodity Description and Coding System, done at Brussels on 14 June 1983;

(b) Aromatised wines, aromatised wine-based drinks and aromatised wine-product cocktails, hereinafter called "aromatised drinks", as defined:

- for the Community, in Council Regulation (EEC) No 1601/91 of 10 June 1991 laying down general rules on the definition, description and presentation of aromatised wines, aromatised wine-based drinks and aromatised wine-product cocktails ,
- for Croatia, in regulations on the quality of spirits (OJY No 16/8 and 63/88) and also in the Law on wine (Narodne novine No 96/96) and in regulations based on the Law on wine (Narodne novine No 96/96, 7/97, 117/97, 57/00),

and covered by heading Nos 2205 and ex 2206 of the International Convention on the Harmonised Commodity Description and Coding System, done at Brussels on 14 June 1983.

ARTICLE 3

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "spirit drink originating in", followed by the name of one of the Contracting Parties, means a spirit drink produced in the territory of that Party;

- (b) "aromatised drink originating in", followed by the name of one of the Contracting Parties, means an aromatised drink produced in the territory of that Party,
- (c) "description" means the words used on labelling, on any documents accompanying spirits or aromatised drinks during transport, on commercial documents, particularly invoices and delivery notes, and in advertising;
- (d) "homonymous" shall mean the same protected name, or a protected name so similar as to be likely to cause confusion, to denote different places of origin, or different spirit or aromatised drinks originating in the respective territories of the Contracting Parties;
- (e) "labelling" means all descriptions and other references, signs, symbols, illustrations or trade marks identifying spirits and aromatised drinks and appearing on the container, including the sealing device or the tag attached thereto, and the sheathing covering the neck of bottles;
- (f) "presentation" means the words or signs used on containers, including their closure, on the labelling and on the packaging;
- (g) "packaging" means the protective wrappings such as paper, straw wrapping of all kinds, cartons and cases, used in the transport of one or more containers and/or in their presentation for sale to the final consumer;

(h) "trade mark" shall mean:

- a trade mark registered in terms of the legislation of a Contracting Party,
- a common law trade mark which is recognised under the law of a Contracting Party, and
- a well-known trade mark referred to in Article 6bis of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property (1967).

TITLE I

RECIPROCAL PROTECTION OF DESIGNATIONS OF SPIRITS AND AROMATISED DRINKS

ARTICLE 4

Principles

1. Without prejudice to Articles 22 and 23 of the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (hereinafter called "the TRIPs Agreement"), set out in Annex 1C to the Agreement establishing the World Trade Organisation, the Parties shall take all the necessary measures, in accordance with that Annex, to ensure reciprocal protection of the designations referred to in Article 5 and used to describe spirits and aromatised drinks originating in the territory of the Parties. To that end, each Party shall provide the interested parties with the appropriate legal means for preventing the use of a designation to identify spirits or aromatised drinks not originating in the geographical area indicated by the designation in question or in the place where the designation in question is traditionally used.

2. In Croatia, the protected Community designations:

- may not be used otherwise than under the conditions laid down in the laws and regulations of the Community, and
- shall be reserved exclusively for the spirits and aromatised drinks originating in the Community to which they apply.

3. In the Community, the protected Croatian designations:

- may not be used otherwise than under the conditions laid down in the laws and regulations of Croatia, and
- shall be reserved exclusively for the spirits and aromatised drinks originating in Croatia to which they apply.

4. The protection provided for in this Agreement shall prohibit in particular any use of protected designations for spirits and aromatised drinks which do not originate in the geographical area indicated by the designation in question or in the place where the designation in question is traditionally used, and shall apply even when:

- the true origin of the spirits and aromatised drinks is indicated,
- the geographical indication in question is used in translation,
- the name is accompanied by terms such as "kind", "type", "style", "imitation", "method" or other expressions of the sort.

5. In cases of homonymous designations for spirits and aromatised drinks, protection shall be accorded to each designation. The Stabilisation and Association Committee may determine by way of decision the practical conditions under which the homonymous designations in question are to be differentiated from each other, taking into account the need to treat the producers concerned fairly and to avoid misleading the consumer.
6. The provisions of this Agreement shall in no way prejudice the right of any person to use, for trade purposes, their own name or the name of the person whose business they have taken over, provided that such names are not used in a way that misleads consumers.
7. Nothing in this Agreement shall oblige a Party to protect any designation of the other Party which is not protected or ceases to be protected in its country of origin or which has fallen into disuse in that country.
8. The Contracting Parties hereby waive their right to invoke Article 24(4) to (7) of the TRIPS Agreement in order to refuse to grant protection to designations from the other Party.

ARTICLE 5

Protected designations

The following designations shall be protected:

- (a) as regards spirit drinks originating in the Community, the designations listed in list 1;
- (b) as regards spirit drinks originating in Croatia, the designations listed in list 2;

- (c) as regards aromatised drinks originating in the Community, the designations listed in list 3;
- (d) as regards aromatised drinks originating in Croatia, the designations listed in list 4.

ARTICLE 6

Trade marks

1. The registration of a trade mark for a spirit or aromatised drink which contains or consists of a designation as referred to in Article 5 shall be refused or, at the request of an interested party, be invalidated, with respect to such spirits not originating in the place indicated by the designation.
2. Notwithstanding paragraph 1, a trade mark registered in good faith by 31 December 1995 at latest may be used until 31 December 2005, provided it has been used effectively without interruption since its registration.

ARTICLE 7

Exports

The Parties shall take all measures necessary to ensure that, in cases where spirits or aromatised drinks originating in the territory of the Parties are exported and marketed outside their territory, the designations of one Party protected under this Agreement are not used to designate and present spirits or aromatised drinks originating in the other Party.

ARTICLE 8

Extension of protection

To the extent that the relevant legislation of the Parties allows, the benefit of the protection afforded by this Agreement shall cover natural and legal persons and federations, associations and organisations of producers, traders and consumers whose head offices are located in the territory of the other Party.

ARTICLE 9

Enforcement

1. If the appropriate competent authority, designated in accordance with Article 11, becomes aware that the description or presentation of a spirit drink or aromatised drink, in particular on the labelling, in official or commercial documents or in advertising, is in breach of this Agreement, the Parties shall apply the necessary administrative measures and/or shall initiate suitable legal proceedings with a view to combating unfair competition or preventing the wrongful use of the protected designation in any other way.

2. The measures and proceedings referred to in paragraph 1 shall be taken in particular in the following cases:

- (a) where the translation of designations provided for by Community or Croatian legislation into the language or languages of the other Contracting Party results in the appearance of a word which is liable to be misleading as to the origin, nature or quality of the spirits or aromatised drinks thus identified;

- (b) where descriptions, trade marks, words, inscriptions or illustrations which directly or indirectly give false or misleading information as to the origin, nature, material qualities of the spirit drink or aromatised drink appear on containers or packaging, in advertising or in official or commercial documents relating to designations protected under this Agreement;
- (c) where, for packaging, containers are used which are misleading as to the origin of the spirit drink or aromatised drink.

3. The application of paragraphs 1 and 2 shall not prejudice the possibilities of the persons and entities referred to in Article 8 to take appropriate actions in the Contracting Parties, including recourse to the courts.

ARTICLE 10

Other internal legislation and international agreements

Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, this Agreement shall not preclude any more extensive protection afforded, now or in the future, to designations protected by this Agreement by the Contracting Parties under their internal legislation or other international agreements.

TITLE II

CONTROLS AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN COMPETENT AUTHORITIES

ARTICLE 11

Enforcement authorities

1. The Contracting Parties shall each designate the authorities responsible for the enforcement of this Agreement. Where a Contracting Party designates more than one competent authority, it shall ensure the coordination of the work of these authorities. For this purpose, a single authority shall be designated.
2. The Parties shall inform one another of the names and addresses of the above authorities not later than two months after this Agreement comes into force. These authorities shall cooperate closely and directly with each other.

ARTICLE 12

Infringement

1. If one of the authorities referred to in Article 11 has reason to suspect that:
 - (a) a spirit drink or aromatised drink as defined in Article 2, being or having been traded between Croatia and the Community, does not comply with this Agreement or with provisions, laid down in the laws and regulations of the Contracting Parties, applicable to spirits and aromatised drinks, and

- (b) this non-compliance is of particular interest to the other Contracting Party and could result in administrative measures and/or legal proceedings being taken,

it shall immediately inform the Commission and the relevant authority or authorities of the other Party.

2. The information to be provided in accordance with paragraph 1 shall be accompanied by official, commercial or other appropriate documents, with details of any administrative measures or legal proceedings that may, if necessary, be taken. The information shall include, in particular, the following details concerning the spirits or aromatised drink in question:

- (a) the producer and the person who has power of disposal over the spirits or aromatised drink;
- (b) the composition and organoleptic characteristics of that drink;
- (c) its description and presentation;
- (d) details of the non-compliance with the rules concerning production and marketing.

TITLE III

MANAGEMENT OF THE AGREEMENT

ARTICLE 13

Working Group

1. A Working Group functioning under the auspices of a special Committee on Agriculture to be created in accordance with Article 115 of the Stabilisation and Association Agreement shall be established.
2. The Working Group shall see to the proper functioning of this Agreement and shall examine all questions which may arise in implementing it. In particular, the Working Group may make recommendations which would contribute to the attainment of the objectives of this Agreement.

ARTICLE 14

Tasks of the Contracting Parties

1. The Contracting Parties shall, either directly or through the Working Group, referred to in Article 13, maintain contact on all matters relating to the implementation and the functioning of this Agreement.
2. In particular, the Contracting Parties shall:
 - (a) establish and amend by decision of the Stabilisation and Association Committee the lists referred to in Article 5 and the Protocol to this Agreement, to take account of any amendments to the laws and regulations of the Contracting Parties;

- (b) inform each other of the intention to decide new regulations or amendments of existing regulations of public policy concern, such as health or consumer protection, with implications for the spirits and aromatised drinks market;
 - (c) notify each other of judicial decisions concerning the application of this Agreement and inform each other of measures adopted on the basis of such decisions.
3. Within the framework of this Agreement, either of the Contracting Parties may put forward suggestions for widening the scope of their cooperation in the spirits and aromatised drinks market, taking into account the experience gained in its application.
4. Decisions taken under paragraph 2(a) shall be binding on the Parties which shall take the measures necessary to implement the decisions taken.

TITLE IV

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 15

Transit – small quantities

This Agreement shall not apply to spirits and aromatised drinks which:

- (a) pass in transit through the territory of one of the Contracting Parties, or
- (b) originate in the territory of one of the Contracting Parties and which are consigned in small quantities between those Contracting Parties under the conditions and according to the procedures provided for in the Protocol.

ARTICLE 16

Territorial application

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories to which the Treaty establishing the European Community applies and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of the Republic of Croatia.

ARTICLE 17

Failure to comply

1. The Contracting Parties shall enter into consultations if either considers that the other has failed to fulfil an obligation under this Agreement.
2. The Contracting Party which requests the consultations shall provide the other with all information necessary for a detailed examination of the case in question.
3. In cases where any delay could endanger human health or impair the effectiveness of measures to control fraud, appropriate interim protective measures may be taken, without prior consultation, provided that consultations are held immediately after such measures are taken.
4. If, following the consultations provided for in paragraph 1 and 3, the Contracting Parties have not reached agreement, the Party which has requested the consultations or taken the measures referred to in paragraph 3 may take appropriate safeguard measures so as to permit the proper application of this Agreement.

ARTICLE 18

Marketing of pre-existing stocks

1. Spirits and aromatised drinks which, at the time of entry into force of this Agreement, have been legally produced, described and presented, in accordance with the internal laws and regulations of the Contracting Parties, but which may be prohibited by this Agreement, may be marketed by wholesalers for a period of one year from the entry into force of the Agreement and by retailers until stocks are exhausted. From the entry into force of this Agreement, spirits and aromatised drinks included herein may no longer be produced outside the limits of their regions of origin.
2. Spirits and aromatised drinks produced, described and presented in accordance with this agreement whose description and presentation cease to comply with this Agreement following an amendment thereto may continue to be marketed until stocks are exhausted, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

PROTOCOL TO THE AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE REPUBLIC OF CROATIA
ON THE RECIPROCAL RECOGNITION, PROTECTION AND CONTROL
OF DESIGNATIONS FOR SPIRITS AND AROMATISED DRINKS

THE CONTRACTING PARTIES HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

Pursuant to Article 15(b) of the Agreement, the following shall be considered to be small quantities of spirits and aromatised drinks:

- 1) quantities in labelled containers of not more than 5 litres fitted with a non-reusable closing device where the total quantity transported, whether or not made up of separate consignments, does not exceed 10 litres;
- 2)
 - (a) quantities contained in the personal luggage of travellers in quantities not exceeding 10 litres;
 - (b) quantities sent in consignments from one private individual to another in quantities not exceeding 10 litres;
 - (c) quantities forming part of the belongings of private individuals who are moving house;
 - (d) quantities imported for the purpose of scientific or technical experiments, subject to a maximum of 1 hectolitre;

- (e) quantities imported for diplomatic, consular or similar establishments as part of their duty-free allowance;
- (f) quantities held on board international means of transport as victualling supplies.

The case of exemption referred to in paragraph 1 may not be combined with one or more of the cases of exemption referred to in paragraph 2.

PROTOCOLE ADDITIONNEL
D'ADAPTATION DES ASPECTS COMMERCIAUX
DE L'ACCORD DE STABILISATION ET D'ASSOCIATION
ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE, D'AUTRE PART,
POUR TENIR COMPTE DES RÉSULTATS DES NÉGOCIATIONS ENTRE LES PARTIES
CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE CONCESSIONS PRÉFÉRENTIELLES
RÉCIPROQUES POUR CERTAINS VINS, LA RECONNAISSANCE, LA PROTECTION
ET LE CONTRÔLE RÉCIPROQUES DES DÉNOMINATIONS DE VINS,
AINSI QUE LA RECONNAISSANCE, LA PROTECTION ET LE CONTRÔLE RÉCIPROQUES
DES APPELLATIONS DE SPIRITUEUX ET DE BOISSONS AROMATISÉES

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, ci-après dénommée "la Communauté",

d'une part, et

LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE, ci-après dénommée "la Croatie",

d'autre part,

ci-après dénommées les "parties contractantes",

CONSIDÉRANT que l'accord de stabilisation et d'association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Croatie, d'autre part, a été paraphé le 14 mai 2001 à Bruxelles, et signé le 29 octobre 2001 à Luxembourg,

CONSIDÉRANT que l'article 27, paragraphe 4, de l'accord de stabilisation et d'association dispose qu'un accord sur les vins et spiritueux reste à négocier,

CONSIDÉRANT qu'un accord intérimaire doit assurer le développement de relations commerciales par l'établissement d'une relation contractuelle et permettre d'appliquer, le plus rapidement possible, les dispositions de l'accord de stabilisation et d'association relatives au commerce et aux mesures d'accompagnement. Cet accord intérimaire a été paraphé le 10 juillet 2001 et signé le 29 octobre 2001 et devrait être appliqué à partir du 1^{er} janvier 2002. L'article 14, paragraphe 4, de l'accord intérimaire réitère l'engagement pris d'adopter un protocole séparé sur les vins et spiritueux,

CONSIDÉRANT que, sur cette base, les négociations ont été engagées et conclues entre les parties,

CONSIDÉRANT que, pour assurer la cohérence de l'ensemble du processus général de stabilisation, il convient d'intégrer l'accord sur les vins et spiritueux dans le cadre de l'accord de stabilisation et d'association sous la forme d'un protocole,

CONSIDÉRANT que le présent protocole sur les vins et spiritueux devrait entrer en vigueur à la même date que l'accord de stabilisation et d'association,

CONSIDÉRANT qu'il est nécessaire, à cet effet, d'appliquer le plus rapidement possible les dispositions du présent protocole,

DÉSIREUSES d'améliorer les conditions de commercialisation des vins, spiritueux et boissons aromatisées sur leurs marchés respectifs, conformément aux principes de qualité, d'intérêt mutuel et de réciprocité,

COMPTE TENU de l'intérêt des deux parties contractantes à la protection et au contrôle réciproques des dénominations de vins et des appellations de spiritueux et boissons aromatisées,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1

Le présent protocole comprend les éléments suivants:

- 1) un accord concernant l'octroi de concessions commerciales préférentielles réciproques pour certains vins (annexe I du présent protocole);
- 2) un accord sur la reconnaissance, la protection et le contrôle réciproques des dénominations de vins (annexe II du présent protocole);

- 3) un accord sur la reconnaissance, la protection et le contrôle réciproques des appellations de spiritueux et boissons aromatisées (annexe III du présent protocole).

Les listes visées à l'article 5 de l'accord mentionné au point 2) et à l'article 5 de l'accord mentionné au point 3) seront établies ultérieurement et approuvées selon la procédure prévue respectivement aux articles 13 et 14 desdits accords.

ARTICLE 2

Le présent protocole et ses annexes font partie intégrante de l'accord de stabilisation et d'association.

ARTICLE 3

Le présent protocole est approuvé par la Communauté et la République de Croatie, conformément à leurs propres procédures. Les parties contractantes prennent les mesures nécessaires concernant son application.

Les parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures correspondantes visées au premier alinéa du présent article.

ARTICLE 4

Le présent protocole entre en vigueur à la même date que l'accord de stabilisation et d'association.

ARTICLE 5

Le présent protocole est rédigé en double exemplaire dans chacune des langues officielles des parties contractantes, chacun de ces textes faisant également foi.

Hecho en Zagreb, el siete de diciembre del dos mil uno.

Udfærdiget i Zagreb den syvende december to tusind og en.

Geschehen zu Zagreb am siebten Dezember zweitausendundeins.

Έγινε στο Ζάγκρεμπ, στις εφτά Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες ένα.

Done at Zagreb on the seventh day of December in the year two thousand and one.

Fait à Zagreb, le sept décembre deux mille un.

Fatto a Zagabria, addì sette dicembre duemilauno.

Gedaan te Zagreb, de zevende december tweeduizendeneen.

Feito em Zagrebe, em sete de Dezembro de dois mil e um.

Tehty Zagrebissa seitsemäntenä päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattayksi.

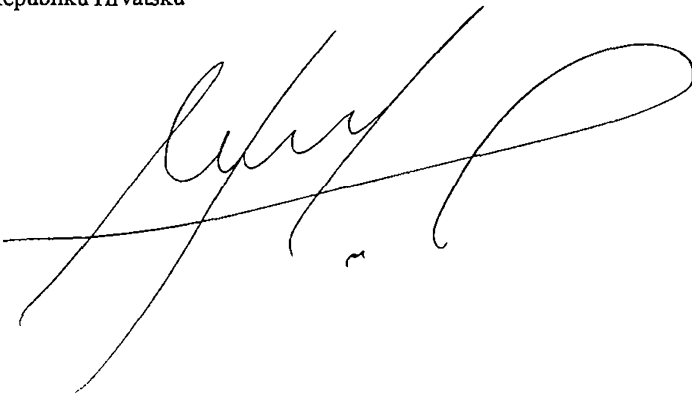
Som skedde i Zagreb den sjunde december tjugohundraett.

Sastavljeno u Zagrebu dana sedmog prosinca dvijetisuće i prve godine.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

F. Fischer Luc Ruland

Za Republiku Hrvatsku

A large, stylized handwritten signature in black ink, likely belonging to a representative of the Republic of Croatia.

ANNEXE I

ACCORD
ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE
CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE CONCESSIONS COMMERCIALES
PRÉFÉRENTIELLES RÉCIPROQUES POUR CERTAINS VINS

1. Les importations dans la Communauté des produits suivants originaires de la République de Croatie sont soumises aux concessions figurant ci-après:

Code NC	Désignation	Droit applicable	Année 2002 quantités (hl)	Accroissement annuel des quantités (hl)	Dispositions spécifiques
ex 2204 10 ex 2204 21	Vins mousseux de qualité Vins de raisins frais	exonération	30 000	10 000	(1)(2)
ex 2204 29	Vins de raisins frais	exonération	15 000	0	(2)

- (1) À condition que 80 % au moins de la quantité éligible aient été utilisés au cours de l'année précédente, l'accroissement annuel est appliqué jusqu'à ce que la somme du contingent applicable à la position ex 2204 10 et ex 2204 21 et du contingent applicable à la position ex 2204 29 atteigne un maximum de 70 000 hl.
- (2) Des consultations à la demande de l'une des parties contractantes peuvent être organisées pour adapter les contingents par le transfert de quantités du contingent applicable à la position ex 2204 29 au contingent applicable aux positions ex 2204 10 et ex 2204 21.
2. La Communauté accorde un droit nul préférentiel dans le cadre des contingents tarifaires conformément au point 1, sous réserve qu'aucune subvention à l'exportation ne soit octroyée pour les exportations de ces quantités par la République de Croatie.

3. Les importations dans la République de Croatie des produits suivants originaires de la Communauté sont soumises aux concessions figurant ci-après:

Code du tarif douanier croate	Désignation	Droit applicable	Année 2002 quantités (hl)	Accroissement annuel des quantités (hl)	Dispositions spécifiques
ex 2204 10 ex 2204 21	Vins mousseux de qualité Vins de raisins frais	exonération	8 000	800	(1)

(1) À condition que 80 % au moins de la quantité éligible ait été utilisée au cours de l'année précédente, l'accroissement annuel est appliqué jusqu'à ce que le contingent atteigne un maximum de 12 000 hl.

4. La République de Croatie accorde un droit nul préférentiel dans le cadre des contingents tarifaires conformément au point 3, sous réserve qu'aucune subvention à l'exportation ne soit octroyée pour les exportations de ces quantités par la Communauté.

5. Le présent accord concerne les vins:

- a) qui ont été produits à partir de raisins frais entièrement produits et récoltés sur le territoire de la partie contractante concernée, et
- b) i) originaires de l'Union européenne, qui ont été produits conformément aux pratiques et traitements œnologiques visés au titre V du règlement (CE) n° 1493/1999 du Conseil du 17 mai 1999 portant organisation commune du marché viti-vinicole ;

- ii) originaires de la République de Croatie, qui ont été produits conformément aux règles régissant les pratiques et traitements œnologiques conformes à la loi croate. Lesdites règles œnologiques doivent être en conformité avec la législation communautaire.

6. Les importations de vin dans le cadre des concessions prévues par le présent accord sont subordonnées à la présentation d'un certificat délivré par un organisme officiel reconnu par les deux parties et figurant sur les listes établies conjointement, attestant que le vin en question est conforme aux dispositions du point 5 b).

7. Les parties contractantes examinent, au plus tard au premier trimestre de 2005, les possibilités d'octroi réciproque d'autres concessions en tenant compte du développement des échanges en matière de vins entre les parties contractantes.

8. Les parties contractantes s'assurent que les avantages qu'elles se sont accordés ne sont pas remis en question par d'autres mesures.

9. Des consultations sont menées à la demande d'une des parties contractantes au sujet de tout problème lié à l'application du présent accord.

10. Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne est appliqué et dans les conditions prévues par ledit traité et, d'autre part, au territoire de la République de Croatie.

ANNEXE II

ACCORD

**ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE
SUR LA RECONNAISSANCE, LA PROTECTION ET LE CONTRÔLE RÉCIPROQUES
DES DÉNOMINATIONS DE VINS**

ARTICLE 1

Objectifs

1. Les parties contractantes conviennent, conformément aux principes de non-discrimination et de réciprocité, de reconnaître, de protéger et de contrôler les dénominations des vins originaires de leur territoire aux conditions établies dans le présent accord.
2. Les parties contractantes prennent toutes les mesures générales et spécifiques nécessaires pour garantir le respect des obligations et la réalisation des objectifs prévus par le présent accord.

ARTICLE 2

Portée et champ d'application

Le présent accord est applicable aux vins relevant de la position 2204 de la convention internationale sur le système harmonisé de désignation et de codification des marchandises ("système harmonisé"), signée à Bruxelles, le 14 juin 1983.

ARTICLE 3

Définitions

Aux fins du présent accord et sauf disposition contraire du présent accord, on entend par:

- a) "vin originaire de", suivi du nom d'une des parties contractantes: un vin produit sur le territoire de la partie contractante considérée, uniquement à partir de raisins récoltés sur le territoire de cette partie contractante;
- b) "indication géographique": toute indication, y compris une "appellation d'origine", au sens de l'article 22, paragraphe 1, de l'accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce (ci-après dénommé "accord ADPIC"), qui est reconnue par les lois ou réglementations d'une partie contractante aux fins de la désignation et de la présentation d'un vin originaire du territoire de cette partie contractante;
- c) "mention traditionnelle": une dénomination traditionnellement utilisée, conformément à l'annexe, qui se réfère notamment à une méthode de production ou à la qualité, la couleur ou le type d'un vin, qui est suffisamment distinctive et/ou jouit d'une réputation établie et qui est reconnue par les lois ou réglementations d'une partie contractante aux fins de la désignation et de la présentation dudit vin originaire du territoire de cette partie contractante;
- d) "dénomination protégée": une indication géographique ou une mention traditionnelle visée respectivement aux points b) et c) et protégée en vertu du présent accord;
- e) "homonyme": une dénomination protégée identique ou si semblable qu'elle risque de prêter à confusion ou d'évoquer différents lieux d'origine ou différents vins originaires des territoires respectifs des parties contractantes;

- f) "désignation": les mots utilisés pour décrire un vin sur une étiquette ou dans les documents accompagnant le vin pendant son transport, dans les documents commerciaux, notamment les factures et les bulletins de livraison, ainsi que dans la publicité;
- g) "étiquetage": l'ensemble des désignations et autres mentions, signes, illustrations, ou marques commerciales qui identifient le vin et apparaissent sur le récipient, y compris son dispositif de fermeture, ou sur l'étiquette qui y est accrochée et sur le revêtement du col des bouteilles;
- h) "présentation": les mots ou signes utilisés sur les récipients et leurs dispositifs de fermeture, dans l'étiquetage et sur l'emballage;
- i) "emballage": les enveloppes de protection, tels que papiers, paillons de toutes sortes, cartons et caisses utilisés pour le transport d'un ou de plusieurs récipients et/ou pour leur présentation en vue de la vente au consommateur final;
- j) "marque commerciale":
 - une marque déposée conformément à la législation d'une partie contractante,
 - une marque de droit commun qui est reconnue en vertu de la loi d'une partie contractante, et
 - une marque bien connue, visée à l'article 6 bis de la convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle (1967).

TITRE I

PROTECTION RÉCIPROQUE DES DÉNOMINATIONS DES VINS

ARTICLE 4

Principes

1. Sans préjudice des dispositions des articles 22 et 23 de l'accord ADPIC, figurant à l'annexe 1C de l'accord instituant l'Organisation mondiale du commerce, les parties contractantes prennent toutes les mesures nécessaires, conformément à ladite annexe, pour assurer la protection réciproque des dénominations visées à l'article 5, qui sont utilisées pour la désignation et la présentation des vins originaires du territoire des parties contractantes. À cette fin, chaque partie contractante fournit aux parties intéressées les moyens juridiques appropriés pour assurer une protection efficace et empêcher l'utilisation d'indications géographiques et de mentions traditionnelles pour identifier des vins qui ne sont pas couverts par les indications ou désignations concernées.
2. En Croatie, les dénominations communautaires protégées:
 - a) sont réservées exclusivement aux vins originaires de la Communauté auxquels elles s'appliquent, et
 - b) ne peuvent être utilisées qu'aux conditions prévues par la législation et la réglementation de la Communauté.

3. Dans la Communauté, les dénominations croates protégées:

a) sont réservées exclusivement aux vins originaires de Croatie auxquels elles s'appliquent

et

b) ne peuvent être utilisées qu'aux conditions prévues par la législation et la réglementation de Croatie.

4. La protection prévue par le présent accord interdit notamment toute utilisation des dénominations protégées pour les vins qui ne sont pas originaires de la zone géographique indiquée ou du lieu où la mention est utilisée traditionnellement, et est applicable même lorsque:

- l'origine véritable du vin est indiquée,
- l'indication géographique est traduite,
- la dénomination est accompagnée de termes tels que "genre", "type", "façon", "imitation", "méthode" ou d'autres expressions analogues.

5. En cas d'homonymie d'indications géographiques:

a) lorsque des indications protégées en vertu du présent accord sont homonymes, la protection est accordée à chaque indication, pour autant qu'elle soit d'usage traditionnel et constant et que le consommateur ne soit pas induit en erreur quant à l'origine véritable du vin;

- b) lorsque des indications protégées en vertu du présent accord sont homonymes du nom d'une zone géographique située hors du territoire des parties contractantes, ce nom peut être utilisé pour désigner et présenter un vin produit dans la zone géographique à laquelle le nom se réfère, pour autant que ce nom soit d'usage traditionnel et constant, que son utilisation à cette fin soit réglementée par le pays d'origine et que le consommateur ne soit pas amené à croire indûment que le vin est originaire du territoire de la partie contractante concernée.
6. En cas d'homonymie de mentions traditionnelles:
- a) lorsque des mentions protégées en vertu du présent accord sont homonymes, la protection est accordée à chaque mention, pour autant qu'elle soit d'usage traditionnel et constant et que le consommateur ne soit pas induit en erreur quant à l'origine véritable du vin;
 - b) lorsque des mentions protégées en vertu du présent accord sont homonymes du nom utilisé pour un vin qui n'est pas originaire du territoire des parties contractantes, ce nom peut être utilisé pour désigner et présenter un vin, pour autant que ce nom soit d'usage traditionnel et constant, que son utilisation à cette fin soit réglementée par le pays d'origine et que le consommateur ne soit pas amené à croire indûment que le vin est originaire du territoire de la partie contractante concernée.
7. Le comité de stabilisation et d'association peut déterminer par voie de décision, les modalités pratiques d'utilisation qui permettront de différencier les indications ou mentions homonymes visées aux paragraphes 5 et 6, en tenant compte de la nécessité d'assurer un traitement équitable des producteurs concernés et de ne pas induire les consommateurs en erreur.

8. Les dispositions du présent accord ne doivent en aucun cas porter atteinte au droit que possède toute personne d'utiliser à des fins commerciales son propre nom ou le nom de son prédécesseur, à condition que ce nom ne soit pas utilisé de manière à induire le consommateur en erreur.

9. Aucune disposition du présent accord n'oblige une partie contractante à protéger une indication géographique ou une mention traditionnelle de l'autre partie contractante qui n'est pas protégée ou cesse de l'être dans son pays d'origine ou y est tombée en désuétude.

10. Les parties contractantes renoncent à leur droit d'invoquer l'article 24, paragraphes 4 à 7, de l'accord ADPIC, pour refuser de protéger une dénomination de l'autre partie pour des produits couverts par le présent accord.

ARTICLE 5

Dénominations protégées

Les dénominations suivantes sont protégées en ce qui concerne les vins:

a) originaires de la Communauté:

- les termes qui se réfèrent à l'État membre dont le vin est originaire,
- les indications géographiques et mentions traditionnelles figurant dans les listes établies à cet effet;

b) originaires de la Croatie:

- le nom "Croatie" ou d'autres noms utilisés pour désigner ce pays,
- les indications géographiques et mentions traditionnelles figurant dans les listes établies à cet effet.

ARTICLE 6

Marques commerciales

1. L'enregistrement d'une marque commerciale concernant un vin qui contient ou constitue une dénomination protégée en vertu du présent accord est refusé ou, à la demande de la partie concernée, invalidé si:

- le vin en cause n'est pas originaire du lieu auquel l'indication géographique fait référence
ou, selon le cas,
- le vin en cause n'est pas un vin pour lequel la mention traditionnelle est réservée.

2. Toutefois, une marque enregistrée de bonne foi au plus tard le 31 décembre 1995 peut être utilisée jusqu'au 31 décembre 2005, pour autant qu'elle ait réellement été utilisée de manière constante depuis son enregistrement.

ARTICLE 7

Exportations

Les parties contractantes prennent toutes les mesures nécessaires pour faire en sorte que, en cas d'exportation et de commercialisation de vins originaires des parties contractantes hors de leur territoire, les dénominations protégées d'une partie contractante visées à l'article 5 ne soient pas utilisées pour désigner et présenter un vin originaire de l'autre partie contractante.

ARTICLE 8

Extension de la protection

Dans la mesure où la législation de chacune des parties contractantes l'autorise, la protection conférée par le présent accord s'étend aux personnes physiques et morales, ainsi qu'aux fédérations, associations et organisations de producteurs, de commerçants ou de consommateurs dont le siège est établi sur le territoire de l'autre partie contractante.

ARTICLE 9

Application

1. Si l'autorité compétente désignée conformément à l'article 11 constate que la désignation ou la présentation d'un vin, en particulier dans l'étiquetage ou dans les documents officiels ou commerciaux, ou encore dans la publicité, contreviennent au présent accord, les parties contractantes prennent les mesures administratives nécessaires et/ou engagent les actions judiciaires qui s'imposent pour lutter contre toute concurrence déloyale ou empêcher de toute autre manière l'utilisation abusive d'une dénomination protégée.

2. Les mesures et actions visées au paragraphe 1 sont prises, en particulier, dans les cas suivants:
- a) lorsque la traduction des désignations prévues par la législation communautaire ou croate dans la ou les langues de l'autre partie contractante fait apparaître un mot susceptible d'induire en erreur sur l'origine, la nature ou la qualité du vin ainsi désigné ou présenté;
 - b) lorsque des désignations, marques commerciales, dénominations, inscriptions ou illustrations qui, directement ou indirectement, fournissent des indications fausses ou fallacieuses sur la provenance, l'origine, la nature, la variété de vigne ou les propriétés substantielles du vin, apparaissent sur le récipient ou sur l'emballage d'un vin dont la dénomination est protégée en vertu du présent accord, ou encore dans la publicité ou dans des documents officiels ou commerciaux qui s'y rapportent;
 - c) lorsque les récipients utilisés pour l'emballage induisent en erreur sur l'origine des vins.
3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent sans préjudice des possibilités ouvertes aux personnes et entités visées à l'article 8 de prendre des mesures appropriées sur le territoire des parties contractantes, en ce compris le recours aux tribunaux.

ARTICLE 10

Autre législation interne et autres accords internationaux

À moins qu'il n'en soit convenu autrement par les parties contractantes, le présent accord s'applique sans préjudice de toute protection plus étendue que les parties accordent ou viendront à accorder aux dénominations protégées par le présent accord en vertu de leur législation interne ou d'autres accords internationaux.

TITRE II

CONTRÔLES ET ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LES AUTORITÉS COMPÉTENTES

ARTICLE 11

Autorités chargées de l'application

1. Chaque partie contractante désigne les autorités responsables de l'application du présent accord. Lorsqu'une partie contractante désigne plus d'une autorité compétente, elle veille à la coordination des travaux de ces autorités. Une autorité unique est désignée à cette fin.
2. Les parties contractantes se communiquent, au plus tard deux mois après l'entrée en vigueur du présent accord, les noms et adresses de ces autorités. Ces autorités entretiennent une coopération directe et étroite.

ARTICLE 12

Infractions

1. Si une des autorités visées à l'article 11 a des raisons de soupçonner:
 - a) qu'un vin faisant ou ayant fait l'objet d'échanges entre la Croatie et la Communauté ne respecte pas les dispositions du présent accord ou les lois et règlements des parties contractantes, et

- b) que ce non-respect présente un intérêt particulier pour l'autre partie contractante et pourrait donner lieu à l'application de mesures administratives et/ou à l'engagement de procédures judiciaires,

elle en informe immédiatement la Commission et l'autorité ou les autorités compétentes de l'autre partie.

2. Les informations à fournir en application du paragraphe 1 sont accompagnées de documents officiels, commerciaux ou d'autres documents appropriés, précisant les mesures administratives ou les procédures judiciaires éventuelles. Ces informations portent notamment, en ce qui concerne le vin considéré, sur:

- a) le producteur et la personne qui détient ce vin;
- b) la composition et les caractéristiques organoleptiques de ce vin;
- c) la désignation et la présentation du vin;
- d) la nature de l'infraction commise aux règles de production et de commercialisation.

TITRE III

GESTION DE L'ACCORD

ARTICLE 13

Groupe de travail

1. Il est établi un groupe de travail, relevant d'un comité spécial de l'agriculture à instituer conformément à l'article 115 de l'accord de stabilisation et d'association.
2. Le groupe de travail veille au bon fonctionnement du présent accord et examine toute question soulevée par son application. En particulier, le groupe de travail peut formuler des recommandations en vue de favoriser la réalisation des objectifs du présent accord.

ARTICLE 14

Tâches des parties contractantes

1. Les parties contractantes, directement ou par l'intermédiaire du groupe de travail visé à l'article 13, restent en contact pour toute question relative à l'exécution et au fonctionnement du présent accord.
2. En particulier, les parties contractantes:
 - a) établissent et modifient par décision du comité de stabilisation et d'association les listes visées à l'article 5 et le protocole au présent accord pour tenir compte des modifications apportées à la législation et à la réglementation des parties contractantes;

- b) s'informent mutuellement de l'intention d'arrêter de nouveaux règlements ou de modifier des règlements existants concernant des questions d'intérêt public, telles que la santé ou la protection des consommateurs, qui ont des implications pour le secteur vitivinicole;
 - c) se notifient les décisions judiciaires concernant l'application du présent accord et s'informent mutuellement des mesures adoptées sur la base de telles décisions.
3. Dans le cadre du présent accord, chacune des parties contractantes peut présenter des suggestions destinées à élargir le champ de leur coopération concernant le marché vitivinicole, tenant compte de l'expérience tirée de son application.
4. Les décisions prises au titre du paragraphe 2, point a), sont obligatoires pour les parties qui sont tenues de prendre les mesures que nécessite leur exécution.

TITRE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE 15

Transit - Petites quantités

Le présent accord ne s'applique pas aux vins qui:

- a) transitent par le territoire d'une des parties contractantes, ou
- b) sont originaires du territoire d'une des parties contractantes et sont échangés entre celles-ci par petites quantités, dans les conditions et selon les procédures prévues dans le protocole.

ARTICLE 16

Application territoriale

Le présent accord s'**applique**, d'une part, aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne est appliqué et dans les conditions prévues par ce traité, et, d'autre part, au territoire de la République de Croatie.

ARTICLE 17

Manquements

1. Les parties contractantes se consultent lorsque l'une d'elles estime que l'autre a manqué à une obligation du présent accord.
2. La partie contractante qui sollicite les consultations communique à l'autre partie toutes les informations nécessaires à un examen approfondi du cas considéré.
3. Lorsque tout retard risque de mettre en danger la santé humaine ou de compromettre l'efficacité des mesures de lutte contre la fraude, des mesures conservatoires provisoires peuvent être prises sans consultation préalable, pourvu que des consultations soient engagées immédiatement après que ces mesures ont été prises.
4. Si, au terme de ces consultations prévues aux paragraphes 1 et 3, les parties contractantes ne parviennent pas à un accord, la partie qui a sollicité les consultations ou arrêté les mesures visées au paragraphe 3 peut prendre des mesures conservatoires appropriées, de manière à permettre l'application correcte du présent accord.

ARTICLE 18

Commercialisation des stocks préexistants

1. Les vins qui, au moment de l'entrée en vigueur du présent accord, ont été produits, élaborés, désignés et présentés conformément aux lois et aux règlements internes des parties mais d'une manière interdite par le présent accord, peuvent être commercialisés jusqu'à épuisement des stocks.
2. Sauf dispositions contraires à arrêter par les parties contractantes, les vins qui ont été produits, élaborés, désignés et présentés conformément au présent accord mais dont la production, l'élaboration, la désignation et la présentation cessent d'être conformes à l'accord à la suite d'une modification de ce dernier, peuvent continuer à être commercialisés jusqu'à épuisement des stocks.

PROTOCOLE À L'ACCORD
ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE
SUR LA RECONNAISSANCE, LA PROTECTION ET LE CONTRÔLE RÉCIPROQUES
DES DÉNOMINATIONS DE VINS

LES PARTIES CONTRACTANTES SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT:

Conformément à l'article 15, point b), de l'accord, les quantités suivantes de vin sont considérées comme étant de petites quantités:

- 1) quantités présentées en récipients de 5 litres ou moins, étiquetés et munis d'un dispositif de fermeture non récupérable, lorsque la quantité totale transportée, même si elle est composée de plusieurs lots particuliers, n'excède pas 50 litres;
- 2)
 - a) quantités n'excédant pas 30 litres, contenues dans les bagages personnels de voyageurs;
 - b) quantités n'excédant pas 30 litres, faisant l'objet d'envois adressés de particulier à particulier;
 - c) quantités faisant partie des effets personnels de particuliers en cours de déménagement;
 - d) quantités importées à des fins d'expérimentation scientifique ou technique, dans la limite d'un hectolitre;
 - e) quantités destinées aux représentations diplomatiques, postes consulaires et corps assimilés, importées au titre des franchises qui leur sont consenties;
 - f) quantités constituant les provisions de bord des moyens de transports internationaux.

Le cas d'exemption visé au point 1 ne peut être cumulé avec un ou plusieurs des cas d'exemption visés au point 2.

ANNEXE III

ACCORD
ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE
SUR LA RECONNAISSANCE, LA PROTECTION ET LE CONTRÔLE RÉCIPROQUES
DES APPELLATIONS DE SPIRITUEUX ET DE BOISSONS AROMATISÉES

ARTICLE 1

Objectifs

1. Les parties contractantes, sur la base des principes de non-discrimination et de réciprocité, conviennent de reconnaître, de protéger et de contrôler les appellations de spiritueux et de boissons aromatisées originaires de leurs territoires, dans les conditions prévues par le présent accord.
2. Les parties contractantes prennent toutes les mesures générales et particulières nécessaires au respect des obligations et à la réalisation des objectifs définis dans le présent accord.

ARTICLE 2

Portée et champ d'application

Le présent accord s'applique aux produits suivants:

a) spiritueux, définis:

- pour la Communauté, par le règlement (CEE) n° 1576/89 du Conseil du 29 mai 1989 établissant les règles générales relatives à la définition, à la désignation et à la présentation des boissons spiritueuses ;
- pour la Croatie, par la réglementation relative à la qualité des spiritueux (Journal officiel de la République fédérative socialiste de Yougoslavie n° 16/8 et 63/88), par la loi relative au vin (Narodne novine n° 96/96) et par la réglementation fondée sur la loi relative au vin (Narodne novine n° 96/96, 7/97, 117/97, 57/00),

et relevant de la position 2208 de la Convention internationale sur le système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, signée le 14 juin 1983;

b) vins aromatisés, boissons aromatisées à base de vins et cocktails aromatisés de produits vitivinicoles, ci-après dénommés "boissons aromatisées", définis:

- pour la Communauté, règlement (CEE) n° 1601/1991 du Conseil du 10 juin 1991, établissant les règles générales relatives à la définition, à la désignation et à la présentation des vins aromatisés, des boissons aromatisées à base de vin et des cocktails aromatisés de produits viti-vinicoles ;
- pour la Croatie, par la réglementation relative à la qualité des spiritueux (Journal officiel de la République fédérative socialiste de Yougoslavie n° 16/8 et 63/88), par la loi relative au vin (Narodne novine n° 96/96) et par la réglementation fondée sur la loi relative au vin (Narodne novine n° 96/96, 7/97, 117/97, 57/00),

et relevant des positions 2205 et ex 2206 de la convention internationale sur le système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, signée le 14 juin 1983.

ARTICLE 3

Définitions

Aux fins du présent accord, on entend par:

- a) "spiritueux originaire de", suivi du nom d'une des parties contractantes, un spiritueux produit sur le territoire de cette partie;

- b) "boisson aromatisée originaire de", suivi du nom d'une des parties contractantes, une boisson aromatisée produite sur le territoire de cette partie;
- c) "désignation": les mots utilisés dans l'étiquetage, sur les documents, le cas échéant, qui accompagnent le spiritueux ou la boisson aromatisée pendant son transport, sur les documents commerciaux, et notamment les factures et les bulletins de livraison, ainsi que dans la publicité;
- d) "homonyme": une appellation protégée identique ou si semblable qu'elle risque de prêter à confusion ou d'évoquer différents lieux d'origine ou différents spiritueux ou boissons aromatisés originaires des territoires respectifs des parties contractantes;
- e) "étiquetage": l'ensemble des désignations et autres mentions, signes, symboles, illustrations ou marques qui caractérisent le spiritueux ou la boisson aromatisée et apparaissent sur le récipient, y compris son dispositif de fermeture, ou sur le pendentif qui y est attaché et sur le revêtement du col des bouteilles;
- f) "présentation": les mots ou signes utilisés sur les récipients et leurs dispositifs de fermeture, dans l'étiquetage et sur l'emballage;
- g) "emballage": les enveloppes de protection, tels que papiers, paillons de toutes sortes, cartons et caisses, utilisés pendant le transport d'un ou de plusieurs récipients et/ou pour leur présentation aux fins de la vente au consommateur final.

h) "marque commerciale":

- une marque déposée conformément à la législation d'une partie contractante,
- une marque de droit commun qui est reconnue en vertu de la loi d'une partie contractante, et
- une marque bien connue, visée à l'article 6 bis de la convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle (1967).

TITRE I

PROTECTION RÉCIPROQUE
DES APPELLATIONS DE SPIRITUEUX ET DE BOISSONS AROMATISÉES

ARTICLE 4

Principes

1. Sans préjudice des articles 22 et 23 de l'accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce figurant à l'annexe 1C de l'accord instituant l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommée "accord ADPIC"), les parties prennent toutes les mesures nécessaires, conformément à ladite annexe, pour garantir la protection réciproque des appellations visées à l'article 5 et utilisées pour désigner les spiritueux et les boissons aromatisées originaires du territoire des parties. À cet effet, chaque partie offre aux parties intéressées les moyens juridiques appropriés pour empêcher l'utilisation d'une appellation qui identifie les spiritueux ou les boissons aromatisées qui ne sont pas originaires de la zone géographique indiquée par l'appellation en question ou du lieu où l'appellation en question est traditionnellement utilisée.

2. En Croatie, les appellations communautaires protégées:

- ne peuvent être utilisées que dans les conditions définies dans les dispositions légales et réglementaires de la Communauté, et
- sont réservées exclusivement aux spiritueux et aux boissons aromatisées originaires de la Communauté auxquels elles s'appliquent.

3. Dans la Communauté, les appellations croates protégées:

- ne peuvent être utilisées que dans les conditions définies dans les dispositions légales et réglementaires de la Croatie, et
- sont réservées exclusivement aux spiritueux et aux boissons aromatisées originaires de Croatie auxquels elles s'appliquent.

4. La protection offerte par le présent accord interdit notamment toute utilisation d'appellations protégées pour des spiritueux ou des boissons aromatisées qui ne sont pas originaires de la zone géographique indiquée par l'appellation en question ou du lieu où l'appellation en question est traditionnellement utilisée et s'applique même si:

- l'origine réelle des spiritueux ou des boissons aromatisées est indiquée,
- l'indication géographique en question est traduite,
- le nom est accompagné de termes tels que "genre", "type", "façon", "imitation", "méthode" ou autres expressions analogues.

5. Dans le cas d'appellations homonymes pour les spiritueux et pour les boissons aromatisées, la protection sera accordée à chaque appellation. Le comité de stabilisation et d'association peut déterminer par voie de décision les conditions pratiques dans lesquelles les dénominations homonymes en question doivent être différenciées l'une de l'autre compte tenu de la nécessité de traiter équitablement les producteurs concernés et d'éviter d'induire le consommateur en erreur.
6. Les dispositions du présent accord n'affectent nullement le droit de toute personne à utiliser, à des fins commerciales, son nom ou le nom de la personne dont elle a repris l'entreprise, à condition que ce nom ne soit pas utilisé d'une manière qui induise le consommateur en erreur.
7. Rien dans le présent accord n'oblige une partie à protéger une appellation de l'autre partie qui n'est pas protégée ou cesse d'être protégée dans son pays d'origine ou qui est tombée en désuétude dans ce pays.
8. Les parties contractantes renoncent à leurs droits d'invoquer l'article 24, paragraphes 4 à 7, de l'accord ADPIC pour refuser d'accorder une protection aux appellations de l'autre partie.

ARTICLE 5

Appellations protégées

Les appellations ci-après sont protégées:

- a) en ce qui concerne les spiritueux originaires de la Communauté, les appellations énumérées dans la liste 1;
- b) en ce qui concerne les spiritueux originaires de Croatie, les appellations énumérées dans la liste 2;

- c) en ce qui concerne les boissons aromatisées originaires de la Communauté, les appellations énumérées dans la liste 3;
- d) en ce qui concerne les boissons aromatisées originaires de Croatie, les appellations énumérées dans la liste 4.

ARTICLE 6

Marques commerciales

1. Le dépôt d'une marque commerciale pour un spiritueux ou pour une boisson aromatisée qui contient une appellation telle que définie à l'article 5 ou est constituée d'une telle appellation est refusé ou, à la demande d'une partie intéressée, est invalidé dans le cas de spiritueux qui ne sont pas originaires du lieu indiqué par l'appellation.
2. Sans préjudice du paragraphe 1, une marque commerciale déposée de bonne foi avant le 31 décembre 1995 au plus tard peut être utilisée jusqu'au 31 décembre 2005, à condition qu'elle ait été effectivement utilisée sans interruption depuis son dépôt.

ARTICLE 7

Exportations

Les parties prennent toutes les mesures nécessaires pour garantir que, dans le cas où les spiritueux ou les boissons aromatisées originaires du territoire des parties sont exportés et commercialisés en dehors de leur territoire, les appellations d'une partie protégée en application du présent accord ne sont pas utilisées pour désigner et présenter des spiritueux ou des boissons aromatisées originaires de l'autre partie.

ARTICLE 8

Extension de protection

Dans la mesure où la législation pertinente des parties l'autorise, le bénéfice de la protection accordée par le présent accord couvre les personnes, physiques ou morales, ainsi que les fédérations, associations et organisations de producteurs, de négociants et de consommateurs dont le siège est situé sur le territoire de l'autre partie.

ARTICLE 9

Exécution

1. Si l'autorité compétente, désignée conformément à l'article 11, est informée que la désignation ou la présentation d'un spiritueux ou d'une boisson aromatisée, notamment sur l'étiquetage, dans les documents officiels ou commerciaux ou dans la publicité, est contraire au présent accord, les parties appliquent les mesures administratives nécessaires et/ou engagent les procédures juridiques appropriées afin de lutter contre la concurrence déloyale ou pour éviter, d'une autre manière, une utilisation délictueuse de l'appellation protégée.

2. Les mesures et procédures visées au paragraphe 1 sont appliquées notamment dans les cas suivants:

- a) lorsque la traduction d'appellations, prévue par la législation communautaire ou par la législation croate, dans la langue ou les langues de l'autre partie contractante aboutit à un terme susceptible d'induire en erreur quant à l'origine, la nature ou la qualité des spiritueux ou des boissons aromatisées ainsi identifiés;

- b) lorsque des désignations, marques commerciales, termes, inscriptions ou illustrations donnant, directement ou indirectement, une information, fausse ou fallacieuse, quant à l'origine, la nature, les qualités matérielles du spiritueux ou de la boisson aromatisée apparaissent sur des récipients ou des emballages, dans la publicité ou dans les documents officiels ou commerciaux concernant des appellations protégées dans le cadre du présent accord;
 - c) lorsque, pour l'emballage, des récipients sont utilisés qui induisent en erreur quant à l'origine du spiritueux ou de la boisson aromatisée.
3. L'application des paragraphes 1 et 2 n'affecte pas les possibilités dont disposent les personnes et organismes visés à l'article 8 de prendre les mesures appropriées à l'égard des parties contractantes, et notamment d'engager une action en justice.

ARTICLE 10

Autre législation interne et accords internationaux

Sauf accord contraire convenu entre les parties contractantes, le présent accord n'exclut pas la possibilité qu'une protection plus étendue soit offerte par les parties contractantes, actuellement ou à l'avenir, aux appellations protégées par le présent accord en application de leur législation interne ou d'autres accords internationaux.

TITRE II

CONTRÔLES ET ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE AUTORITÉS COMPÉTENTES

ARTICLE 11

Autorités chargées de l'application

1. Les parties contractantes désignent les autorités responsables de l'application du présent accord. Lorsqu'une partie contractante désigne plus d'une autorité compétente, elle veille à assurer la coordination de l'activité de ces autorités. À cet effet, une autorité unique est désignée.
2. Les parties s'informent l'une l'autre des noms et adresses des autorités susmentionnées dans un délai de deux mois, au plus tard, après l'entrée en vigueur du présent accord. Ces autorités coopèrent étroitement et directement l'une avec l'autre.

ARTICLE 12

Infractions

1. Si une des autorités visées à l'article 11 a des raisons de soupçonner:
 - a) qu'un spiritueux ou une boisson aromatisée définis à l'article 2, faisant l'objet ou ayant fait l'objet d'un échange entre la Croatie et la Communauté, n'est pas conforme au présent accord ou aux dispositions définies dans les législations et réglementations des parties contractantes, applicables aux spiritueux et aux boissons aromatisées, et

- b) que ce non-respect avait un intérêt particulier pour l'autre partie contractante et pourrait donner lieu à l'application de mesures administratives et/ou à l'engagement de procédures judiciaires,

elle en informe immédiatement la Commission et l'autorité ou les autorités compétentes de l'autre partie.

2. Les informations à communiquer en application du paragraphe 1 sont accompagnées des documents, officiels, commerciaux ou autres documents appropriés, précisant les mesures administratives ou les procédures judiciaires éventuelles. Les informations comprennent notamment les éléments suivants concernant le spiritueux ou la boisson aromatisée en question:

- a) le producteur et la personne qui a pouvoir de disposer du spiritueux ou de la boisson aromatisée;
- b) la composition et les caractéristiques organoleptiques de cette boisson;
- c) sa désignation et sa présentation;
- d) des informations détaillées sur le non-respect des règles concernant la production et la commercialisation.

TITRE III

GESTION DE L'ACCORD

ARTICLE 13

Groupe de travail

1. Il est établi un groupe de travail, relevant d'un comité spécial de l'agriculture à instituer conformément à l'article 115 de l'accord de stabilisation et d'association.
2. Le groupe de travail veille au bon fonctionnement du présent accord et examine toute question soulevée par son application. En particulier, le groupe de travail peut formuler des recommandations en vue de favoriser la réalisation des objectifs du présent accord.

ARTICLE 14

Tâches des parties contractantes

1. Les parties contractantes, directement ou par l'intermédiaire du groupe de travail visé à l'article 13, restent en contact pour toute question relative à l'exécution et au fonctionnement du présent accord.
2. D'une manière plus précise, les parties contractantes:
 - a) établissent et modifient par décision du comité de stabilisation et d'association les listes visées à l'article 5 ainsi que le protocole au présent accord pour tenir compte des modifications apportées aux législations et réglementations des parties contractantes;

- b) **s'informent mutuellement de l'intention de décider d'adopter de nouveaux règlements ou de modifier les règlements d'intérêt public existants (protection de la santé, protection des consommateurs), ayant des implications pour le marché des spiritueux et des boissons aromatisées;**
 - c) **se communiquent mutuellement les décisions judiciaires concernant l'application du présent accord et s'informent mutuellement des mesures adoptées sur la base de ces décisions.**
3. Dans le cadre du présent accord, chacune des parties contractantes peut présenter des suggestions destinées à élargir le champ de leur coopération concernant le marché des spiritueux et des boissons aromatisées, tenant compte de l'expérience tirée de l'application du présent accord.
4. Les décisions prises au titre du paragraphe 2, point a), sont obligatoires pour les parties qui sont tenues de prendre les mesures que nécessite leur exécution.

TITRE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE 15

Transit - Petites quantités

Le présent accord ne s'applique pas aux spiritueux et aux boissons aromatisées qui:

- a) **transitent par le territoire d'une des parties contractantes, ou**
- b) **sont originaires du territoire d'une des parties contractantes et font l'objet d'une expédition, en petites quantités, entre ces parties contractantes dans les conditions et selon les procédures prévues dans le protocole.**

ARTICLE 16

Application territoriale

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires auxquels le traité instituant la Communauté européenne s'applique et dans les conditions définies dans ledit traité et, d'autre part, au territoire de la République de Croatie.

ARTICLE 17

Manquements

1. Les parties contractantes procèdent à des consultations si l'une d'elles considère que l'autre a manqué à une obligation qui lui incombe en vertu du présent accord.
2. La partie contractante qui demande ces consultations communique à l'autre toutes les informations nécessaires à un examen détaillé du cas en question.
3. Dans les cas où tout retard pourrait mettre en danger la santé humaine ou compromettre l'efficacité des mesures de lutte contre la fraude, des mesures conservatoires appropriées peuvent être prises, à titre provisoire, sans consultation préalable, à condition que ces consultations soient tenues immédiatement après l'adoption de ces mesures.
4. Si, après les consultations prévues aux paragraphes 1 et 3, les parties contractantes n'ont pas abouti à un accord, la partie qui a demandé les consultations ou pris les mesures visées au paragraphe 3 peut adopter des mesures de sauvegarde appropriées de manière à permettre la bonne application du présent accord.

ARTICLE 18

Commercialisation des stocks préexistants

1. Les spiritueux et les boissons aromatisées qui, à la date d'entrée en vigueur du présent accord, ont été produits, désignés et présentés dans le respect de la légalité, conformément aux lois et règles internes des parties contractantes, mais qui sont interdites par le présent accord, peuvent être commercialisés par les grossistes pendant une période d'un an à compter de l'entrée en vigueur de l'accord et par les détaillants jusqu'à l'épuisement des stocks. À compter de l'entrée en vigueur du présent accord, les spiritueux et les boissons aromatisées définis dans l'accord ne peuvent plus être produits en dehors des limites de leur région d'origine.
2. Les spiritueux et les boissons aromatisées produits, désignés et présentés conformément au présent accord dont la désignation et la présentation ne sont plus conformes au présent accord à la suite d'une modification apportée à ce dernier peuvent continuer à être commercialisés jusqu'à l'épuisement des stocks, sauf accord contraire convenu entre les parties contractantes.

PROTOCOLE À L'ACCORD
ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE
SUR LA RECONNAISSANCE, LA PROTECTION ET LE CONTRÔLE RÉCIPROQUES
DES APPELLATIONS DE SPIRITUEUX ET DE BOISSONS AROMATISÉES

LES PARTIES CONTRACTANTES SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT:

Conformément à l'article 15, point b), de l'accord, les quantités suivantes de spiritueux ou de boissons aromatisées sont considérées comme petites quantités:

- 1) quantités présentées en récipients de cinq litres ou moins, étiquetés et munis d'un dispositif de fermeture non récupérable, lorsque la quantité totale transportée, éventuellement composée de plusieurs lots particuliers, n'excède pas 10 litres;
- 2)
 - a) quantités n'excédant pas dix litres par voyageur, contenus dans les bagages du voyageur;
 - b) quantités n'excédant pas dix litres, faisant l'objet d'envois adressés de particulier à particulier;
 - c) quantités faisant partie des effets personnels de particuliers en cours de déménagement;
 - d) quantités importées à des fins d'expérimentation scientifique ou technique, dans la limite d'un hectolitre;

- e) quantités destinées aux représentations diplomatiques, postes consulaires et corps assimilés, importées au titre des franchises qui leur sont consenties;
- f) quantités constituant les provisions de bord des moyens de transport internationaux.

Le cas d'exemption visé au point 1) ne peut être cumulé avec un ou plusieurs des cas d'exemption visés au point 2).

No. 45795. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON ACTION AGAINST TRAFFICKING IN HUMAN BEINGS. WARSAW, 16 MAY 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2569, I-45795.]

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Germany

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
19 December 2012

Date of effect: 1 April 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 January 2013

Reservation:

N° 45795. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE SUR LA LUTTE CONTRE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS. VARSOVIE, 16 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2569, I-45795.]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Allemagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
19 décembre 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 15 janvier 2013

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Federal Republic of Germany reserves the right to apply the jurisdiction rules laid down in Article 31, paragraph 1(d), to offences under Article 20 of the Convention only in such cases in which the offender is found on the territory of the Federal Republic of Germany and is not extradited - provided those offences do not also, under German criminal law, constitute participation in an offence defined in Article 4 in conjunction with Article 18 of the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

La République Fédérale d'Allemagne se réserve le droit d'appliquer les règles de compétence prévues à l'article 31, paragraphe 1 (d), aux infractions visées à l'article 20 de la Convention uniquement dans les cas où l'auteur de l'infraction est découvert sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne et n'est pas extradé - à la condition que ces infractions ne constituent pas également, en vertu du droit pénal allemand, la participation à une infraction définie à l'article 4 en liaison avec l'article 18 de la Convention.

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Switzerland

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
17 December 2012*

Date of effect: 1 April 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 January 2013

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Suisse

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
17 décembre 2012*

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 15 janvier 2013*

Reservation:

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 45 of the Convention, Switzerland reserves the right not to apply Article 31, paragraph 1.d, to stateless persons.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 45 de la Convention, la Suisse se réserve le droit de ne pas appliquer l'article 31, paragraphe 1.d, aux apatrides.

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 48545. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL ANTI-CORRUPTION ACADEMY AS AN INTERNATIONAL ORGANIZATION. VIENNA, 2 SEPTEMBER 2010 [United Nations, Treaty Series, vol. 2751, I-48545.]

RATIFICATION

Australia

Deposit of instrument with the Government of Austria: 18 June 2012

Date of effect: 17 August 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 16 January 2013

ACCESSION

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Government of Austria: 4 September 2012

Date of effect: 3 November 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 16 January 2013

RATIFICATION

Bolivia (Plurinational State of)

Deposit of instrument with the Government of Austria: 20 July 2012

Date of effect: 18 September 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 16 January 2013

Nº 48545. Multilatéral

ACCORD CONFÉRANT LE STATUT D'ORGANISATION INTERNATIONALE À L'ACADÉMIE INTERNATIONALE DE LUTTE CONTRE LA CORRUPTION. VIENNE, 2 SEPTEMBRE 2010 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2751, I-48545.]

RATIFICATION

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 18 juin 2012

Date de prise d'effet : 17 août 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 16 janvier 2013

ADHÉSION

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 4 septembre 2012

Date de prise d'effet : 3 novembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 16 janvier 2013

RATIFICATION

Bolivie (État plurinational de)

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 20 juillet 2012

Date de prise d'effet : 18 septembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 16 janvier 2013

ACCESSION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Government of Austria: 16 May 2012

Date of effect: 15 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 16 January 2013

ADHÉSION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 16 mai 2012

Date de prise d'effet : 15 juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 16 janvier 2013

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Israel

Deposit of instrument with the Government of Austria: 27 September 2012

Date of effect: 26 November 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 16 January 2013

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Israël

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 27 septembre 2012

Date de prise d'effet : 26 novembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 16 janvier 2013

Reservation:

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the State of Israel does not accept the last sentence of Article XIX beginning by the words “such second or third arbitrator shall be chosen by the International Court of Justice”. Israel will agree that the second or third arbitrator shall be chosen by the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration in the Hague (Hereinafter: the “PCA”) at the request of either of the parties to the dispute. If the Secretary General of the PCA is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, then the Deputy Secretary General of PCA who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de l'État d'Israël n'accepte pas la dernière phrase de l'article XIX, libellée comme suit : « ce deuxième ou troisième arbitre est choisi par la Cour internationale de Justice... ». Israël partage l'avis selon lequel le second ou troisième arbitre doit être choisi par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage à La Haye, à la demande de l'une ou l'autre des parties au litige. Si le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage est un ressortissant de l'une des Parties au différend ou s'il est pour une raison quelconque empêché de procéder à ces nominations, le Secrétaire général adjoint de la Cour, qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties au différend est alors invité à procéder auxdites désignations.

RATIFICATION

Luxembourg

*Deposit of instrument with the Government of
Austria: 11 December 2012*

Date of effect: 9 February 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 16 January 2013

RATIFICATION

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 11 décembre 2012

Date de prise d'effet : 9 février 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
Autriche, 16 janvier 2013*

RATIFICATION

Nigeria

*Deposit of instrument with the Government of
Austria: 14 December 2012*

Date of effect: 12 February 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 16 January 2013

RATIFICATION

Nigéria

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 14 décembre 2012

Date de prise d'effet : 12 février 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
Autriche, 16 janvier 2013*

RATIFICATION

Panama

*Deposit of instrument with the Government of
Austria: 19 December 2012*

Date of effect: 17 February 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 16 January 2013

RATIFICATION

Panama

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 19 décembre 2012

Date de prise d'effet : 17 février 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
Autriche, 16 janvier 2013*

RATIFICATION

Turkey

*Deposit of instrument with the Government of
Austria: 28 September 2012*

Date of effect: 27 November 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 16 January 2013

RATIFICATION

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 28 septembre 2012

Date de prise d'effet : 27 novembre 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
Autriche, 16 janvier 2013*

No. 48680. Switzerland and Liechtenstein

TREATY BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN RELATING TO ENVIRONMENTAL TAXES IN THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN. BERN, 29 JANUARY 2010 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2761, I-48680.]

AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT OF 29 JANUARY 2010 CONCERNING THE TREATY BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN RELATING TO ENVIRONMENTAL TAXES IN THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN. BERN, 27 JUNE 2012

Entry into force: 1 July 2012 by notification, in accordance with article 3

Authentic text: German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 9 January 2013

N° 48680. Suisse et Liechtenstein

TRAITÉ ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA PRINCIPAUTÉ DU LIECHTENSTEIN RELATIF AUX TAXES ENVIRONNEMENTALES DANS LA PRINCIPAUTÉ DU LIECHTENSTEIN. BERNE, 29 JANVIER 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2761, I-48680.]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DU 29 JANVIER 2010 CONCERNANT LE TRAITÉ ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA PRINCIPAUTÉ DU LIECHTENSTEIN RELATIVE AUX TAXES ENVIRONNEMENTALES DANS LA PRINCIPAUTÉ DU LIECHTENSTEIN. BERNE, 27 JUIN 2012

Entrée en vigueur : 1^{er} juillet 2012 par notification, conformément à l'article 3

Texte authentique : allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 9 janvier 2013

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Vereinbarung
zur Änderung der Vereinbarung
vom 29. Januar 2010 zum Vertrag
zwischen
der Schweizerischen Eidgenossenschaft
und
dem Fürstentum Liechtenstein
betreffend die Umweltabgaben
im Fürstentum Liechtenstein

Der Schweizerische Bundesrat
und
die Regierung des Fürstentums Liechtenstein

haben zur Durchführung des Vertrags zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Fürstentum Liechtenstein betreffend die Umweltabgaben im Fürstentum Liechtenstein folgende Änderung der Vereinbarung zum Vertrag vereinbart:

Art. 1

Die Vereinbarung vom 29. Januar 2010 zum Vertrag zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Fürstentum Liechtenstein betreffend die Umweltabgaben im Fürstentum Liechtenstein wird wie folgt geändert:

Gliederungstitel des Kapitels II:

Kapitel II: Umweltabgaben ohne Abgaben zur Reduktion der CO₂-Emissionen

Gliederungstitel des Kapitels III:

Kapitel III: Besondere Bestimmungen zu den Abgaben zur Reduktion der CO₂-Emissionen

Einzufügen nach dem Gliederungstitel des Kapitels III:

Art. 5a *Verteilung der Erträge aus der Sanktion zur Verminderung der CO₂-Emissionen von Personenwagen*

- 1) Die in den Hoheitsgebieten der beiden Vertragsstaaten anfallenden Erträge aus der Sanktion zur Verminderung der CO₂-Emissionen von Personenwagen werden einem von der Schweizerischen Eidgenossenschaft zu errichtenden Pool zugeführt.

2) Liechtenstein erhält aus dem Pool jährlich den Anteil, der sich aus der Berechnungsformel nach Anlage IV zu dieser Vereinbarung ergibt. Allfällig nötige Korrekturen aufgrund der erst nach Buchungsschluss des Erhebungsjahres vorliegenden Schlussabrechnungen werden mit dem Anteil des Folgejahres verrechnet.

Art. 5b Geltungsbereich der Bestimmungen zur Verminderung der CO₂-Emissionen von Personenwagen

Bei der Anwendung der schweizerischen Bestimmungen zur Verminderung der CO₂-Emissionen von Personenwagen gilt der Import nach Liechtenstein als Import in die Schweiz und das Inverkehrsetzen in Liechtenstein als Inverkehrsetzen in der Schweiz.

Art. 2

Die Anlagen werden wie folgt geändert:

Anlage I 2. Abschnitt:

Bundesgesetz vom 8. Oktober 1999 über die Reduktion der CO₂-Emissionen (CO₂-Gesetz; SR 641.71), Artikel 1, Artikel 2 Absätze 1, 2 und 7, Artikel 7 Absätze 1-3, Artikel 8 und 9, Artikel 10 Absätze 1, 2, 4 und 5, Artikel 11, Artikel 11d Absatz 1, Artikel 11e-11g, Artikel 12-14.

Einzufügen in Anlage I als 9. Abschnitt:

Verordnung vom 16. Dezember 2011 über die Verminderung der CO₂-Emissionen von Personenwagen (SR 641.714), Artikel 1 und 2, Artikel 3 Absätze 1, 3 und 4, Artikel 4-25, Artikel 28, Artikel 30 Absatz 2 Buchstabe b und Anhang 2.

Einzufügen in Anlage II als 8. Abschnitt:

Verordnung vom 19. Juni 1995 über die Typengenehmigung von Strassenfahrzeugen (TGV; SR 741.511).

Einzufügen in Anlage II als 9. Abschnitt:

Verordnung vom 10. September 1969 über Kosten und Entschädigungen im Verwaltungsverfahren (SR 172.041.0), Art. 13.

Einzufügen nach Anlage III als Anlage IV:

Anlage IV

(Berechnungsformel betreffend die Erträge der Sanktion zur Verminderung der CO₂-Emissionen von Personenwagen)

Der Anteil, der Liechtenstein aus dem Pool nach Artikel 5a Absatz 1 der Vereinbarung zusteht, ergibt sich aus der folgenden Formel:

$$X_{FL} = XG_{FL} + XD_{FL}$$

wobei sich XG_{FL} und XD_{FL} aus den folgenden Formeln ergeben:

Grossimporteure:

$$XG_{FL} = \frac{IGT_{FL} * SG_{FL/CH}}{IGT_{FL/CH}} - \frac{VKGI * GI_{FL}}{GI_{FL/CH}}$$

Kleinimporteure:

$$XD_{FL} = \frac{IDT_{FL} * SD_{FL/CH}}{IDT_{FL/CH}} - \frac{VK_{FL/CH} * IDT_{FL}}{IDT_{FL/CH}}$$

Erläuterung der Abkürzungen

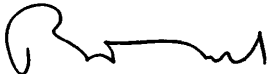
X_{FL} =	Gesamter liechtensteinischer Anteil aus dem gemeinsamen Pool nach Artikel 5a Absatz 1 im abzurechnenden Kalenderjahr (in CHF)
XG_{FL} =	Liechtensteinischer Anteil an der Sanktion, der bei den Grossimporteuren im abzurechnenden Kalenderjahr eingezogen wurde (in CHF)
XD_{FL} =	Liechtensteinischer Anteil an der Sanktion, die bei den Kleinimporteuren im abzurechnenden Kalenderjahr eingezogen wurde (in CHF)
$IGT_{FL/CH}$ =	Gesamte Anzahl der Immatrikulationen von Grossimporteuren in Liechtenstein und der Schweiz im abzurechnenden Kalenderjahr
IGT_{FL} =	Anzahl der Immatrikulationen von Grossimporteuren in Liechtenstein im abzurechnenden Kalenderjahr
$SG_{FL/CH}$ =	Erträge der Sanktion, welche bei den Grossimporteuren in Liechtenstein und in der Schweiz im abzurechnenden Kalenderjahr eingezogen wurde (in CHF)
$VKGI$ =	Gesamte Verwaltungskosten des Bundesamtes für Energie (BFE) für die Abrechnung der Grossimporteure im abzurechnenden Kalenderjahr
GI_{FL} =	Anzahl der Grossimporteure in Liechtenstein im abzurechnenden Kalenderjahr
$GI_{FL/CH}$ =	Gesamte Anzahl der Grossimporteure in Liechtenstein und der Schweiz im abzurechnenden Kalenderjahr
$IDT_{FL/CH}$ =	Gesamte Anzahl der Immatrikulationen von Kleinimporteuren in Liechtenstein und der Schweiz im abzurechnenden Kalenderjahr
IDT_{FL} =	Anzahl der Immatrikulationen von Kleinimporteuren in Liechtenstein im abzurechnenden Kalenderjahr (<i>Auswertung ASTRA: Typenschein "X" und 1. IV FL unter Ausschluss der Grossimporteure</i>)
$SD_{FL/CH}$ =	Erträge der Sanktion, welche bei den Kleinimporteuren in Liechtenstein und in der Schweiz im abzurechnenden Kalenderjahr eingezogen wurde (in CHF)
$VK_{FL/CH}$ =	Gesamte Verwaltungskosten des Bundesamtes für Strassen (ASTRA) für die Bearbeitung der von Kleinimporteuren in Liechtenstein und der Schweiz immatrikulierten Personenwagen im abzurechnenden Kalenderjahr.

Art. 3

Diese Vereinbarung tritt in Kraft, sobald sich die Vertragsparteien den Abschluss der für das Inkrafttreten erforderlichen innerstaatlichen Verfahren mitgeteilt haben.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diese Vereinbarung mit ihren Unterschriften versehen. ,

Geschehen in Bern, in doppelter Ausfertigung in deutscher Sprache, am 27. Juni 2012.

Für den Schweizerischen Bundesrat:  Rita Adam	Für die Regierung des Fürstentums Liechtenstein:  Hubert Büchel
---	---

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT OF 29 JANUARY 2010
CONCERNING THE TREATY BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION
AND THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN RELATING TO
ENVIRONMENTAL TAXES IN THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN

The Swiss Federal Council and the Government of the Principality of Liechtenstein,

Have agreed, with a view to implementing the Treaty between the Swiss Confederation and the Principality of Liechtenstein relating to environmental taxes in the Principality of Liechtenstein, to amend the agreement on the Treaty as follows:

Article 1

The Agreement of 29 January 2010 concerning the Treaty between the Swiss Confederation and the Principality of Liechtenstein relating to environmental taxes in the Principality of Liechtenstein shall be modified as follows:

Section title of Chapter II:

CHAPTER II: ENVIRONMENTAL TAXES EXCLUDING TAXES FOR THE REDUCTION OF
CO₂ EMISSIONS

Section title of Chapter III:

CHAPTER III: SPECIAL PROVISIONS REGARDING TAXES FOR THE REDUCTION OF CO₂ EMISSIONS

Insert after the section title of Chapter III:

*Article 5 (a). Distribution of the income from the penalty intended to reduce
CO₂ emissions from passenger cars*

(1) The income accruing in the national territories of the two Contracting States from the penalty intended to reduce CO₂ emissions from passenger cars shall be paid into a pool to be established by the Swiss Confederation.

(2) Liechtenstein shall receive from the pool each year the portion resulting from the calculation formula referred to in Annex IV to this Agreement. Any necessary corrections resulting from the fact that the final calculations will be available only after the closure of the books of the collection year in question shall be dealt with by adjusting the portion for the following year.

*Article 5 (b). Applicability of the provisions intended to reduce CO₂ emissions
from passenger cars*

In the application of the Swiss provisions intended to reduce CO₂ emissions from passenger cars, importation into Liechtenstein shall be considered as importation into Switzerland, and to be considered as being operational for public road traffic in Liechtenstein shall be considered as being operational for public road traffic in Switzerland.

Article 2

The Annexes shall be modified as follows:

Annex I, 2nd paragraph:

Federal Law of 8 October 1999 on the Reduction of CO₂ Emissions (CO₂ Law; SR 641.71), Article 1; Article 2, paragraphs 1, 2 and 7; Article 7, paragraphs 1 through 3; Articles 8 and 9; Article 10, paragraphs 1, 2, 4 and 5; Article 11; Article 11 (d), paragraph 1; Article 11 (e) through (g); Articles 12 through 14.

To be inserted into Annex I as the 9th paragraph:

Ordinance of 16 December 2011 on the Reduction of CO₂ Emissions from Passenger Cars (SR 641.714), Articles 1 and 2; Article 3, paragraphs 1, 3 and 4; Articles 4 through 25; Article 28; Article 30, paragraph 2, subparagraph (b); and Appendix 2.

To be inserted into Annex II as the 8th paragraph:

Ordinance of 19 June 1995 on the Type Approval of Road Vehicles (TGV; SR 741.511).

To be inserted into Annex II as the 9th paragraph:

Ordinance of 10 September 1969 on Costs and Reimbursements in the Administrative Procedure (SR 172.041.0), Article 13.

To be inserted after Annex III as Annex IV:

ANNEX IV

*(Calculation formula relating to the income from the penalty intended to reduce
CO₂ emissions from passenger cars)*

The share from the pool pertaining to Liechtenstein under Article 6, paragraph 1, of the Agreement is derived from the following equation:

$$XFL = XGfl + XDfl$$

Where XGFL and XDFL are derived from the following equation:

Major importers:

$$IGTfl * SGfl / ch VKG1 * GIfI$$

$$XGfl = \frac{IGTfl \cdot ichGIfuch}{IGTfl * SGfl / ch VKG1 * GIfI}$$

$$IGTfl \cdot ichGIfuch$$

Small-scale importers:

$$IDT FL * SDfl / CH VKfl / CH * IDTfl$$

$$XDfl = \frac{IDTfl \cdot ichIDTflich}{IDT FL * SDfl / CH VKfl / CH * IDTfl}$$

$$IDTfl \cdot ichIDTflich$$

Explanation of the abbreviations

XFL =	Total Liechtenstein portion from the common pool as described in Article 5a paragraph 1 in the calendar year to be settled (in CHF)
XG_{FL} =	Liechtenstein portion of the penalty levied on the major importers in the calendar year to be settled (in CHF)
XDFL=	Liechtenstein portion of the penalty levied on the small-scale importers in the calendar year to be settled (in CHF)
IGTFL/CH=	Total number of registrations by the major importers in Liechtenstein and Switzerland in the calendar year to be settled
IGT_{FL} =	Number of registrations by the major importers in Liechtenstein in the calendar year to be settled
SGFL/ch	Income from the penalty levied on the major importers in Liechtenstein and in Switzerland in the calendar year to be settled (in CHF)
VKGI =	Total administrative costs of the Federal Energy Authority (BFE) to be levied on the major importers in the calendar year to be settled
GIFL =	Number of major importers in Liechtenstein in the calendar year to be settled
GI FL/CH =	Total number of major importers in Liechtenstein and Switzerland in the calendar year to be settled
IDT_{FL}/CH =	Total number of registrations by small-scale importers in Liechtenstein and Switzerland in the calendar year to be settled
IDT_{FL} =	Number of registrations by small-scale importers in Liechtenstein in the calendar year to be settled (ASTRA calculation: Type certificate "X" and 1. IV FL excluding the major importers)
SDfI/ch =	Income from the penalty levied on the small-scale importers in Liechtenstein and in Switzerland in the calendar year to be settled (in CHF)
VK FL/CH =	Total administrative costs of the Federal Roadways Authority (ASTRA) for processing the cars registered by the small-scale importers in Liechtenstein and Switzerland in the calendar year to be settled.

Article 3

This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties shall have informed one another that the domestic processes required for its entry into force have been completed.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Bern, in two originals in the German language, on 27 June 2012.

For the Swiss Confederation:

RITA ADAM

For the Government of the Principality of Liechtenstein:

HUBERT BÜCHEL

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Accord

**modifiant l'accord du 29 janvier 2010 relatif au Traité
entre la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein
concernant les taxes environnementales dans la
Principauté de Liechtenstein**

Le Conseil fédéral suisse

et

le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein,

pour appliquer le Traité entre la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein relatif aux taxes environnementales dans la Principauté de Liechtenstein,

sont convenus de modifier l'accord relatif au Traité comme suit:

Art. 1

L'accord du 29 janvier 2010 relatif au Traité entre la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein concernant les taxes environnementales dans la Principauté de Liechtenstein est modifié comme suit:

Titre du chap. II:

Chapitre II

**Taxes environnementales sans taxes pour la réduction des émissions
de CO₂**

¹ Translation provided by the Government of the Swiss Confederation – Traduction fournie par le Gouvernement de la Confédération suisse.

Titre du chap. III:

Chapitre III

Dispositions particulières concernant les taxes pour la réduction des émissions de CO₂

A ajouter après le titre du chap. III:

Art. 5a Répartition des recettes encaissées en application de la sanction imposée pour limiter les émissions de CO₂ des voitures de tourisme

1) Les recettes dues dans les territoires nationaux des deux Etats contractants en application de la sanction imposée pour limiter les émissions de CO₂ des voitures de tourisme sont versées dans une caisse commune créée par la Confédération suisse.

2) La Principauté de Liechtenstein reçoit annuellement de la caisse commune la part résultant de la formule de calcul mentionnée à l'Appendice IV au présent Accord. Les corrections éventuelles qui devraient être apportées sur la base des décomptes finaux qui ne seraient disponibles qu'après la clôture des comptes de l'année de prélèvement seront comptabilisées avec la part de l'année suivante.

Art. 5b Champ d'application des dispositions relatives à la réduction des émissions de CO₂ des voitures de tourisme

Lors de l'application des dispositions suisses relatives à la réduction des émissions de CO₂ des voitures de tourisme, l'importation au Liechtenstein est considérée comme importation en Suisse et l'immatriculation effectuée au Liechtenstein, comme immatriculation effectuée en Suisse.

Art. 2

Les appendices sont modifiés comme suit:

Appendice I 2^e paragraphe:

Loi fédérale du 8 octobre 1999 sur la réduction des émissions de CO₂ (loi sur le CO₂, RS 641.71), art. 1; art. 2, al. 1, 2 et 7; art. 7, al. 1 à 3; art. 8 et 9; art. 10, al. 1, 2, 4 et 5; art. 11; art. 11d, al. 1; art. 11e à 11g; art. 12 à 14.

9^e paragraphe à ajouter à l'appendice I:

Ordonnance du 16 décembre 2011 sur la réduction des émissions de CO₂ des voitures de tourisme (RS 641.714), art. 1 et 2; art. 3, al. 1, 3 et 4; art. 4 à 25; art. 28, art. 30, al. 2, let. b et annexe 2.

8^e paragraphe à ajouter à l'appendice II:

Ordonnance du 19 juin 1995 sur la réception par type des véhicules routiers (ORT; RS 741.511).

9^e paragraphe à ajouter à l'appendice II:

Ordonnance du 10 septembre 1969 sur les frais et indemnités en procédure administrative (RS 172.041.0), art. 13.

Appendice IV à ajouter après l'appendice III:

Appendice IV

(formule de calcul concernant les recettes dues en application de la sanction imposée pour limiter les émissions de CO₂ des voitures de tourisme)

La part de la caisse commune à laquelle la Principauté de Liechtenstein a droit en vertu de l'art. 5a, al. 1 de l'Accord résulte de la formule:

$$X_{FL} = XG_{FL} + XD_{FL}$$

XG_{FL} et XD_{FL} résultant eux-mêmes des formules suivantes:

Grands importateurs:

$$XG_{FL} = \frac{IGT_{FL} * SG_{FL/CH}}{IGT_{FL/CH}} - \frac{VKGI * GI_{FL}}{GI_{FL/CH}}$$

Petits importateurs :

$$XD_{FL} = \frac{IDT_{FL} * SD_{FL/CH}}{IDT_{FL/CH}} - \frac{VK_{FL/CH} * IDT_{FL}}{IDT_{FL/CH}}$$

Explication des abréviations

X _{FL}	=	part liechtensteinoise complète de la caisse commune durant l'année civile comptabilisée, en francs suisses (art. 5a, al. 1)
XG _{FL}	=	part liechtensteinoise de la sanction appliquée aux grands importateurs durant l'année civile comptabilisée, en francs suisses
XD _{FL}	=	part liechtensteinoise de la sanction appliquée aux petits importateurs durant l'année civile comptabilisée, en francs suisses
IGT _{FL/CH}	=	nombre total des immatriculations de grands importateurs au Liechtenstein et en Suisse durant l'année civile comptabilisée
IGT _{FL}	=	nombre des immatriculations de grands importateurs au Liechtenstein durant l'année civile comptabilisée
SG _{FL/CH}	=	recettes encaissées en application de la sanction appliquée aux grands importateurs au Liechtenstein et en Suisse durant l'année civile comptabilisée
VKGI	=	coûts administratifs totaux de l'Office fédéral de l'énergie (OFEN) pour le décompte des grands importateurs durant l'année civile comptabilisée

- GI_{FL} = nombre de grands importateurs au Liechtenstein durant l'année civile comptabilisée
- GI_{FL/CH} = nombre total de grands importateurs au Liechtenstein et en Suisse durant l'année civile comptabilisée
- IDT_{FL/CH} = nombre total des immatriculations de petits importateurs au Liechtenstein et en Suisse durant l'année civile comptabilisée
- IDT_{FL} = nombre total des immatriculations de petits importateurs au Liechtenstein durant l'année civile comptabilisée (*évaluation OFROU: fiche d'homologation «X» et 1. IV FL, à l'exclusion des grands importateurs*)
- SD_{FL/CH} = recettes encaissées en application de la sanction appliquée aux petits importateurs au Liechtenstein et en Suisse durant l'année civile comptabilisée
- VK_{FL/CH} = coûts administratifs totaux de l'Office fédéral des routes (OFROU) pour le traitement des voitures de tourisme de petits importateurs immatriculées au Liechtenstein durant l'année civile comptabilisée

Art. 3

Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties contractantes se seront mutuellement communiqué l'accomplissement des procédures exigées par leur droit interne.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont apposé leur signature au bas du présent Accord.

Fait à Berne, en deux exemplaires en langue allemande, le 27 juin 2012.

Pour le
Conseil fédéral suisse:

Rita Adam

Pour le
Gouvernement de la Principauté
de Liechtenstein:

Hubert Büchel

No. 49099. Poland and Switzerland

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. BERN, 2 SEPTEMBER 1991 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2791, I-49099.]

MUTUAL AGREEMENT REGARDING THE INTERPRETATION OF SUBPARAGRAPH C) OF PARAGRAPH 7 OF THE PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, SIGNED AT BERN ON 2 SEPTEMBER 1991, AS AMENDED BY ARTICLE XI PARAGRAPH 6 OF THE PROTOCOL SIGNED ON 20 APRIL 2010 BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE REPUBLIC OF POLAND. BERN, 29 DECEMBER 2011, AND WARSAW, 29 DECEMBER 2011

Entry into force: 29 December 2011 by signature

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 9 January 2013

N° 49099. Pologne et Suisse

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE (AVEC PROTOCOLE). BERNE, 2 SEPTEMBRE 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2791, I-49099.]

ACCORD AMIABLE CONCERNANT L'INTERPRÉTATION DE L'ALINÉA C) DU PARAGRAPHE 7 DU PROTOCOLE À LA CONVENTION SIGNÉ À BERNE LE 2 SEPTEMBRE 1991 ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, TEL QUE MODIFIÉ PAR LE PARAGRAPHE 6 DE L'ARTICLE XI DU PROTOCOLE DU 20 AVRIL 2010. BERNE, 29 DÉCEMBRE 2011, ET VARSOVIE, 29 DÉCEMBRE 2011

Entrée en vigueur : 29 décembre 2011 par signature

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 9 janvier 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Mutual Agreement regarding the interpretation of subparagraph c) of paragraph 7 of the Protocol to the Convention for the Avoidance of Double Taxation with Respect to Taxes on Income and on Capital, signed at Berne on 2 September 1991, as amended by article XI paragraph 6 of the Protocol signed on 20 April 2010 between the Swiss Confederation and the Republic of Poland

The competent authorities of the Swiss Confederation and of the Republic of Poland have entered into the following Mutual Agreement regarding the interpretation of subparagraph c) of paragraph 7 of the Protocol (hereinafter "Protocol") to the Convention for the Avoidance of Double Taxation with Respect to Taxes on Income and on Capital (hereinafter "the Convention"), signed at Berne on 2 September 1991, as amended by article XI paragraph 6 of the amending Protocol signed on 20 April 2010 between the Swiss Confederation and the Republic of Poland:

Subparagraph c) of paragraph 7 of the Protocol sets forth the information that the competent authority of the requesting State shall provide to the competent authority of the requested State when making a request for information under Article 25a of the Convention. According to this provision it is required that the requesting State provides among other information:

(i) the name and address of the person(s) under examination or investigation and, if available, other particulars facilitating that persons identification, such as date of birth, marital status, tax identification number, as well as

(v) the name and, if available, address of any person believed to be in possession of the requested information.

Subparagraph c) clarifies that whilst these are important procedural requirements that are intended to ensure that, fishing expeditions do not occur, these requirements nevertheless need to be interpreted with a view not to frustrate effective exchange of information.

Both Parties agree, that the lack in the request of the name and address of the person(s) under examination or investigation, as well as the name of any person believed to be in possession of the requested information, shall not always per se constitute a fishing expedition. The Contracting Parties will apply those conditions taking into account the necessity of ensuring the effective exchange of information. Therefore, the identification of the person under examination or investigation may be provided by the requesting State by other means than by indicating the name and address. As far as the identification of any person believed to be in possession of the requested information is concerned, the request should indicate the name and address, but only to the extent known by the requesting State. An inflexible interpretation of this provision would frustrate the effective exchange of information, according to subparagraph c) of paragraph 7 of the Protocol.

Upon signature by both competent authorities, this Agreement is effective from 1 January 2012.

Done at Berne on 29 December 2011

For the Swiss Confederation:

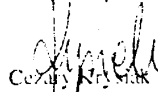


Judith Giraudi

Delegate for Tax Treaty Negotiations
Federal Department of Finance

Done at Warsaw on 29 December 2011

For the Republic of Poland:



Cezary Kryśiak
Director of Tax Policy Department
The Ministry of Finance

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD AMIABLE CONCERNANT L'INTERPRÉTATION DE L'ALINÉA C) DU
PARAGRAPHE 7 DU PROTOCOLE À LA CONVENTION SIGNÉ À BERNE LE
2 SEPTEMBRE 1991 ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA
RÉPUBLIQUE DE POLOGNE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES
IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA
FORTUNE, TEL QUE MODIFIÉ PAR LE PARAGRAPHE 6 DE L'ARTICLE XI
DU PROTOCOLE DU 20 AVRIL 2010

Les autorités compétentes de la Confédération suisse et de la République de Pologne ont conclu l'Accord amiable suivant concernant l'interprétation de l'alinéa c) du paragraphe 7 du Protocole (ci-après désigné le « Protocole ») à la Convention signé à Berne le 2 septembre 1991 entre la Confédération suisse et la République de Pologne en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (ci-après désignée la « Convention »), tel que modifié par le paragraphe 6 de l'article XI du Protocole signé le 20 avril 2010 :

L'alinéa c) du paragraphe 7 du Protocole définit les renseignements que l'autorité compétente de l'État requérant transmet à l'autorité compétente de l'État requis, lorsqu'elle demande des renseignements au sens de l'article 25a de la Convention. Conformément à cette disposition, l'État requérant doit fournir, entre autres renseignements :

i) Le nom et l'adresse de la personne ou des personnes faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête, ainsi que, pour autant qu'elle soit connue, toute autre donnée facilitant l'identification de la personne ou des personnes telle que la date de naissance, l'état civil ou le numéro d'immatriculation du contribuable, ainsi que

v) Le nom et, pour autant qu'elle soit connue, l'adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés.

Si l'alinéa c) précise les exigences de procédure essentielles destinées à empêcher la « pêche aux renseignements », ces exigences doivent cependant être interprétées de manière à ne pas faire obstacle à un échange efficace de renseignements.

Les deux Parties conviennent qu'une demande où manquent le nom et l'adresse de la personne ou des personnes faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête, ainsi que le nom de toute personne présumée détenir les renseignements demandés, ne constitue pas a priori une « pêche aux renseignements ». Les Parties contractantes appliquent ces conditions en tenant compte de la nécessité de garantir un échange efficace de renseignements. L'État requérant peut par conséquent aider à l'identification des personnes faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête autrement qu'en en fournissant le nom et l'adresse. En ce qui concerne toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés, la demande doit indiquer son nom et son adresse, pour autant que ceux-ci soient connus de l'État requérant. Une interprétation stricte de cette disposition ferait obstacle à un échange efficace de renseignements au sens de l'alinéa c) du paragraphe 7 du Protocole.

Le présent Accord amiable signé par les deux autorités compétentes prend effet à compter du 1^{er} janvier 2012.

FAIT à Berne le 29 décembre 2011.

Pour la Confédération suisse :

JUERG GIRAUDI

Le délégué aux négociations des conventions contre les doubles impositions

Département fédéral des finances

FAIT à Varsovie le 29 décembre 2011.

Pour la République de Pologne :

CEZARY KRYSIAK

Le Directeur de la Division politique fiscale

Ministère des finances

No. 49197. Multilateral

INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER
AGREEMENT, 2006. GENEVA,
27 JANUARY 2006 [*United Nations, Treaty
Series*, vol. 2797, I-49197.]

WITHDRAWAL

Canada

*Notification deposited with the Secretary-
General of the United Nations: 14 January
2013*

Date of effect: 14 April 2013

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 14 January 2013*

Nº 49197. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 2006 SUR
LES BOIS TROPICAUX. GENÈVE,
27 JANVIER 2006 [*Nations Unies, Recueil
des Traités*, vol. 2797, I-49197.]

RETRAIT

Canada

*Dépôt de la notification auprès du Secr-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 14 janvier 2013*

Date de prise d'effet : 14 avril 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : d'of-
fice, 14 janvier 2013*

No. 49598. Turkey and Switzerland

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. BERN, 18 JUNE 2010 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2832, I-49598.]

MUTUAL AGREEMENT REGARDING THE INTERPRETATION OF SUBPARAGRAPH B) OF THE PARAGRAPH 6 OF THE PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE REPUBLIC OF TURKEY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME WITH PROTOCOL, SIGNED AT BERN ON 18 JUNE 2010. BERN, 7 JUNE 2012, AND ANKARA, 7 JUNE 2012

Entry into force: 7 June 2012 by signature

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 9 January 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 49598. Turquie et Suisse

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. BERNE, 18 JUIN 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2832, I-49598.]

ACCORD AMIABLE CONCERNANT L'INTERPRÉTATION DE L'ALINÉA B) DU PARAGRAPHE 6 DU PROTOCOLE À LA CONVENTION DU 18 JUIN 2010 ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. BERNE, 7 JUIN 2012, ET ANKARA, 7 JUIN 2012

Entrée en vigueur : 7 juin 2012 par signature

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 9 janvier 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49661. Multilateral

FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY. SANTA CRUZ DE LA SIERRA, 15 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2837, I-49661.]

AMENDMENTS TO THE FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY (WITH ANNEXES AND NOTE VERBALE, MONTEVIDEO, 4 MAY 2004). MEXICO CITY AND MONTEVIDEO, 16 APRIL 2004

Entry into force: 3 October 2007, in accordance with article 20-03

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 2 January 2013

Nº 49661. Multilatéral

ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY. SANTA CRUZ DE LA SIERRA, 15 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2837, I-49661.]

AMENDEMENTS À L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY (AVEC ANNEXES ET NOTE VERBALE, MONTEVIDEO, 4 MAI 2004). MEXICO ET MONTEVIDEO, 16 AVRIL 2004

Entrée en vigueur : 3 octobre 2007, conformément à l'article 20-03

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Mexique, 2 janvier 2013

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

México, D. F., 16 de abril de 2004

DR. DIDIER OPERTTI

Ministro de Relaciones Exteriores
República Oriental de Uruguay

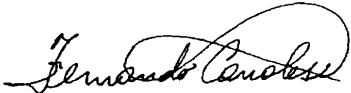
Excelentísimo Señor Ministro:

Me refiero a la nota al pié del Apéndice 12-04 (D) (1) "Profesionales" del Capítulo XII "Entrada Temporal de Personas de Negocios" del Tratado de Libre Comercio celebrado entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Oriental del Uruguay (Tratado), relativa al compromiso de nuestras países de acordar la lista definitiva de profesionales.

Al respecto, tengo el honor de confirmar el entendimiento alcanzado por las delegaciones de nuestros países, por el cual establecen la lista definitiva de profesionales, anexa a la presente. En ese sentido, dicha lista constituye parte integral del Tratado.

Propongo que la presente y su carta de respuesta que la confirme, constituyan un acuerdo entre nuestros gobiernos.

Atentamente,
El Secretario


LIC. FERNANDO CANALES CLARIOND

Apéndice a la sección D del Anexo al artículo 3

Profesionales

	MÉXICO	URUGUAY
PROFESIÓN ¹	REQUISITOS ACADÉMICOS MÍNIMOS Y TÍTULOS ALTERNATIVOS	
Científico		
Agrónomo	Grado de Licenciatura	Ingeniero Agrónomo
Apicultor	Grado de Licenciatura	Título de Técnico
Astrónomo	Grado de Licenciatura	Grado de Licenciatura
Biólogo	Grado de Licenciatura	Grado de Licenciatura
Bioquímico	Grado de Licenciatura	Grado de Licenciatura
Científico en Animales	Grado de Licenciatura	(no hay correspondencia)
Científico en Aves de Corral	Grado de Licenciatura	(no hay correspondencia)
Científico en Lácteos	Grado de Licenciatura	(no hay correspondencia)
Clasificador de Lanas	(no hay correspondencia)	Título de Técnico
Criador de Animales	Grado de Licenciatura	(no hay correspondencia)
Edafólogo	Grado de Licenciatura	(no hay correspondencia)
Enólogo	(no hay correspondencia)	Título de Técnico
Entomólogo	Grado de Licenciatura	(no hay correspondencia)
Epidemiólogo	Grado de Licenciatura	(no hay correspondencia)
Farmacólogo	Grado de Licenciatura	(no hay correspondencia)
Físico	Grado de Licenciatura	Grado de Licenciatura
Fitocultor	Grado de Licenciatura	(no hay correspondencia)
Forestación	(no hay correspondencia)	Título de Técnico
Gastronomía	(no hay correspondencia)	Título de Técnico
Genetista	Grado de Licenciatura	(no hay correspondencia)
Geofísico	Grado de Licenciatura	(no hay correspondencia)
Geólogo	Grado de Licenciatura	Grado de Licenciatura
Geoquímico	Grado de Licenciatura	(no hay correspondencia)
Inseminación animal	(no hay correspondencia)	Título de Técnico
Jardinería	(no hay correspondencia)	Título de Técnico
Horticultor	Grado de Licenciatura	(no hay correspondencia)
Meteorólogo	Grado de Licenciatura	Grado de Licenciatura
Químico	Grado de Licenciatura	Grado de Licenciatura
Radioisotopista	(no hay correspondencia)	Título de Técnico
Zoólogo	Grado de Licenciatura	(no hay correspondencia)
General		
Abogado	Grado de Licenciatura	Doctor en Derecho

¹ La persona de negocios que solicite entrada temporal conforme a este Apéndice podrá desempeñar funciones de adiestramiento relacionadas con su profesión, incluida la impartición de seminarios

Administrador de fincas (Conservador de fincas)	Grado de Licenciatura	(no hay correspondencia)
Administrador Hotelero	Grado de Licenciatura en administración de hoteles/restaurantes: Certificado Post Bachillerato ² en administración de hoteles/restaurantes y tres años de experiencia en administración de hoteles/restaurantes	Título de Técnico
Ajustador de Seguros contra Desastres (empleado por una compañía ubicada en el territorio de una Parte, o un ajustador independiente)	Grado de Licenciatura y haber completado exitosamente el entrenamiento en las áreas apropiadas del ajuste de seguros correspondientes a demandas de reparación de daños causados por desastres; o tres años de experiencia en ajustes y haber completado exitosamente el entrenamiento en las áreas correspondientes del ajuste de demandas por daños ocasionados por desastres	(no hay correspondencia)
Asegurador	(no hay correspondencia)	Título de Técnico
Analista de Sistemas	Grado de Licenciatura o "Diploma o Certificado Post-bachillerato" y tres años de experiencia	Grado de Licenciatura
Arquitecto	Grado de Licenciatura	Grado de Licenciatura
Arquitecto de paisajes	Grado de Licenciatura	(no hay correspondencia)
Asistente de Investigación (que trabaje en una institución educativa Post bachillerato)	Grado de Licenciatura	(no hay correspondencia)
Bibliotecario	Grado de Licenciatura	Grado de Licenciatura
Consultor en Administración	Grado de Licenciatura o experiencia profesional equivalente según lo determine una declaración o título profesional que haga	(no hay correspondencia)

² El término "Certificado post- bachillerato" significa un certificado expedido, una vez completados dos o más años de educación post- bachillerato en una institución académica por el gobierno federal o un gobierno estatal mexicano; una institución académica reconocida por el gobierno federal o estatal, o una institución académica creada por ley federal o estatal.

	constar cinco años de experiencia como consultor en administración o cinco años de experiencia en un campo de especialidad relacionado con la consultoría en administración	
Contador	Grado de Licenciatura	Grado de Licenciatura
Diseñador de Interiores	Grado de Licenciatura o "Diploma o Certificado Post-bachillerato" y tres años de experiencia	Título de Técnico
Diseñador Gráfico	Grado de Licenciatura o "Diploma o Certificado Post-bachillerato" y tres años de experiencia	Título de Técnico
Diseñador Industrial	Grado de Licenciatura o "Diploma o Certificado Post-bachillerato" y tres años de experiencia	Título de Técnico
Economista	Grado de Licenciatura	Grado de Licenciatura
Escritor de Publicaciones Técnicas	Grado de Licenciatura o "Diploma o Certificado Post-bachillerato" y tres años de experiencia	(no hay correspondencia)
Ingeniero (civil)	Grado de Licenciatura o licencia estatal	Grado de Licenciatura
Ingeniero (industrial)	Grado de Licenciatura	Grado de Licenciatura
Ingeniero Electrónico	Grado de Licenciatura	Grado de Licenciatura
Ingeniero Eléctrico	Grado de Licenciatura	Grado de Licenciatura
Ingeniero en Telecomunicaciones	Grado de Licenciatura	Grado de Licenciatura
Ingeniero Naval	Grado de Licenciatura	Grado de Licenciatura
Ingeniero Forestal	Grado de Licenciatura o licencia estatal	Grado de Licenciatura
Matemático (incluye a los estadígrafos)	Grado de Licenciatura	Grado de Licenciatura
Orientador Vocacional	Grado de Licenciatura	(no hay correspondencia)
Planificador Urbano (incluye "Geógrafo")	Grado de Licenciatura	Grado de Licenciatura
Silvicultor (incluye Especialista Forestal)	Grado de Licenciatura	Grado de Licenciatura
Técnico/Tecnólogo Científico ³	Poseer: (a) conocimiento teórico en cualquiera de las	

³ Una persona de negocios en esta categoría solicitará entrada temporal para trabajar apoyando directamente a profesionales en ciencias agrícolas, astronomía, biología, química, ingeniería, silvicultura, geología, geofísica, meteorología o física.

	siguientes disciplinas: ciencias agrícolas, astronomía, biología, química, ingeniería, silvicultura, geología, geofísica, meteorología o física; y (b) capacidad para resolver problemas prácticos en cualquiera de tales disciplinas, o aplicar los principios de las disciplinas a la investigación básica o aplicada	No hay una total correspondencia con todas las áreas incluidas en la definición
Topógrafo	Grado de Licenciatura o licencia estatal / federal	(no hay correspondencia)
Trabajador Social	Grado de Licenciatura	Grado de Licenciatura
Profesionales Médicos / Asociados		
Dentista	Doctor en Odontología o Doctor en Cirugía Dental	Doctor en Odontología o Doctor en Cirugía Dental
Dietista	Grado de Licenciatura	(no hay correspondencia)
Enfermera Registrada	Grado de Licenciatura	Grado de Licenciatura
Electroencefalografía y Neurofisiología	(no hay correspondencia)	Título de Técnico
Farmacéutico	Grado de Licenciatura	Químico Farmacéutico
Laboratorista clínico	Título de Técnico	Título de Técnico
Higienista Dental	(no hay correspondencia)	Título de Técnico
Médico (sólo enseñanza o investigación)	Doctor en Medicina	Doctor en Medicina
Médico Veterinario Zootécnico	Doctor en Veterinaria	Doctor en Veterinaria
Nutriólogo	Grado de Licenciatura	Grado de Licenciatura
Sicólogo	Grado de Licenciatura	Grado de Licenciatura
Tecnólogo Médico ⁴	Certificado Post- bachillerato y tres años de experiencia	(no hay correspondencia)
Terapeuta Fisiológico y Físico	Grado de Licenciatura	Grado de Licenciatura
Terapeuta Ocupacional	Grado de Licenciatura	Grado de Licenciatura
Terapeuta Recreativo	Grado de Licenciatura	(no hay correspondencia)
Profesor		
Seminario	Grado de Licenciatura	(no hay correspondencia)

⁴ La persona de negocios en esta categoría solicitará entrada temporal para desempeñar actividades en un laboratorio de pruebas y análisis químicos, biológicos, hematológicos, inmunológicos, microscópicos o bacteriológicos, para el diagnóstico, tratamiento o prevención de enfermedades.

Universidad	Grado de Licenciatura	Grado de Licenciatura
Profesor de Enseñanza Media (incluye Educación Física)	Grado de Licenciatura	Título terciario

II

República Oriental del Uruguay

Montevideo, 16 de abril de 2004

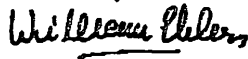
Exceientísimo señor Secretario:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de Vuestra Nota de esta misma fecha, cuyo texto transcribo a continuación:

/See note I -- Voir note I/

Me complace en confirmar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de la República Oriental del Uruguay con los términos de la Nota anteriormente transcrita, la cual junto con la presente, constituye un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Hago propicia la oportunidad para reiterarle a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



DR. WILLIAM EHLERS
MINISTRO INTERINO DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

Excelentísimo Sr. Lic. Fernando Canales Clariond
Secretario de Economía de los
Estados Unidos Mexicanos

III

República Oriental del Uruguay

Montevideo, 16 de abril de 2004

Excelentísimo señor Secretario:

Tengo el honor de confirmar el entendimiento alcanzado entre las delegaciones de nuestros países, en el sentido de que se elimina el texto de los párrafos 4 y 5 del apartado "Tributos Internos vinculados a las importaciones" de la Sección B – Medidas de Uruguay del anexo 8 –10 del Tratado de Libre Comercio entre la República Oriental del Uruguay y los Estados Unidos Mexicanos.

La República Oriental del Uruguay aplicará a los bienes importados de origen o procedencia mexicana la Tasa Consular (establecida por la Ley No. 17.453 del 28 de febrero de 2002 y decretos reglamentarios) y la Tasa BROU (establecida por Ley No. 16.492 del 2 de junio de 1994 y modificada por Decreto No. 33/002 del 30 de enero de 2002), por un período de tres años, a contar desde la entrada en vigor del Tratado de Libre Comercio entre la República Oriental del Uruguay y los Estados Unidos Mexicanos, firmado el 15 de noviembre de 2003 en Santa Cruz de la Sierra, Bolivia.

Excelentísimo Sr. Lic. Fernando Canales Clariond
Secretario de Economía de los
Estados Unidos Mexicanos

A partir del primer día del cuarto año de la entrada en vigor del Tratado de Libre Comercio entre la República Oriental del Uruguay y los Estados Unidos Mexicanos, la República Oriental del Uruguay eliminará la aplicación de la Tasa Consular y la Tasa BROU para los bienes importados de origen o de procedencia mexicana.

Durante el período a que hace referencia el primer párrafo de esta carta, los Estados Unidos Mexicanos se abstendrá de formular cualquier reclamación por la aplicación de las mencionadas tasas, según el procedimiento de solución de controversias previsto en el capítulo XVIII del Tratado, o conforme al Acuerdo sobre la Organización Mundial de Comercio (OMC) o en cualquier otro foro internacional.

Si en el transcurso de ese período de tres años, la República Oriental del Uruguay exonerara de la aplicación o redujera el monto de una u otra tasa a un país o grupo de países, extenderá dicho beneficio de inmediato a los Estados Unidos Mexicanos.

Propongo que la presente y su carta de respuesta que la confirme, constituya un acuerdo entre nuestros gobiernos.

Hago propicia la oportunidad para reiterarle a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



DR. WILLIAM EHLERS
MINISTRO INTERINO DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

IV

México, D. F., 16 de abril de 2004

DR. DIDIER OPERTTI

Ministro de Relaciones Exteriores
República Oriental de Uruguay

Excelentísimo Señor Ministro:

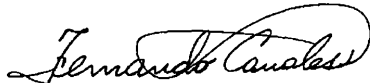
Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de vuestra Nota de esta misma fecha, cuyo texto transcribo a continuación:

[See note III -- Voir note III]

Me complace en confirmar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos con los términos de la Nota anteriormente transcrita, la cual junto con la presente, constituye un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Hago propicia la oportunidad para reiterarle a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Atentamente,
El Secretario


LIC. FERNANDO CANALES CLARIOND

V

México, D. F., 16 de abril de 2004

DR. DIDIER OVERTTI
Ministro de Relaciones Exteriores
República Oriental del Uruguay

Excelentísimo Señor Ministro:

Tengo el honor de confirmar el entendimiento alcanzado entre las delegaciones de nuestros países, en relación con las reservas de la República Oriental del Uruguay al Trato Nacional dispuesto en el TLC, referidas a la facultad del Ejecutivo de establecer en la importación anticipos al IVA y al Impuesto Específico Interno (IMESI), así como de que el cobro del IMESI sea doble para algunos productos importados.

En ese sentido, la República Oriental del Uruguay se compromete a no incluir nuevos productos al cobro del doble IMESI que los establecidos al momento de la firma del Tratado (cerveza y bebidas no alcohólicas); asimismo, de existir alguna eliminación de la tributación y/o liquidación discriminatoria de los referidos impuestos, se compromete a aplicarla a los efectos del Tratado.

La obligación y compromiso contraídos en este Tratado no impide a la República Oriental del Uruguay modificar el referido régimen de tributación y liquidación vigente, siempre que dicha modificación se ajuste a los mencionados principios y obligaciones de Nación Más Favorecida y de Trato Nacional.

Propongo que la presente y su carta de respuesta que la confirme, constituyan un acuerdo entre nuestros gobiernos.

Atentamente,
El Secretario


LIC. FERNANDO CANALES CLARIOND

VI

República Oriental del Uruguay

Montevideo, 16 de abril de 2004.

Excelentísimo señor Secretario:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de Vuestra Nota de esta misma fecha, cuyo texto transcribo a continuación:

[See note V -- Voir note V]

Me complace en confirmar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de la República Oriental del Uruguay con los términos de la Nota anteriormente transcrita, la cual junto con la presente, constituye un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Hago propicia la oportunidad para reiterarle a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



DR. WILLIAM EHLERS
MINISTRO INTERINO DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

Excelentísimo Sr. Lic. Fernando Canales Clariond
Secretario de Economía de los
Estados Unidos Mexicanos

VII

Embajada de México

URU-1066/354.2.1/2004

Montevideo, Uruguay, a 4 de mayo de 2004.

Excelentísimo Señor Ministro:

Tengo el agrado de referirme a los intercambios de Notas efectuados el 16 de abril de 2004, entre el Dr. William Ehlers, Ministro Interino de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay, y el Lic. Fernando Canales Clariond, Secretario de Economía de los Estados Unidos Mexicanos, acerca de los temas que a continuación se detallan, relacionados con el **Tratado de Libre Comercio entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Oriental del Uruguay**, firmado en Santa Cruz de la Sierra, Bolivia, el 15 de noviembre de 2003:

1. Lista definitiva de profesionales a que se refiere la nota al pie del Apéndice 12-04 (D) (1) "Profesionales" del Capítulo XII "Entrada Temporal de Personas de Negocios".
2. Entendimiento alcanzado entre las Delegaciones de México y del Uruguay, en relación con las reservas de la República Oriental del Uruguay al Trato Nacional dispuesto en el Tratado de Libre Comercio, referidas a la facultad del Ejecutivo de establecer en la importación anticipos al IVA y al Impuesto Específico Interno (IMESI), así como de que el cobro del IMESI sea doble para algunos productos importados.

**Al Excmo. Señor
D. DIDIER OPERTTI BADAN,
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Oriental del Uruguay,
P r e s e n t e.**

3. Eliminación de los párrafos 4 y 5 del apartado "Tributos Internos vinculados a las importaciones" de la Sección B - Medidas de Uruguay del anexo 3 -10 del Tratado de Libre Comercio entre ambos países.

Sobre el particular, me complace en transmitir a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos con los términos de las comunicaciones intercambiadas el 16 de abril de 2004, sobre los temas a que se hace referencia en los numerales 1 a 3 de la presente Nota, que formarán parte integral del Tratado de Libre Comercio entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Oriental del Uruguay, firmado en Santa Cruz de la Sierra, Bolivia, el 15 de noviembre de 2003.

Finalmente, hago del conocimiento de Vuestra Excelencia que los entendimientos alcanzados entre ambos Gobiernos han sido enviados a la consideración del H. Senado de la República, y que en los términos del Artículo 20-03 del Tratado de Libre Comercio, entrarán en vigor 30 días después que se intercambien comunicaciones que certifiquen que las formalidades jurídicas necesarias en cada Parte han concluido.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.



Perla Carvalho
Embajadora

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Mexico City, 16 April 2004

Sir,

I refer to the footnote to Appendix 12-04 (D) 1, entitled “Professionals” of Chapter XII, “Temporary Entry for Business Persons”, of the Free Trade Agreement between the United Mexican States and the Eastern Republic of Uruguay (hereinafter referred to as the “Agreement”), relating to the undertaking of our countries to establish the final list of professionals.

In this regard, I have the honour of confirming the understanding reached by the delegations of our countries by which they establish the final list of professionals, annexed hereto. In this connection, the aforementioned list constitutes an integral part of the Agreement.

I propose that this note and your reply constitute an Agreement between our Governments.

Cordially,

FERNANDO CANALES CLARIOND
Secretary of Economy

Didier Operti
Minister for Foreign Affairs
Eastern Republic of Uruguay

Appendix to Section D of the Annex of article 3
Professionals

	MEXICO	URUGUAY
PROFESSION ¹	MINIMUM ACADEMIC REQUIREMENTS AND ALTERNATIVE CREDENTIALS	
SCIENTIFIC PROFESSION		
Agriculturist	Licenciatura Degree	Agriculturist
Apiculturist	Licenciatura Degree	Technical Degree
Astronomer	Licenciatura Degree	Licenciatura Degree
Biologist	Licenciatura Degree	Licenciatura Degree
Biochemist	Licenciatura Degree	Licenciatura Degree
Animal Scientist	Licenciatura Degree	(no correspondence)
Poultry Scientist	Licenciatura Degree	(no correspondence)
Dairy Scientist	Licenciatura Degree	(no correspondence)
Wool Sorter	(no correspondence)	Technical Degree
Animal Breeder	Licenciatura Degree	(no correspondence)
Soil Scientist	Licenciatura Degree	(no correspondence)
Oenologist	(no correspondence)	Technical Degree
Entomologist	Licenciatura Degree	(no correspondence)
Epidemiologist	Licenciatura Degree	(no correspondence)
Pharmacologist	Licenciatura Degree	(no correspondence)
Physicist	Licenciatura Degree	Licenciatura Degree
Plant Breeder	Licenciatura Degree	(no correspondence)
Forester	(no correspondence)	Technical Degree
Gastronomy	(no correspondence)	Technical Degree
Geneticist	Licenciatura Degree	(no correspondence)
Geophysicist	Licenciatura Degree	(no correspondence)
Geologist	Licenciatura Degree	Licenciatura Degree
Geochemist	Licenciatura Degree	(no correspondence)
Animal Insemination	(no correspondence)	Technical Degree
Gardening	(no correspondence)	Technical Degree
Horticulturist	Licenciatura Degree	(no correspondence)
Meteorologist	Licenciatura Degree	Licenciatura Degree
Chemist	Licenciatura Degree	Licenciatura Degree
Radioisotope Specialist	(no correspondence)	Technical Degree
Zoologist	Licenciatura Degree	(no correspondence)

¹ A business person seeking temporary entry under this Appendix may also perform training functions relating to the profession, including conducting seminars.

GENERAL PROFESSION		
Lawyer	Licenciatura Degree	Doctor of Laws
Range Manager (Range Conservationist)	Licenciatura Degree	(no correspondence)
Hotel Manager	Licenciatura Degree in hotel/restaurant management; Post-Secondary Certificate ¹ in hotel/restaurant management and three years' experience in hotel/restaurant management	Technical Degree
Disaster Relief Insurance Claims Adjuster (employed by an insurance company located in the territory of a Party, or an independent claims adjuster)	Licenciatura Degree and successful completion of training in the appropriate areas of insurance adjustment pertaining to disaster relief claims; or three years' experience in adjustment and successful completion of training in the appropriate areas of insurance adjustment pertaining to disaster relief	(no correspondence)
Insurer	(no correspondence)	Technical Degree
Systems Analyst	Licenciatura Degree or "Post-Secondary Diploma or Certificate" and three years'	Licenciatura Degree
Architect	Licenciatura Degree	Licenciatura Degree
Landscape Architect	Licenciatura Degree	(no correspondence)
Research Assistant (working in a post-secondary educational institution)	Licenciatura Degree	(no correspondence)
Librarian	Licenciatura Degree	Licenciatura Degree

¹ The term "Post-Secondary Certificate" means a certificate issued upon completion of two or more years of post-secondary education in an academic institution by the federal government or by a Mexican State government, an academic institution recognized by the federal or State government, or an academic institution created by federal or State law.

Management Consultant	Licenciatura Degree or equivalent professional experience as established by a statement or professional credential attesting to five years' experience as a management consultant, or five years' experience in a field or specialty related to management consulting	(no correspondence)
Accountant	Licenciatura Degree	Licenciatura Degree
Interior Designer	Licenciatura Degree or "Post-Secondary Diploma or Certificate" and three years'	Technical Degree
Graphic Designer	Licenciatura Degree or "Post-Secondary Diploma or Certificate" and three years' experience	Technical Degree
Industrial Designer	Licenciatura Degree or "Post-Secondary Diploma or Certificate" and three years' experience	Technical Degree
Economist	Licenciatura Degree	Licenciatura Degree
Technical Publications Writer	Licenciatura Degree or "Post-Secondary Diploma or Certificate" and three years' experience	(no correspondence)
Civil Engineer	Licenciatura Degree or State license	Licenciatura Degree
Industrial Engineer	Licenciatura Degree	Licenciatura Degree
Electronics Engineer	Licenciatura Degree	Licenciatura Degree
Electrical Engineer	Licenciatura Degree	Licenciatura Degree
Telecommunications Engineer	Licenciatura Degree	Licenciatura Degree
Naval Engineer	Licenciatura Degree	Licenciatura Degree
Forester	Licenciatura Degree or State license	Licenciatura Degree
Mathematician (including Statistician)	Licenciatura Degree	Licenciatura Degree
Vocational Counsellor	Licenciatura Degree	(no correspondence)
Urban Planner (including Geographer)	Licenciatura Degree	Licenciatura Degree

Sylviculturist (including Forestry Specialist)	Licenciatura Degree	Licenciatura Degree
Scientific Technician/ Technologist ¹	Possession of: (a) theoretical knowledge of any of the following disciplines: agricultural sciences, astronomy, biology, chemistry, engineering, forestry, geology, geophysics, meteorology or physics; and (b) the ability to solve practical problems in any of those disciplines, or the ability to apply principles of any of those disciplines to basic or applied research	There is no total correspondence with all the areas included in the definition
Topographer	Licenciatura Degree or State/federal license	(no correspondence)
Social Worker	Licenciatura Degree	Licenciatura Degree
MEDICAL/ALLIED PROFESSIONALS		
Dentist	Doctor of Dental Medicine or Doctor of Dental Surgery	Doctor of Dental Medicine or Doctor of
Dietician	Licenciatura Degree	(no correspondence)
Registered Nurse	Licenciatura Degree	Licenciatura Degree
Electroencephalography and Neurophysiology	(no correspondence)	Technical Degree
Pharmacist	Licenciatura Degree	Pharmaceutical
Clinical Laboratory Technician	Technical Degree	Technical Degree
Dental Hygienist	(no correspondence)	Technical Degree
Doctor (only teaching or research)	Doctor of Medicine	Doctor of Medicine
Doctor of Veterinary and Zootechnical Medicine	Doctor of Veterinary Medicine	Doctor of Veterinary Medicine
Nutritionist	Licenciatura Degree	Licenciatura Degree
Psychologist	Licenciatura Degree	Licenciatura Degree

¹ A business person in this category must be seeking temporary entry to work in direct support of professionals in agricultural sciences, astronomy, biology, chemistry, engineering, forestry, geology, geophysics, meteorology or physics.

Medical Technologist ¹	Post-Secondary Diploma or Certificate” and three years’ experience	(no correspondence)
Physical Therapist	Licenciatura Degree	Licenciatura Degree
Occupational Therapist	Licenciatura Degree	Licenciatura Degree
Recreational Therapist	Licenciatura Degree	(no correspondence)
PROFESSOR		
Seminar	Licenciatura Degree	(no correspondence)
University	Licenciatura Degree	Licenciatura Degree
Teacher of Secondary Education (including physical education)	Licenciatura Degree	Post-Secondary Degree

¹ A business person in this category must be seeking temporary entry to perform in a laboratory chemical, biological, hematological, immunological, microscopic or bacteriological tests and analyses for diagnosis, treatment or prevention of disease

II
EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY

Montevideo, 16 April 2004

Sir,

I have the honour of writing to you to acknowledge receipt of your note of the same date, which reads as follows:

[See note I]

I am pleased to confirm the acceptance by the Government of the Eastern Republic of Uruguay of the terms of the above-mentioned note, which, together with this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to convey to you, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM EHLERS
Acting Minister for Foreign Affairs
of the Eastern Republic of Uruguay

H. E. Fernando Canales Clariond
Secretary of Economy of the United Mexican States

III
EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY

Montevideo, 16 April 2004

Sir,

I have the honour of confirming the understanding reached between the delegations of our countries to the effect that the text of paragraphs 4 and 5 of the section entitled “Internal taxes related to imports” of Section B – Measures of Uruguay of Annex 8-10 of the Free Trade Agreement between the Eastern Republic of Uruguay and the United Mexican States is to be deleted.

The Eastern Republic of Uruguay shall apply to imported goods of Mexican origin or provenance the Consular Rate (established by Law No. 17.453 of 28 February 2002 and regulatory decrees) and the BROU Rate (established by Law No. 16.492 of 2 June 1994 and amended by Decree No. 33/002 of 30 January 2002) for a period of three years from the entry into force of the Free Trade Agreement between the Eastern Republic of Uruguay and the United Mexican States, signed on 15 November 2003 in Santa Cruz de la Sierra, Bolivia.

As from the first day of the fourth year of the entry into force of the Free Trade Agreement between the Eastern Republic of Uruguay and the United Mexican States, the Eastern Republic of Uruguay shall cease to apply the Consular Rate and the BROU Rate for imported goods of Mexican origin or provenance.

During the period referred to in the first paragraph of this letter, the United Mexican States shall refrain from asserting any claim with regard to the application of the aforementioned rates, pursuant to the procedures for the settlement of disputes provided for in Chapter XVIII of the Agreement, or in accordance with the Agreement on the World Trade Organization or in any other international forum.

If, during this three-year period, the Eastern Republic of Uruguay should waive application of either rate or reduce its amount on behalf of a country or group of countries, it shall immediately extend this benefit to the United Mexican States.

I propose that this note and your reply confirming it constitute an agreement between our Governments.

I avail myself of this opportunity to convey to you, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM EHLERS
Acting Minister for Foreign Affairs
of the Eastern Republic of Uruguay

H. E. Fernando Canales Clariond
Secretary of Economy of the United Mexican States

IV

Mexico City, 16 April 2004

Sir,

I have the honour of writing to you, Sir, to acknowledge receipt of your note of the same date, which reads as follows:

[See note III]

I am pleased to confirm the acceptance by the Government of the United Mexican States of the terms of the above-mentioned note, which, together with this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to convey to you, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

FERNANDO CANALES CLARIOND
Secretary of Economy

Didier Opertti
Minister for Foreign Affairs
Eastern Republic of Uruguay

V

Mexico City, 16 April 2004

Sir,

I have the honour of confirming the understanding reached between the delegations of our countries with regard to the reservations of the Eastern Republic of Uruguay concerning the national treatment provided for in the Free Trade Agreement, referring to the authority of the Executive to levy advances on Value Added Tax for imports and on the Specific Internal Tax (IMESI), as well as the doubling of the IMESI tax for certain imported products.

In this regard, the Eastern Republic of Uruguay undertakes not to include any new products to which the double IMESI tax would apply beyond those established at the time of signature of the Agreement (beer and non-alcoholic beverages); likewise, should there occur any elimination of the taxation and/or discriminatory liquidation of the aforementioned taxes, it undertakes to apply it to the effects of the Agreement.

The obligation and commitment assumed in this Agreement shall not prevent the Eastern Republic of Uruguay from modifying the aforementioned taxation and liquidation regime in force, provided that said change is in keeping with the Most Favoured Nation and national treatment principles and obligations.

I propose that this note and your reply confirming it constitute an Agreement between our Governments.

Cordially,

FERNANDO CANALES CLARIOND
Secretary of Economy

Didier Opertti
Minister for Foreign Affairs
Eastern Republic of Uruguay

VI
EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY

Montevideo, 16 April 2004

Sir,

I have the honour of writing to you, Sir, to acknowledge receipt of your note of the same date, which reads as follows:

[See note V]

I am pleased to confirm the acceptance by the Government of the Eastern Republic of Uruguay of the terms of the above-mentioned note, which, together with this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to convey to you, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM EHLERS
Acting Minister for Foreign Affairs
of the Eastern Republic of Uruguay

H. E. Fernando Canales Clariond
Secretary of Economy of the United Mexican States

VII
EMBASSY OF MEXICO

Montevideo, Uruguay, 4 May 2004

URU-1066/354.2.1/2004

Sir,

I am pleased to refer to the exchanges of notes of 16 April 2004 between William Ehlers, Acting Minister for Foreign Affairs of the Eastern Republic of Uruguay, and Fernando Canales Clariond, Secretary of Economy of the United Mexican States, concerning the matters set out below, relating to the Free Trade Agreement between the United Mexican States and the Eastern Republic of Uruguay signed at Santa Cruz de la Sierra, Bolivia, on 15 November 2003:

1. Final list of professionals, referred to in the footnote to Appendix 12-04 D) (1), entitled "Professionals" of Chapter XII, "Temporary Entry for Business Persons".
2. Understanding reached between the delegations of Mexico and Uruguay with regard to the reservations of the Eastern Republic of Uruguay concerning the national treatment provided for in the Free Trade Agreement, referring to the authority of the Executive to levy advances on the Value Added Tax for imports and on the Specific Internal Tax (IMESI), as well as the doubling of the IMESI tax for certain imported products.
3. Deletion of paragraphs 4 and 5 of the section entitled "Internal taxes related to imports" of Section B -- Measures of Uruguay of Annex 3-10 of the Free Trade Agreement between both countries.

In this regard, I am pleased to confirm the acceptance by the Government of the United Mexican States of the terms of the communications exchanged on 16 April 2004 on the matters referred to in paragraphs 1 to 3 of this note, which shall form an integral part of the Free Trade Agreement between the United Mexican States and the Eastern Republic of Uruguay, signed at Santa Cruz de la Sierra, Bolivia, on 15 November 2003.

Lastly, I wish to inform you, Sir, that the Agreements reached between the two Governments have been submitted for consideration by the Senate of the Republic and that, in accordance with article 20-03 of the Free Trade Agreement, they shall enter into force 30 days after the exchange of communications certifying that the legal formalities necessary in each Party have been concluded.

I avail myself of this opportunity to convey to you, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordially,

PERLA CARVALHO
Ambassador

H. E. Didier Opertti Badan
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Mexico, le 16 avril 2004

Monsieur le Ministre,

Je me réfère à la note de bas de page de l'Appendice 12-04 (D) (1), intitulé « Professionnels », du chapitre XII, « Admission temporaire des hommes et des femmes d'affaires », de l'Accord de libre-échange entre les États-Unis du Mexique et la République orientale de l'Uruguay (ci-après l'« Accord »), relative à l'engagement pris par nos pays de convenir de la liste finale des professionnels.

À cet égard, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord auquel sont parvenues les délégations de nos pays concernant la liste finale des professionnels, qui est jointe à la présente note et fait ainsi partie intégrante de l'Accord.

Je propose que la présente note et votre confirmation constituent un accord entre nos Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

FERNANDO CANALES CLARIOND
Le Ministre de l'économie

M. Didier Operti
Ministre des relations extérieures
République orientale de l'Uruguay

Appendice à la section D de l'annexe de l'article 3
Professionnels

	MEXIQUE	URUGUAY
PROFESSION ¹	ÉTUDES MINIMALES REQUISES ET AUTRES TITRES ACCEPTÉS	
PROFESSION SCIENTIFIQUE		
Agronome	Licenciatura	Ingénieur agronome
Apiculteur	Licenciatura	Diplôme de technicien
Astronome	Licenciatura	Licenciatura
Biologiste	Licenciatura	Licenciatura
Biochimiste	Licenciatura	Licenciatura
Spécialiste des sciences animales	Licenciatura	(Aucune correspondance)
Spécialiste des sciences avicoles	Licenciatura	(Aucune correspondance)
Spécialiste des sciences laitières	Licenciatura	(Aucune correspondance)
Classeur de laines	(Aucune correspondance)	Diplôme de technicien
Éleveur	Licenciatura	(Aucune correspondance)
Pédologue	Licenciatura	(Aucune correspondance)
Œnologue	(Aucune correspondance)	Diplôme de technicien
Entomologiste	Licenciatura	(Aucune correspondance)
Épidémiologiste	Licenciatura	(Aucune correspondance)
Pharmacologue	Licenciatura	(Aucune correspondance)
Physicien	Licenciatura	Licenciatura

¹ Une femme ou un homme d'affaires qui demande une admission temporaire en vertu du présent Appendice peut exercer des fonctions de formation associées à sa profession, notamment la participation à des séminaires.

Obtenteur	Licenciatura	(Aucune correspondance)
Garde forestier	(Aucune correspondance)	Diplôme de technicien
Gastronomie	(Aucune correspondance)	Diplôme de technicien
Généticien	Licenciatura	(Aucune correspondance)
Géophysicien	Licenciatura	(Aucune correspondance)
Géologue	Licenciatura	Licenciatura
Géochimiste	Licenciatura	(Aucune correspondance)
Insémination animale	(Aucune correspondance)	Diplôme de technicien
Jardinage	(Aucune correspondance)	Diplôme de technicien
Horticulteur	Licenciatura	(Aucune correspondance)
Météorologue	Licenciatura	Licenciatura
Chimiste	Licenciatura	Licenciatura
Spécialiste des radioisotopes	(Aucune correspondance)	Diplôme de technicien
Zoologiste	Licenciatura	(Aucune correspondance)
PROFESSION GÉNÉRALE		
Avocat	Licenciatura	Docteur en droit
Gestionnaire de patrimoine (Conservateur de patrimoine)	Licenciatura	(Aucune correspondance)
Gestionnaire d'unité hôtelière	Licenciatura en gestion hôtelière/restauration; Certificat d'enseignement postsecondaire ¹ en gestion hôtelière/restauration, assorti de trois années d'expérience en gestion hôtelière/restauration	Diplôme de technicien

¹ L'expression « certificat d'enseignement postsecondaire » s'entend d'un certificat délivré, au terme d'au moins deux années d'études postsecondaires dans un établissement d'enseignement, par le Gouvernement fédéral ou le gouvernement d'un État du Mexique, un établissement d'enseignement reconnu par le gouvernement fédéral ou le gouvernement d'un État, ou un établissement d'enseignement créé par une loi fédérale ou d'État.

Expert en sinistres (employé par une compagnie d'assurance située sur le territoire d'une Partie, ou travailleur indépendant)	Licenciatura et formation requise dans les secteurs pertinents du règlement des déclarations de sinistres faisant suite à des catastrophes naturelles; ou au moins trois années d'expérience du règlement des déclarations de sinistres et formation requise dans les secteurs pertinents du règlement des déclarations de sinistres faisant suite à des catastrophes naturelles	(Aucune correspondance)
Assureur	(Aucune correspondance)	Diplôme de technicien
Analyste de systèmes	Licenciatura ou « diplôme ou certificat d'enseignement postsecondaire » et trois ans d'expérience	Licenciatura
Architecte	Licenciatura	Licenciatura
Architecte paysagiste	Licenciatura	(Aucune correspondance)
Assistant de recherche (travaillant dans un établissement d'enseignement postsecondaire)	Licenciatura	(Aucune correspondance)
Bibliothécaire	Licenciatura	Licenciatura
Consultant en gestion	Licenciatura ou expérience professionnelle équivalente établie par une déclaration ou une attestation professionnelle justifiant d'une expérience de cinq années en tant que consultant en gestion, ou cinq années d'expérience dans une spécialité apparentée à la consultation en gestion	(Aucune correspondance)
Comptable	Licenciatura	Licenciatura
Architecte d'intérieur	Licenciatura ou « diplôme ou certificat d'enseignement postsecondaire » et trois ans d'expérience	Diplôme de technicien

Graphiste	Licenciatura ou « diplôme ou certificat d'enseignement postsecondaire » et trois ans d'expérience	Diplôme de technicien
Designer industriel	Licenciatura ou « diplôme ou certificat d'enseignement postsecondaire » et trois ans d'expérience	Diplôme de technicien
Économiste	Licenciatura	Licenciatura
Rédacteur de publications techniques	Licenciatura ou « diplôme ou certificat d'enseignement postsecondaire » et trois ans d'expérience	(Aucune correspondance)
Ingénieur (civil)	Licenciatura ou licence d'État	Licenciatura
Ingénieur (industriel)	Licenciatura	Licenciatura
Ingénieur électronicien	Licenciatura	Licenciatura
Ingénieur électrique	Licenciatura	Licenciatura
Ingénieur en télécommunications	Licenciatura	Licenciatura
Ingénieur naval	Licenciatura	Licenciatura
Ingénieur forestier	Licenciatura ou licence d'État	Licenciatura
Mathématicien (y compris les statisticiens)	Licenciatura	Licenciatura
Conseiller professionnel	Licenciatura	(Aucune correspondance)
Urbaniste (y compris géographe)	Licenciatura	Licenciatura
Sylviculteur (y compris les spécialistes des sciences forestières)	Licenciatura	Licenciatura
Technicien/Technologue scientifique ¹	a) Connaissance théorique de l'un des domaines suivants : sciences agricoles, astronomie, biologie, chimie, génie, foresterie, géologie, géophysique, météorologie ou	Il n'y a aucune correspondance totale avec tous les domaines inclus dans la définition

¹ Une femme ou un homme d'affaires de cette catégorie demande une admission temporaire afin de collaborer directement avec des professionnels en sciences agricoles, astronomie, biologie, chimie, génie, foresterie, géologie, géophysique, météorologie ou physique.

	physique; et b) aptitude à résoudre des problèmes pratiques dans l'une de ces disciplines, ou à appliquer les principes de ces disciplines à la recherche fondamentale ou appliquée	
Géomètre	Licenciatura ou licence d'État/fédérale	(Aucune correspondance)
Travailleur social	Licenciatura	Licenciatura
PROFESSIONS MÉDICALES/ASSOCIÉES		
Dentiste	Docteur en médecine dentaire ou Docteur en chirurgie dentaire	Titre de docteur en médecine dentaire ou de docteur en chirurgie dentaire
Diététicien	Licenciatura	(Aucune correspondance)
Infirmier enregistré	Licenciatura	Licenciatura
Spécialiste en électroencéphalographie et neurophysiologie	(Aucune correspondance)	Diplôme de technicien
Pharmacien	Licenciatura	Chimiste pharmaceutique
Technicien de laboratoire clinique	Diplôme de technicien	Diplôme de technicien
Hygiéniste dentaire	(Aucune correspondance)	Diplôme de technicien
Médecin (enseignement ou recherche seulement)	Docteur en médecine	Titre de docteur en médecine
Docteur en médecine vétérinaire et zootechnique	Docteur en médecine vétérinaire	Titre de docteur en médecine vétérinaire
Nutritionniste	Licenciatura	Licenciatura
Psychologue	Licenciatura	Licenciatura

Technologue médical ¹	Certificat d'enseignement postsecondaire et trois ans d'expérience	(Aucune correspondance)
Kinésithérapeute	Licenciatura	Licenciatura
Ergothérapeute	Licenciatura	Licenciatura
Ludothérapeute	Licenciatura	(Aucune correspondance)
PROFESSEUR		
Séminaire	Licenciatura	(Aucune correspondance)
Université	Licenciatura	Licenciatura
Enseignant du secondaire (y compris l'éducation physique)	Licenciatura	Diplôme d'enseignement tertiaire

¹ Une femme ou un homme d'affaires de cette catégorie demande une admission temporaire pour réaliser des activités dans un laboratoire de recherche et d'analyse chimiques, biologiques, hématologiques, immunologiques, microscopiques ou bactériologiques, aux fins du diagnostic, du traitement ou de la prévention des maladies.

II

RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY

Montevideo, le 16 avril 2004

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de la même date, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de confirmer l'acceptation par le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay des termes de la note susmentionnée, qui, avec la présente réponse, constitue un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

WILLIAM EHLERS

Le Ministre par intérim des relations extérieures
de la République orientale de l'Uruguay

S. E. M. Fernando Canales Clariond

Ministre de l'économie des États-Unis du Mexique

III

RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY

Montevideo, le 16 avril 2004

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer l'accord intervenu entre les délégations de nos deux pays pour supprimer le texte des paragraphes 4 et 5 de l'intitulé « Taxes internes à l'importation » de la section B – Mesures à prendre par l'Uruguay – de l'annexe 8-10 de l'Accord de libre-échange entre la République orientale de l'Uruguay et les États-Unis du Mexique.

La République orientale de l'Uruguay appliquera aux marchandises importées d'origine ou de provenance mexicaine le droit consulaire (institué par la loi n° 17.453 du 28 février 2002 et les décrets réglementaires) et la commission de la Banque de la République orientale de l'Uruguay (BROU) (instituée par la loi n° 16.492 du 2 juin 1994 et modifiée par le décret n° 33/002 du 30 janvier 2002) pour une période de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord de libre-échange entre la République orientale de l'Uruguay et les États-Unis du Mexique, signé le 15 novembre 2003 à Santa Cruz de la Sierra (Bolivie).

Dès le premier jour de la quatrième année suivant l'entrée en vigueur de l'Accord de libre-échange entre la République orientale de l'Uruguay et les États-Unis du Mexique, la République orientale de l'Uruguay cessera d'appliquer le droit consulaire et la commission de la BROU sur les marchandises importées d'origine ou de provenance mexicaine.

Pendant la période visée au premier paragraphe de la présente lettre, les États-Unis du Mexique s'abstiendront de formuler toute réclamation concernant l'application des droits mentionnés ci-dessus, conformément aux procédures de règlement des différends prévues au chapitre XVIII de l'Accord ou à l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce ou à tout autre organisme international.

Si, au cours de cette période de trois ans, la République orientale de l'Uruguay venait à exonérer de l'application de l'un ou l'autre droit ou à en réduire le montant pour un pays ou groupe de pays, elle étendrait immédiatement ces avantages aux États-Unis du Mexique.

Je propose que la présente note et votre confirmation constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

WILLIAM EHLERS

Le Ministre par intérim des relations extérieures
de la République orientale de l'Uruguay

S. E. M. Fernando Canales Clariond
Ministre de l'économie des États-Unis du Mexique

IV

Mexico, le 16 avril 2004

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de la même date, qui se lit comme suit :

[Voir note III]

J'ai le plaisir de confirmer l'acceptation par le Gouvernement des États-Unis du Mexique des termes de la note susmentionnée, qui, avec la présente réponse, constitue un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

FERNANDO CANALES CLARIOND
Le Ministre de l'économie

M. Didier Operti
Ministre des relations extérieures
République orientale de l'Uruguay

V

Mexico, le 16 avril 2004

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer l'accord intervenu entre les délégations de nos pays concernant les réserves formulées par la République orientale de l'Uruguay à propos du traitement national prévu dans l'Accord de libre-échange. Ces réserves visent la faculté de l'exécutif de prélever à l'importation des avances sur la taxe à la valeur ajoutée et à l'impôt spécifique interne (IMESI), ainsi que de doubler l'IMESI pour certains produits importés.

À cet égard, la République orientale de l'Uruguay s'engage à ne pas assujettir au taux double de l'IMESI d'autres produits que ceux définis au moment de la signature de l'Accord (bière et boissons non alcoolisées); en outre, en cas d'élimination de l'imposition et/ou de liquidation discriminatoire des impôts susmentionnés, elle s'engage à l'appliquer aux fins de l'Accord.

Les obligations et les engagements contractés dans ledit Accord n'empêchent pas la République orientale de l'Uruguay de modifier le régime d'imposition et de liquidation en vigueur, à condition que ce changement soit en phase avec les principes et obligations de la nation la plus favorisée et du traitement national.

Je propose que la présente note et votre confirmation constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

FERNANDO CANALES CLARIOND
Le Ministre de l'économie

M. Didier Opertti
Ministre des relations extérieures
République orientale de l'Uruguay

VI

RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY

Montevideo, le 16 avril 2004

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de la même date, qui se lit comme suit :

[Voir note V]

J'ai le plaisir de confirmer l'acceptation par le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay des termes de la note susmentionnée, qui, avec la présente réponse, constitue un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

WILLIAM EHLERS

Le Ministre par intérim des relations extérieures
de la République orientale de l'Uruguay

S. E. M. Fernando Canales Clariond
Ministre de l'économie des États-Unis du Mexique

VII

AMBASSADE DU MEXIQUE

Montevideo (Uruguay), le 4 mai 2004

URU-1066/354.2.1/2004

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges de notes du 16 avril 2004 entre le Ministre par intérim des relations extérieures de la République orientale de l'Uruguay, William Ehlers, et le Ministre de l'économie des États-Unis du Mexique, Fernando Canales Clariond, concernant les questions indiquées ci-dessous, qui ont toutes trait de l'Accord de libre-échange entre les États-Unis du Mexique et la République orientale de l'Uruguay, signé à Santa Cruz de la Sierra (Bolivie) le 15 novembre 2003.

1. Liste finale des professionnels visés dans la note de bas de page de l'Appendice 12-04 (D) (1) « Professionnels » du chapitre XII, « Admission temporaire des hommes et des femmes d'affaires ».

2. Accord intervenu entre les délégations du Mexique et de l'Uruguay à propos des réserves formulées par la République orientale de l'Uruguay concernant le traitement national prévu dans de l'Accord de libre-échange, ces réserves portant sur la faculté de l'exécutif de prélever à l'importation des avances sur la taxe à la valeur ajoutée et à l'impôt spécifique interne (IMESI), ainsi que de doubler l'IMESI pour certains produits importés.

3. La suppression des paragraphes 4 et 5 de l'intitulé « Taxes internes à l'importation » de la section B, « Mesures à prendre par l'Uruguay », de l'annexe 3-10 de l'Accord de libre-échange entre les deux pays.

À cet égard, j'ai le plaisir de vous faire part de l'acceptation par le Gouvernement des États-Unis du Mexique des termes des communications échangées le 16 avril 2004 sur les questions visées aux paragraphes 1 à 3 de la présente note, qui feront partie intégrante de l'Accord de libre-échange entre les États-Unis du Mexique et la République orientale de l'Uruguay, signé à Santa Cruz de la Sierra (Bolivie) le 15 novembre 2003.

Enfin, je tiens à vous informer que les accords intervenus entre les deux Gouvernements ont été soumis à l'examen du Sénat de la République et que, conformément à l'article 20-03 de l'Accord de libre-échange, ils entreront en vigueur 30 jours après l'échange des communications attestant de l'accomplissement des formalités juridiques nécessaires dans chaque Partie.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

PERLA CARVALHO
L'Ambassadrice des États-Unis du Mexique

S. E. M. Didier Opertti Badan
Ministre des relations extérieures de la
République orientale de l'Uruguay

**International Cocoa Agreement,
2010. Geneva, 25 June 2010
[United Nations, Treaty Series,
vol. 2871, I-50115.]**

**Accord international sur le cacao,
2010. Genève, 25 juin 2010 [Na-
tions Unies, Recueil des Traités,
vol. 2871, I-50115.]**

PROVISIONAL APPLICATION

Cameroon

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 24 January
2013*

Date of effect: 1 October 2012

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: Austria, 24 January 2013*

APPLICATION PROVISOIRE

Cameroun

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 24 janvier 2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : Au-
triche, 24 janvier 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Cameroon had decided before the entry into force of the Agreement to apply the Agreement, as an exporting Member, provisionally as of 1 October 2012, in accordance with article 56 (1) of the Agreement which reads as follows:

A signatory Government which intends to ratify, accept or approve this Agreement or a Government which intends to accede to the Agreement, but which has not yet been able to deposit its instrument, may at any time notify the Depositary that, in accordance with its constitutional procedures and/or its domestic laws and regulations, it will apply this Agreement provisionally either when it enters into force in accordance with article 57 or, if it is already in force, at a specified date. Each Government giving such notification shall inform the Secretary-General whether it is an exporting Member or an importing Member at the time of giving such notification or as soon as possible thereafter.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Le Cameroun avait décidé, avant l'entrée en vigueur du présent Accord, d'appliquer l'Accord à titre provisoire à partir du 1^{er} octobre 2012, en tant que Membre exportateur, conformément au paragraphe 1 de l'article 56 de l'Accord qui stipule :

Un gouvernement signataire qui a l'intention de ratifier, d'accepter ou d'approuver le présent Accord ou un gouvernement qui a l'intention d'y adhérer, mais qui n'a pas encore pu déposer son instrument, peut à tout moment notifier au dépositaire que, conformément à sa procédure constitutionnelle et/ou à ses lois et règlements nationaux, il appliquera le présent Accord à titre provisoire soit quand celui-ci entrera en vigueur conformément à l'article 57 soit, s'il est déjà en vigueur, à une date spécifiée. Chaque gouvernement qui fait cette notification indique au Secrétaire général, au moment de la notification ou dès que possible après la notification, s'il sera Membre exportateur ou Membre importateur.

No. 50320. Multilateral

FOOD ASSISTANCE CONVENTION. LONDON, 25 APRIL 2012 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2884, I-50320.]

RATIFICATION

Austria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 January 2013

Date of effect: 29 January 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 29 January 2013

TERRITORIAL EXCLUSION WITH RESPECT TO GREENLAND AND THE FAROE ISLANDS

Denmark

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 6 November 2012

Date of effect: 1 January 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 January 2013

Nº 50320. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À L'ASSISTANCE ALIMENTAIRE. LONDRES, 25 AVRIL 2012 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2884, I-50320.]

RATIFICATION

Autriche

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 janvier 2013

Date de prise d'effet : 29 janvier 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 29 janvier 2013

EXCLUSION TERRITORIALE À L'ÉGARD DU GROENLAND ET DES ÎLES FÉROÉ

Danemark

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 novembre 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} janvier 2013

No. 50321. Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of the People's Republic of China) and Russian Federation

AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION. HONG KONG, 22 JANUARY 1999 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2884, I-50321.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AMENDMENT OF THE RUSSIAN TEXT OF THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION. HONG KONG, 25 SEPTEMBER 2008 AND 24 FEBRUARY 2009

Entry into force: 24 February 2009 by the exchange of the said notes The amendments of the Russian text entered into force on 1 June 2010.

Authentic texts: English and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: China, 24 January 2013

N° 50321. Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation du Gouvernement de la République populaire de Chine) et Fédération de Russie

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE. HONG KONG, 22 JANVIER 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2884, I-50321.]

ÉCHANGE DE NOTES PORTANT MODIFICATION DU TEXTE RUSSE DE L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE. HONG KONG, 25 SEPTEMBRE 2008 ET 24 FÉVRIER 2009

Entrée en vigueur : 24 février 2009 par l'échange desdites notes Les amendements au texte russe de l'Accord sont entrés en vigueur le 1^{er} juin 2010.

Textes authentiques : anglais et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Chine, 24 janvier 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

**ГЕНЕРАЛЬНОЕ КОНСУЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
В САР ГОНКОНГ КНР**

No. 42

The Consulate General of the Russian Federation in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China presents its compliments to the Transport and Housing Bureau of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and due to some technical inaccuracies identified in the Russian text of the Air Service Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China signed on 22 January 1999 in Hong Kong has the honour to propose the following amendments:

1. The heading, second line of the Preamble and execution (signature) part: to replace the word "Hong Kong" in genitive case by the word "Hong Kong" in subjective case, to delete comma after the word "Hong Kong", to write the words "People's" and "Republic" with capital letter;

2. Third line of the Preamble: to replace the word "Hong Kong" in genitive case by a word "Hong Kong" in subjective case;

3. Seventh line of the Preamble: to replace the word "Hong Kong" in genitive case by a word "Hong Kong" in subjective case;

**TRANSPORT AND HOUSING BUREAU
GOVERNMENT SECRETARIAT
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

4. Article 1, clause (a), second line: to write the words "Aviation" and "Authority" with lowercase letter;

5. Article 1, clause (a), third line: to replace the word "Hong Kong" in genitive case by a word "Hong Kong" in subjective case;

6. Article 1, clause (a), fourth line: to put a comma after the word "aviation";

7. Article 1, clause (c), fifth line: to replace the word "Hong Kong" in genitive case by a word "Hong Kong" in subjective case;

8. Article 4, paragraph 3, clause (a), first line: to replace the word "Hong Kong" in genitive case by a word "Hong Kong" in subjective case;

9. Article 4, paragraph 3, clause (b), eighth line: to replace the word "Hong Kong" in genitive case by a word "Hong Kong" in subjective case;

10. Article 5, paragraph 1, clause (a), subclause (i), second line: to replace the word "Hong Kong" in genitive case by a word "Hong Kong" in subjective case;

11. Article 5, paragraph 1, clause (a), subclause (ii), fourth line: to replace the word "Hong Kong" in genitive case by a word "Hong Kong" in subjective case;

12. Article 6, paragraph 2, third line: to delete the comma after the word "Party";

13. Article 7, paragraph 1, second line: to put a comma after the word "services";

14. Article 7, paragraph 2, eighth line: to delete the comma after conjunction "or";

15. Article 7, paragraph 4, second line: to delete the comma after the word "time";

16. Article 7, paragraph 4, seventh line: to delete the comma after the word "filing";

17. Article 8, paragraph 1, fifth line: to put a comma after the word "items";

18. Article 8, paragraph 1, seventh line: to put a comma after the word "arrival";
19. Article 8, paragraph 2, third line: to put a comma after the word "items";
20. Article 8, paragraph 6, second line: to put a comma after the word "Party";
21. Article 8, paragraph 6, second line: to replace the word "shall" in singular by a word "shall" in plural;
22. Article 9, paragraph 1, ninth line: to put a comma after the date "1970";
23. Article 9, paragraph 3, eighth line: to put a comma after the word "area";
24. Article 12, paragraph 3, second line: to put a comma after the word "traffic";
25. Article 12, paragraph 4, clause (c), fifth line: to replace the word "Hong Kong" in genitive case by a word "Hong Kong" in subjective case;
26. Article 12, paragraph 4, clause (d), fourth line: to replace the word "Hong Kong" in genitive case by a word "Hong Kong" in subjective case;
27. Article 12, paragraph 4, clause (d), sixth line: to replace the phrase "to perform any existing functions of the Commissioner" by a phrase "to perform any functions at present exercisable by the Commissioner";
28. Article 12, paragraph 6, clause (a), first line: to replace the word "Hong Kong" in genitive case by a word "Hong Kong" in subjective case;
29. Article 12, paragraph 7, clause (a), first line: to replace the word "Hong Kong" in genitive case by a word "Hong Kong" in subjective case;
30. Article 15, sixth line: to delete the comma after the word "within";
31. Article 16, paragraph 3, clause (a), fourth line: to delete the comma after the word "appointment";

32. Article 17, paragraph 1, first line: to put a comma after the word "Agreement";

33. Annex, section 1, third line: to replace the word "Hong Kong" in genitive case by a word "Hong Kong" in subjective case;

34. Annex, Notes, paragraph 2, second line: to replace the word "Hong Kong" in genitive case by a word "Hong Kong" in subjective case;

35. Annex, Notes, paragraph 2, sixth line: to replace the word "Hong Kong" in genitive case by a word "Hong Kong" in subjective case.

Should the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China agree to the aforementioned, the Consulate General has the honour to consider this Verbal Note and reciprocal Note of the Transport and Housing Bureau as an Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Special Administrative Region of the People's Republic of China on Introduction of Amendments into the Russian Text of the Air Service Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China signed in Hong Kong on 22 January 1999

The Consulate General of the Russian Federation in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China avails itself of this opportunity to renew to the Transport and Housing Bureau of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

Hong Kong, " 25 " September 2008



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

I

Генеральное консульство Российской Федерации в Специальном административном районе Гонконг Китайской Народной Республики свидетельствует свое уважение Бюро транспорта и жилищного строительства Специального административного района Гонконг Китайской Народной Республики и в связи с выявлением технических ошибок в тексте на русском языке Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Специального административного района Гонконг Китайской Народной Республики о воздушном сообщении, подписанного в Гонконге 22 января 1999 года, имеет честь предложить внести следующие исправления:

1. Название, вторая строка преамбулы и подписная часть: заменить слово «Гонконга» на слово «Гонконг», убрать запятую после слова «Гонконг», слова «народной» и «республики» записать с прописной буквы;
2. Третья строка преамбулы: заменить слово «Гонконга» на слово «Гонконг»;
3. Седьмая строка преамбулы: заменить слово «Гонконга» на слово «Гонконг»;
4. Ст.1 (а), вторая строка: слова «Авиационную» и «Службу» записать со строчной буквы;
5. Ст.1 (а), третья строка: заменить слово «Гонконга» на слово «Гонконг»;
6. Ст.1 (а), четвертая строка: поставить запятую после

слова «авиации»;

7. Ст.1 (с), пятая строка: заменить слово «Гонконга» на слово «Гонконг»;
8. Ст.4, п.3 (а), первая строка: заменить слово «Гонконга» на слово «Гонконг»;
9. Ст.4, п.3 (б), восьмая строка: заменить слово «Гонконга» на слово «Гонконг»;
10. Ст.5, п.1 (а (i)), вторая строка: заменить слово «Гонконга» на слово «Гонконг»;
11. Ст.5, п.1 (а (ii)), четвертая строка: заменить слово «Гонконге» на слово «Гонконг»;
12. Ст.6, п.2, третья строка: убрать запятую после слова «Стороны»;
13. Ст.7, п.1, вторая строка: поставить запятую после слова «линии»;
14. Ст.7, п.2, восьмая строка: убрать запятую после союза «или»;
15. Ст.7, п.4, вторая строка: убрать запятую после слова «время»;
16. Ст.7, п.4, седьмая строка: убрать запятую после слова «утверждение»;
17. Ст.8, п.1, пятая строка: поставить запятую после слова «товарами»;
18. Ст.8, п.1, седьмая строка: поставить запятую после слова «прибытии»;
19. Ст.8, п.2, третья строка: поставить запятую после слова «товарами»;

20. Ст.8, п.6, вторая строка: поставить запятую после слова «Стороны»;
21. Ст.8, п.6, вторая строка: заменить слово «будет» на слово «будут»;
22. Ст.9, п.1, девятая строка: поставить запятую после даты «1970 г.»;
23. Ст.9, п.3, восьмая строка: поставить запятую после слова «районе»;
24. Ст.12, п.3, вторая строка: поставить запятую после слова «перевозках»;
25. Ст.12, п.4 (с), пятая строка: заменить слова «Гонконга» на слово «Гонконг»;
26. Ст.12, п.4 (d), четвертая строка: заменить слово «Гонконга» на слово «Гонконг»;
27. Ст.12, п.4 (d), шестая строка: заменить слова «какие-либо в существующей практике функции Комиссара» словами «осуществлять функции, выполняемые в настоящее время Комиссаром»;
28. Ст.12, п.6 (а), первая строка: заменить слово «Гонконге» на слово «Гонконг»;
29. Ст.12, п.7 (а), первая строка: заменить слово «Гонконге» на слово «Гонконг»;
30. Ст.15, шестая строка: убрать запятую после слова «позднее»;
31. Ст.16, п.3 (а), четвертая строка: убрать запятую после слова «назначения»;
32. Ст.17, п.1, первая строка: поставить запятую после

слова «Соглашению»;

33. Приложение, раздел 1, третья строка: заменить слово «Гонконга» на слово «Гонконг»;

34. Приложение, Примечания, п.2, вторая строка: заменить слово «Гонконга» на слово «Гонконг»;

35. Приложение, Примечания, п.2, шестая строка: заменить слово «Гонконге» на слово «Гонконг».

В случае согласия Правительства Специального административного района Гонконг Китайской Народной Республики с вышеизложенным Генеральное консульство имеет честь считать настоящую ноту и ответную ноту Бюро транспорта и жилищного строительства соглашением между Правительством Российской Федерацией и Правительством Специального административного района Гонконг Китайской Народной Республики о внесении исправлений в текст на русском языке Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Специального административного района Гонконг Китайской Народной Республики о воздушном сообщении, подписанного в Гонконге 22 января 1999 года.

Генеральное консульство пользуется случаем, чтобы возобновить Бюро транспорта и жилищного строительства Специального административного района Гонконг Китайской Народной Республики уверения в своем самом высоком уважении.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

II

The Transport and Housing Bureau of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China ("the HKSAR") presents its compliments to the Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong and have the honour to refer to the note of the Consulate General dated 25 September 2008.

This Bureau has further the honour to inform the Consulate General that the Government of the HKSAR accepts the proposal of the Consulate General in its note dated 25 September 2008 introducing amendments to the Russian text of the Air Services Agreement between the Government of the HKSAR and the Government of the Russian Federation signed on 22 January 1999 ("the Agreement") , and agrees that your note together with this reply constitute an Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the HKSAR on Introduction of Amendments into the Russian Text of the Agreement, which shall come into effect on the date of this note and the said amendments to the Russian text of the Agreement shall have effect on the date of entry into force of the Agreement.

The Transport and Housing Bureau of the Government of the HKSAR avails itself of this opportunity to renew to the Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong the assurances of its highest consideration.



Hong Kong, 24 February 2009

Mr Sergey N. Gritsay
Consul-General

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Hong Kong, le 25 septembre 2008

Le Consulat général de la Fédération de Russie dans la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine présente ses compliments au Bureau du transport et du logement du Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine et, en raison de certaines différences dues à des erreurs techniques relevées dans le texte russe de l'Accord entre le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif aux services aériens, signé le 22 janvier 1999 à Hong Kong, a l'honneur de proposer les modifications suivantes :

1. Dans le titre, à la deuxième ligne du Préambule et au niveau de l'emplacement réservé à la signature : remplacer le nom « Hong Kong » au génitif par « Hong Kong » au nominatif, supprimer la virgule après le nom « Hong Kong », mettre une majuscule à la première lettre des termes « populaire » et « République »;
2. Troisième ligne du Préambule : remplacer le nom « Hong Kong » au génitif par « Hong Kong » au nominatif;
3. Septième ligne du Préambule : remplacer le nom « Hong Kong » au génitif par « Hong Kong » au nominatif;
4. Alinéa a) de l'article premier (deuxième ligne) : mettre une minuscule à la première lettre des termes « Aviation » et « Autorité »;
5. Alinéa a) de l'article premier (troisième ligne) : remplacer le nom « Hong Kong » au génitif par « Hong Kong » au nominatif;
6. Alinéa a) de l'article premier (quatrième ligne) : mettre une virgule après le terme « aviation »;
7. Alinéa c) de l'article premier (cinquième ligne) : remplacer le nom « Hong Kong » au génitif par « Hong Kong » au nominatif;
8. Alinéa a) du paragraphe 3 de l'article 4 (première ligne) : remplacer le nom « Hong Kong » au génitif par « Hong Kong » au nominatif;
9. Alinéa b) du paragraphe 3 de l'article 4 (huitième ligne) : remplacer le nom « Hong Kong » au génitif par « Hong Kong » au nominatif;
10. Sous-alinéa i) de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 5 (deuxième ligne) : remplacer le nom « Hong Kong » au génitif par « Hong Kong » au nominatif;
11. Sous-alinéa ii) de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 5 (quatrième ligne) : remplacer le nom « Hong Kong » au génitif par « Hong Kong » au nominatif;
12. Paragraphe 2 de l'article 6 (troisième ligne) : supprimer la virgule après le terme « Partie »;
13. Paragraphe 1 de l'article 7 (deuxième ligne) : mettre une virgule après le terme « services »;

14. Paragraphe 2 de l'article 7 (huitième ligne) : supprimer la virgule après la conjonction « ou »;

15. Paragraphe 4 de l'article 7 (deuxième ligne) : supprimer la virgule après le terme « moment »;

16. Paragraphe 4 de l'article 7 (septième ligne) : supprimer la virgule après le terme « dépôt »;

17. Paragraphe 1 de l'article 8 (cinquième ligne) : mettre une virgule après le terme « articles »;

18. Paragraphe 1 de l'article 8 (septième ligne) : mettre une virgule après le terme « arrivée »;

19. Paragraphe 2 de l'article 8 (troisième ligne) : mettre une virgule après le terme « articles »;

20. Paragraphe 6 de l'article 8 (deuxième ligne) : mettre une virgule après le terme « Partie »;

21. Paragraphe 6 de l'article 8 (deuxième ligne) : remplacer le verbe être, qui est au singulier, et le mettre au pluriel;

22. Paragraphe 1 de l'article 9 (neuvième ligne) : mettre une virgule après la date « 1970 »;

23. Paragraphe 3 de l'article 9 (huitième ligne) : mettre une virgule après le terme « territoire »;

24. Paragraphe 3 de l'article 12 (deuxième ligne) : mettre une virgule après le terme « trafic »;

25. Alinéa c) du paragraphe 4 de l'article 12 (cinquième ligne) : remplacer le nom « Hong Kong » au génitif par « Hong Kong » au nominatif;

26. Alinéa d) du paragraphe 4 de l'article 12 (quatrième ligne) : remplacer le nom « Hong Kong » au génitif par « Hong Kong » au nominatif;

27. Alinéa d) du paragraphe 4 de l'article 12 (sixième ligne) : remplacer le groupe de mots « exercer toute fonction incombant au Commissaire » par « exercer toute fonction qui relève actuellement des attributions du Commissaire »;

28. Alinéa a) du paragraphe 6 de l'article 12 (première ligne) : remplacer le nom « Hong Kong » au génitif par « Hong Kong » au nominatif;

29. Alinéa a) du paragraphe 7 de l'article 12 (première ligne) : remplacer le nom « Hong Kong » au génitif par « Hong Kong » au nominatif;

30. Article 15 (sixième ligne) : supprimer la virgule après « dans un délai de »;

31. Alinéa a) du paragraphe 3 de l'article 16 (quatrième ligne) : supprimer la virgule après le terme « désignation »;

32. Paragraphe 1 de l'article 17 (première ligne) : mettre une virgule après le terme « Accord »;

33. Section 1 de l'annexe (troisième ligne) : remplacer le nom « Hong Kong » au génitif par « Hong Kong » au nominatif;

34. Paragraphe 2 des remarques figurant à l'annexe (deuxième ligne) : remplacer le nom « Hong Kong » au génitif par « Hong Kong » au nominatif;

35. Paragraphe 2 des remarques figurant à l'annexe (sixième ligne) : remplacer le nom « Hong Kong » au génitif par « Hong Kong » au nominatif.

Dans le cas où le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine accepte les modifications susmentionnées, le Consulat général estimera que la présente note et la note du Bureau du transport et du logement en réponse à celle-ci constitueront un accord entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine portant modification du texte russe de l'Accord entre le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif aux services aériens, signé à Hong Kong le 22 janvier 1999.

Le Consulat général de la Fédération de Russie dans la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine saisit cette occasion pour renouveler au Bureau du transport et du logement du Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine les assurances de sa très haute considération.

Bureau du transport et du logement
Secrétariat du Gouvernement
Région administrative spéciale de Hong Kong
de la République populaire de Chine

II

Hong Kong, le 24 février 2009

Le Bureau du transport et du logement du Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine (la « RAS de Hong Kong ») présente ses compliments au Consulat général de la Fédération de Russie à Hong Kong et a l'honneur de se référer à sa note du 25 septembre 2008.

Le Bureau informe le Consulat général que le Gouvernement de la RAS de Hong Kong accepte la proposition du Consulat général, dans sa note du 25 septembre 2008, visant à modifier le texte russe de l'Accord entre le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif aux services aériens (« l'Accord »), signé le 22 janvier 1999, et convient que sa note ainsi que la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement de la RAS de Hong Kong portant modification du texte russe de l'Accord, qui entre en vigueur à la date de la présente note. Lesdites modifications du texte russe prendront effet à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Le Bureau du transport et du logement de la RAS de Hong Kong saisit cette occasion pour renouveler au Consulat général de la Fédération de Russie à Hong Kong les assurances de sa très haute considération.

M. Sergey N. Gritsay
Consul général

No. 50333. United States of America and Pakistan

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN. RAWALPINDI, 10 APRIL 1997 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2884, I-50333.]

AGREEMENT AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN OF 10 APRIL 1997, EFFECTED BY EXCHANGE OF NOTES AT ISLAMABAD APRIL 12 AND 29, 1999. ISLAMABAD, 12 APRIL 1999 AND 29 APRIL 1999

Entry into force: 29 April 1999 by the exchange of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 29 January 2013

N° 50333. États-Unis d'Amérique et Pakistan

ACCORD DE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN. RAWALPINDI, 10 AVRIL 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2884, I-50333.]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN DU 10 AVRIL 1997, CONCLU PAR ÉCHANGE DE NOTES LES 12 ET 29 AVRIL 1999 À ISLAMABAD. ISLAMABAD, 12 AVRIL 1999 ET 29 AVRIL 1999

Entrée en vigueur : 29 avril 1999 par l'échange desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 29 janvier 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 405/ECON

April 12, 1999

Excellency:

I have the honor to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Islamic Republic of Pakistan, with Annexes, signed at Rawalpindi April 10, 1997, hereinafter the Agreement.

In order to transform the Agreement into an "Open Skies" Agreement to benefit both United States and Pakistani airlines, to provide for certain conforming changes to the operational flexibility language of the Agreement, and to provide for Seventh-Freedom rights for all cargo-service, as well as to update the security provision of the Agreement, I have the honor to propose, on behalf of the Government of the United States of America, that the Agreement be amended as follows:

1. Article 7, paragraph 4 of the Agreement shall be amended to read as follows:

4. Each party agrees to observe the security provisions required by the other party for entry into, for departure from, and while within the territory of that other party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, and their baggage and carry-on items, as well as cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading. Each party shall also give positive consideration to any request from the other party for special security measures to meet a particular threat.

His Excellency

Sartaj Aziz

Minister of Foreign Affairs of

The Islamic Republic of Pakistan

2. The final sentence of article 7, paragraph 6 of the Agreement shall be deleted.

3. In article 13, line 5, the phrase "transportation for cargo" shall be corrected to read "transportation of cargo."

4. Paragraphs a and b of section 1 of Annex I of the Agreement shall be amended to read as follows:

a. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States of America:

1. From points behind the United States via the United States and intermediate points to a point or points in Pakistan and beyond.

2. For all-cargo service or services, between Pakistan and any point or points.

b. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the Islamic Republic of Pakistan:

1. From points behind Pakistan via Pakistan and intermediate points to a point or points in the United States and beyond.

2. For all-cargo service or services, between the United States and any point or points.

5. Section 2 of Annex I of the Agreement shall be amended to read:

Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

1. Operate flights in either or both directions;

2. Combine different flight numbers within one aircraft operation;

3. Serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the parties on the routes in any combination and in any order;

4. Omit stops at any point or points;

5. Transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes; and

6. Serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and hold out and advertise such services to the public as through services; without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that, with the exception of all-cargo services, the service serves a point in the territory of the part designating the airline.

6. Section 1 of Annex II shall be amended to read as follows:

Section I

Airlines of each party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, have the right to carry international charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo (including, but not limited to, freight forwarder, split, and combination [passenger/cargo] charters): between any point or points in the territory of the party that has designated the airline and any point or points in the territory of the other party; and between any point or points in the territory of the other party and any point or points in a third country or countries, provided that, except with respect to cargo charters, such service constitutes part of a continuous operation, with or without a change of aircraft, that includes service to the homeland for the purpose of carrying local traffic between the homeland and the territory of the other party.

In the performance of services covered by this Annex, airlines of each party designated under this Annex shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either party; (2) to carry transit traffic through the other party's territory; (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one party's territory, traffic originating in the other party's territory, and traffic originating in third countries; and (4) to perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, except with respect to cargo charters, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the party that has designated the airline and in the inbound direction, the transportation to the territory of the party that has designated the airline is a continuation on the transportation from beyond such point.

Each party shall extend favorable consideration to applications by airlines of the other party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

If this proposal is acceptable to the Government of the Islamic Republic of Pakistan, I have the further honor to propose that this note and your note in reply shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force on the date of your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William B. Milam

II

*Ministry of Foreign Affairs
Islamabad*

No. USA(I)-1/43/99

April 29, 1999

The Ministry of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Pakistan presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Islamabad and with reference to their note No. 405/ECON dated April 12, 1999 has the honour to state that the Government of Pakistan agrees with the amendments in the Air Transport Agreement between Pakistan and the United States of America proposed by the U.S. side.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Embassy of the
United States of America,
Islamabad.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 12 avril 1999

N° 405/ECON

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan, avec annexes, signé à Rawalpindi le 10 avril 1997 et ci-après dénommé « l'Accord ».

Afin de faire de l'Accord un traité « ciel ouvert », qui soit à l'avantage tant des entreprises de transport aérien des États-Unis que de celles du Pakistan, de prévoir certaines modifications logiques à la flexibilité opérationnelle des dispositions de l'Accord et d'assurer des droits de septième liberté pour les services tout-cargo, ainsi que de mettre à jour les dispositions de l'Accord en matière de sûreté, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que l'Accord soit modifié comme suit :

1. La paragraphe 4 de l'article 7 de l'Accord est modifié pour se lire comme suit :

« 4. Chaque Partie convient d'observer les dispositions relatives à la sûreté prescrites par l'autre Partie pour l'entrée et le séjour sur son territoire, ainsi que pour le départ de ce territoire, et de prendre des mesures adéquates pour assurer la protection des aéronefs et pour inspecter les passagers, les équipages, leurs bagages de soute et bagages à main, ainsi que les marchandises et les provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie examine également avec un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie afin que des mesures spéciales de sûreté soient prises pour faire face à une menace particulière. »

2. La dernière phrase du paragraphe 6 de l'article 7 de l'Accord est supprimée.

3. À l'article 13, l'expression « transport pour les marchandises » doit se lire « transport de marchandises ».

4. Les paragraphes a et b de la Section 1 de l'Annexe I doivent se lire comme suit :

« a. Routes pouvant être exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

1. De points en deçà des États-Unis via les États-Unis et de points intermédiaires vers un ou plusieurs points au Pakistan et au-delà.

2. Pour les services tout-cargo, entre le Pakistan et un ou plusieurs points.

b. Routes pouvant être exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan :

1. De points en deçà du Pakistan via le Pakistan et de points intermédiaires vers un ou plusieurs points aux États-Unis et au-delà.

2. Pour les services tout-cargo, entre les États-Unis et un ou plusieurs points. »

5. La Section 2 de l'Annexe I de l'Accord est modifiée pour se lire comme suit :

« Chaque entreprise de transport aérien désignée peut, sur l'un ou l'ensemble des vols et à son gré :

1. Exploiter des vols dans l'un ou l'autre sens ou dans les deux sens;
2. Combiner des numéros de vols différents sur un même aéronef;
3. Desservir des points en deçà, des points intermédiaires et des points au-delà, ainsi que des points des routes sur le territoire des Parties, dans toute combinaison et n'importe quel ordre;
4. Omettre des escales en un ou plusieurs points;
5. Transférer du trafic de l'un de ses aéronefs vers un autre de ses aéronefs en tout point des routes; et

6. Desservir des points en deçà de tout point situé sur son territoire, avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol, proposer ces services et les faire connaître au public en tant que services de transit, sans restriction directionnelle ni géographique et sans perte d'aucun droit de transporter du trafic autorisé par ailleurs en vertu du présent Accord, à condition que le service, autre qu'un service tout-cargo, desserve un point sur le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien. »

6. La Section 1 de l'Annexe II est modifiée pour se lire comme suit :

« Section 1

Les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de la présente Annexe ont le droit, conformément aux modalités de leur désignation, d'effectuer des vols affrétés internationaux de passagers (et de leurs bagages) et/ou de marchandises [incluant sans s'y limiter, le transit, les vols affrétés par des transitaires, les affrètements partagés et les vols affrétés mixtes (passagers/marchandises)] : entre un ou plusieurs points du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et un ou plusieurs points du territoire de l'autre Partie; et entre un ou plusieurs points du territoire de l'autre Partie et un ou plusieurs points du territoire d'un ou de plusieurs pays tiers, à condition que ce service, autre qu'un service de vols affrétés de marchandises, s'inscrive dans le cadre d'une exploitation continue, avec ou sans changement d'aéronef, incluant le service dans le pays d'origine dans le but de transporter du trafic local entre le pays d'origine et le territoire de l'autre Partie.

Lors de la fourniture des services visés dans la présente Annexe, les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de la présente Annexe ont également le droit : 1) d'effectuer des escales en tout point situé sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties ou en-dehors de celui-ci; 2) d'effectuer du trafic en transit par le territoire de l'autre Partie; 3) de combiner sur un même aéronef le trafic en provenance du territoire d'une Partie, le trafic en provenance du territoire de l'autre Partie et le trafic en provenance de pays tiers; et 4) d'effectuer du transport aérien international sans aucune restriction quant au changement, en tout point de la route, du type ou du nombre d'aéronefs utilisés, sous réserve que, à l'exception des vols affrétés de marchandises, dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit en continuation du transport en provenance du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et que, dans le sens retour, le transport à destination du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien soit en continuation du transport provenant d'au-delà de ce point.

Chacune des Parties examine avec bienveillance les demandes de transport de trafic non régi par la présente Annexe qui émanent des entreprises de transport aérien de l'autre Partie, sur une base de courtoisie et de réciprocité. »

Si cette proposition recueille l'agrément du Gouvernement de la République islamique du Pakistan, j'ai en outre l'honneur de proposer que la présente note et votre note de réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre note.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

WILLIAM B. MILAM

S. E. M. Sartaj Aziz
Ministre des affaires étrangères
République islamique du Pakistan

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ISLAMABAD

N° USA (I)-1/43/99

Le 29 avril 1999

Le Ministère des affaires étrangères de la République islamique du Pakistan présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique à Islamabad et, se référant à la note n° 405/ECON du 12 avril 1999, à l'honneur de déclarer que le Gouvernement du Pakistan accepte les modifications de l'Accord de transport aérien entre le Pakistan et les États-Unis d'Amérique proposées par les États-Unis.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Islamabad

No. 50343. United States of America and Mexico

ARRANGEMENT FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND CO-OPERATION IN NUCLEAR SAFETY AND RESEARCH MATTERS BETWEEN THE NUCLEAR REGULATORY COMMISSION OF THE UNITED STATES OF AMERICA (U.S.N.R.C) AND THE COMISIÓN NACIONAL DE SEGURIDAD NUCLEAR Y SALVAGUARDIAS OF THE UNITED MEXICAN STATES (C.N.S.N.S). MEXICO CITY, 5 MARCH 1997 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2885, I-50343.]

AGREEMENT EXTENDING THE ARRANGEMENT OF MARCH 5, 1997 FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY AND RESEARCH MATTERS BETWEEN THE NUCLEAR REGULATORY COMMISSION OF THE UNITED STATES OF AMERICA (U.S.N.R.C) AND THE COMISIÓN NACIONAL DE SEGURIDAD NUCLEAR Y SALVAGUARDIAS OF THE UNITED MEXICAN STATES (C.N.S.N.S) (WITH ADDENDA). MEXICO CITY, 12 NOVEMBER 2002

Entry into force: 12 November 2002 by signature, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 29 January 2013

Nº 50343. États-Unis d'Amérique et Mexique

ARRANGEMENT RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES ET À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SÛRETÉ ET DE RECHERCHE NUCLÉAIRES ENTRE LA COMMISSION DE LA RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMMISSION NATIONALE POUR LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE ET LES GARANTIES DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE. MEXICO, 5 MARS 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2885, I-50343.]

ACCORD PROROGANT L'ARRANGEMENT DU 5 MARS 1997 RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES ET À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SÛRETÉ ET DE RECHERCHE NUCLÉAIRES ENTRE LA COMMISSION DE LA RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMMISSION NATIONALE POUR LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE ET LES GARANTIES DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE (AVEC ANNEXES). MEXICO, 12 NOVEMBRE 2002

Entrée en vigueur : 12 novembre 2002 par signature, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 29 janvier 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
EXTENDING THE ARRANGEMENT OF MARCH 5, 1997
FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION
AND COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY AND RESEARCH
MATTERS
BETWEEN
THE NUCLEAR REGULATORY COMMISSION
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
(U.S.N.R.C.)
AND
THE COMISION NACIONAL DE SEGURIDAD NUCLEAR Y
SALVAGUARDIAS
OF THE UNITED MEXICAN STATES
(C.N.S.N.S.)

The Nuclear Regulatory Commission of the United States of America and the Comision Nacional de Seguridad Nuclear y Salvaguardias of the United Mexican States, acknowledging their desire to continue the "Arrangement for the Exchange of Technical Information and Cooperation in Nuclear Safety and Research Matters Between the Nuclear Regulatory Commission of the United States of America (U.S.N.R.C.) and the Comision Nacional de Seguridad Nuclear y Salvaguardias of the United Mexican States (C.N.S.N.S.)" signed at Mexico City on March 5, 1997, hereby agree to extend the terms and conditions of that Arrangement for another five years, with effect from March 5, 2002.

Both parties agree that Addenda "A" and "B," attached hereto, will replace those in the 1997 Arrangement. These new Addenda update the specific areas in which the U.S.N.R.C. and the C.N.S.N.S. are performing the nuclear safety research referred to in Articles II.1.e. and II.4 of the Arrangement.

Both parties further agree that Article II.2, "Nuclear Emergency Cooperation," of the Arrangement will be expanded to add the following two items:

Communications Link

The U.S.N.R.C. and the C.N.S.N.S. will discuss and make every effort to set up a reliable communications link between them, if the parties determine that such a link is necessary and appropriate.

Emergency Exercises

The parties may collaborate on emergency exercises to be conducted, as the parties jointly decide is useful and appropriate. This could include observation of the exercises and participation in their critique.

The present agreement will enter into force upon signature.

DONE at Mexico City, on this 12th day of November 2002.

FOR THE NUCLEAR REGULATORY
COMMISSION OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

Richard A. Meserve
Chairman

FOR THE COMISION NACIONAL DE
SEGURIDAD NUCLEAR Y
SALVAGUARDIAS OF THE UNITED
MEXICAN STATES:

Juan Eibenschutz H.
Director General

ADDENDUM "A"

Areas in Which the N.R.C. Is Performing Safety Research

Reactor Vessel and Piping Integrity
Aging of Reactor Components
Reactor Equipment Qualification
Thermal Hydraulic Code Applications and Maintenance
Plant Performance
Human Performance
Core Melt and Reactor Coolant System Failure
Reactor Containment Safety
Containment Structural Integrity
Seismic Safety
Probabilistic Risk Assessment
Severe Accident Analysis
Radiation Protection and Health Effects
Radionuclide Transport and Waste Management
Nuclear Fuel Analysis
Dry Cask Storage and Transport
Decommissioning
Advanced Reactor Designs
Plant Vulnerability

ADDENDUM "B"

Areas in Which the C.N.S.N.S. Is Performing Safety Research

Transient Analysis

Reactor Fuel and Coolant Behavior Analysis

Instability Analysis

Evaluation and Application of Integral and Best Estimate Codes for Severe Accident Analysis

Development of the Basis for Severe Accident Management Guidelines

PSA for Low Power and Shutdown

Containment Response Analysis

PSA Applications to Improve Safety

Significance Determination Process

PSA for Large Radiation Sources Installations

Fire PSA

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO
PARA EXTENDER EL ACUERDO DEL 5 DE MARZO DE 1997
PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN TÉCNICA
Y COOPERACIÓN EN CUESTIONES DE INVESTIGACIÓN Y
SEGURIDAD NUCLEAR
ENTRE
LA COMISIÓN REGULADORA NUCLEAR
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
(U.S.N.R.C.)
Y
LA COMISIÓN NACIONAL DE SEGURIDAD NUCLEAR Y
SALVAGUARDIAS
DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
(C.N.S.N.S.)

La Comisión Reguladora Nuclear de los Estados Unidos de América y la Comisión Nacional de Seguridad Nuclear y Salvaguardias de los Estados Unidos Mexicanos, reconociendo su interés en continuar el "Acuerdo para el Intercambio de Información Técnica y Cooperación en Cuestiones de Investigación y Seguridad Nuclear Entre la Comisión Reguladora Nuclear de los Estados Unidos de América (U.S.N.R.C.) y la Comisión Nacional de Seguridad Nuclear y Salvaguardias de los Estados Unidos Mexicanos (C.N.S.N.S.)" firmado en la Ciudad de México el 5 de Marzo de 1997, por este acto convienen en extender los términos y condiciones del Acuerdo por otros cinco años, a partir del 5 de Marzo del 2002.

Ambas partes convienen que los Apéndices "A" y "B", aquí adjuntos, reemplazarán a aquéllos incluidos en el Acuerdo de 1997. Los nuevos Apéndices actualizan las áreas específicas en las cuales la U.S.N.R.C. y la C.N.S.N.S. están realizando investigación en seguridad nuclear referidas en los Artículos II.1.e y II.4 del Acuerdo.

Ambas partes además convienen que el Artículo II.2, "Cooperación en Emergencias Nucleares" del Acuerdo, sea extendido para adicionar los dos siguientes puntos:

Enlace de Comunicación

La U.S.N.R.C. y la C.N.S.N.S. discutirán y harán todos los esfuerzos para conformar un enlace confiable de comunicación entre ambas partes, si determinan que tal enlace es necesario y pertinente.

Ejercicios de Emergencia

Las partes pueden colaborar en ejercicios de emergencia a celebrarse, si ambas partes deciden conjuntamente que es útil y adecuado. Esta colaboración puede incluir la observación de los ejercicios y su crítica.

El presente convenio entrará en vigor al momento de su firma.

FIRMADO en la Ciudad de México, el día 12th de Noviembre de 2002.

**POR LA COMISIÓN REGULADORA
NUCLEAR DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMÉRICA:**

**POR LA COMISIÓN NACIONAL DE
SEGURIDAD NUCLEAR Y
SALVAGUARDIAS DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS:**

**Richard A. Meserve
Presidente**

**Juan Eibenschutz H.
Director General**

APÉNDICE "A"

Áreas en las cuales la N.R.C. realiza Investigación sobre Seguridad Nuclear

Integridad de la Vasija del Reactor y Tuberías

Envejecimiento de Componentes del Reactor

Calificación de Equipo del Reactor

Aplicación y Mantenimiento de Códigos Termo Hidráulicos

Desempeño de Planta

Desempeño Humano

Falla del Sistema de Refrigerante del Reactor y Fundido del Núcleo

Seguridad de la Contención del Reactor

Integridad Estructural de la Contención

Seguridad Sísmica

Análisis Probabilista de Riesgos

Análisis de Accidentes Severos

Protección contra la Radiación y Efectos a la Salud

Transporte de Radionúclidos y Gestión de Desechos

Análisis de Combustible Nuclear

Contenedores para el Transporte y Almacenamiento en Seco

Desmantelamiento

Diseño de Reactores Avanzados

Vulnerabilidad de Planta

APÉNDICE "B"

Áreas en la cuales la C.N.S.N.S. realiza Investigación sobre Seguridad Nuclear

Análisis de Transitorios

Análisis del Comportamiento del Refrigerante y Combustible del Reactor

Análisis de Inestabilidades

Evaluación y Aplicación de Códigos Integrales y de Mejor

Estimación para el Análisis de Accidentes Severos

Desarrollo de las Bases para las Guías de Gestión de Accidentes Severos

APS para Bajas Potencias y Apagado

Análisis de la Respuesta del Contenedor

Aplicaciones del APS para Mejorar la Seguridad

Proceso para la Determinación de la Significación

APS para Instalaciones con Grandes Fuentes de Radiación

APS para Fuegos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD PROROGÉANT L'ARRANGEMENT DU 5 MARS 1997 RELATIF À
L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES ET À LA COOPÉRATION
EN MATIÈRE DE SÛRETÉ ET DE RECHERCHE NUCLÉAIRES ENTRE LA
COMMISSION DE LA RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LA COMMISSION NATIONALE POUR LA SÛRETÉ
NUCLÉAIRE ET LES GARANTIES DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

La Commission de la réglementation nucléaire des États-Unis d'Amérique (« USNRC ») et la Commission nationale pour la sûreté nucléaire et les garanties des États-Unis du Mexique (« CNSNS »), prenant acte de leur souhait de proroger « l'Arrangement relatif à l'échange de renseignements techniques et à la coopération en matière de sûreté et de recherche nucléaires entre la Commission de la réglementation nucléaire des États-Unis d'Amérique et la Commission nationale pour la sûreté nucléaire et les garanties des États-Unis du Mexique », signé à Mexico le 5 mars 1997, conviennent par le présent Accord de proroger les dispositions dudit Arrangement pour cinq années supplémentaires, avec prise d'effet à compter du 5 mars 2002.

Les deux parties conviennent que les annexes A et B jointes au présent Accord remplacent celles de l'Arrangement de 1997. Ces nouvelles annexes actualisent les domaines particuliers dans lesquels l'USNRC et la CNSNS mènent les activités de recherche en matière de sûreté nucléaire visées aux articles II.1.e. et II.4. dudit Arrangement.

Les deux parties conviennent par ailleurs que l'article II.2. (« Coopération en cas d'urgence nucléaire ») de l'Arrangement sera complété par les deux points suivants :

Voies de communication

L'USNRC et la CNSNS envisageront et s'efforceront de mettre en place des voies de communication fiables si les parties estiment que celles-ci sont nécessaires et appropriées.

Exercices d'urgence

Les parties, si elles l'estiment utile et approprié, peuvent collaborer dans la conduite d'exercices d'urgence. Cette collaboration pourrait notamment prendre la forme d'une observation de tels exercices et de leur examen critique.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Mexico, le 12 novembre 2002.

Pour la Commission de la réglementation nucléaire des États-Unis d'Amérique :

RICHARD A. MESERVE
Président

Pour la Commission nationale pour la sûreté nucléaire et les garanties des
États-Unis du Mexique :

JUAN EIBENSCHUTZ H.
Directeur général

ANNEXE A

Domaines dans lesquels l'USNRC mène des activités de recherche sur la sûreté

Intégrité des cuves des réacteurs et des canalisations

Vieillessement des composants des réacteurs

Aptitude au service des équipements des réacteurs

Programme de maintenance et d'application du programme de thermo-hydraulique

Qualité du rendement des centrales

Rendement humain

Fusion du cœur et défaillance du système de refroidissement

Sûreté du confinement des réacteurs

Intégrité des structures de confinement

Sûreté parasismique

Études probabilistes de la sûreté

Analyse des accidents graves

Radioprotection et effets sanitaires

Transport de radionucléides et gestion des déchets

Analyse du combustible nucléaire

Château de stockage et de transport

Déclassement

Modèles de réacteurs avancés

Vulnérabilité des centrales

ANNEXE B

Domaines dans lesquels la CNSNS mène des activités de recherche sur la sûreté

Analyse des transitoires

Analyse du comportement du combustible et du fluide caloporteur

Analyse d'instabilité

Évaluation et application de programmes intégraux et approchés dans l'analyse des accidents graves

Élaboration d'orientations fondamentales pour la gestion des accidents graves

Études probabilistes de la sûreté (EPS) en situations de faible puissance et d'arrêt

Analyse de la réponse de l'enveloppe de confinement

Applications des EPS pour améliorer la sûreté

Processus de détermination de la gravité

EPS pour les installations à sources de rayonnement intense

EPS des incendies

**No. 50372. European Community
and Croatia**

INTERIM AGREEMENT ON TRADE AND TRADE-RELATED MATTERS BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF CROATIA, OF THE OTHER PART. LUXEMBOURG, 29 OCTOBER 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2887, I-50372.]

Termination in accordance with:

45698. Stabilisation and Association Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Croatia, of the other part (with annexes, protocols and final act). Luxembourg, 29 October 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2562, I-45698.]

Entry into force: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 12 January 2009

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 15 January 2013

**N° 50372. Communauté européenne
et Croatie**

ACCORD INTÉRIMAIRE SUR LE COMMERCE ET LES MESURES D'ACCOMPAGNEMENT ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE, D'AUTRE PART. LUXEMBOURG, 29 OCTOBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2887, I-50372.]

Abrogation conformément à :

45698. Accord de stabilisation et d'association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Croatie, d'autre part (avec annexes, protocoles et acte final). Luxembourg, 29 octobre 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2562, I-45698.]

Entrée en vigueur : 1^{er} février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 12 janvier 2009

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 15 janvier 2013

No. 50407. Switzerland and Malta

CONVENTION BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND MALTA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. ROME, 25 FEBRUARY 2011 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2889, I-50407.]

MUTUAL AGREEMENT REGARDING THE INTERPRETATION OF PARAGRAPH B) OF CIPHER 5 OF THE PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND MALTA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, SIGNED AT ROME ON 25 FEBRUARY 2011. BERN, 28 JUNE 2012, AND VALLETTA, 30 JUNE 2012

Entry into force: 6 July 2012

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 9 January 2013

N° 50407. Suisse et Malte

CONVENTION ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET MALTE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. ROME, 25 FÉVRIER 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2889, I-50407.]

ACCORD AMIABLE CONCERNANT L'INTERPRÉTATION DU CH. 5, LET. B, DU PROTOCOLE À LA CONVENTION DU 25 FÉVRIER 2011 ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET MALTE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. BERNE, 28 JUIN 2012, ET LA VALETTE, 30 JUIN 2012

Entrée en vigueur : 6 juillet 2012

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 9 janvier 2013

Mutual Agreement regarding the interpretation of paragraph b) of cipher 5 of the Protocol to the Convention between the Swiss Confederation and Malta for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, signed at Rome on 25 February 2011

The competent authorities of the Swiss Confederation and of Malta have entered into the following Mutual Agreement regarding the interpretation of paragraph b) of cipher 5 of the Protocol (hereinafter “Protocol”) to the Convention between the Swiss Confederation and Malta for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (hereinafter “Convention”), signed at Rome on 25 February 2011:

Paragraph b) of cipher 5 of the Protocol sets forth the information that the competent authority of the requesting State shall provide to the competent authority of the requested State when making a request for information under Article 26 of the Convention. According to this provision it is required that the requesting State provides among other information (i) the name and address of the person(s) under examination or investigation and, if available, other particulars facilitating that persons identification, such as date of birth, marital status, tax identification number as well as (v) the name and address of any person believed to be in possession of the requested information. Paragraph c) further clarifies that whilst these are important procedural requirements that are intended to ensure that fishing expeditions do not occur, these requirements nevertheless are not to be interpreted in order to frustrate effective exchange of information.

Therefore, such requirements are to be interpreted in a manner that an administrative assistance request is to be complied with if the requesting State, further to the information as required by subparagraphs (ii) to (iv) of paragraph b) of cipher 5 of the Protocol,

- a) identifies the person under examination or investigation; such identification may be provided by other means than by indicating the name and address of the person concerned; and
- b) indicates to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information,

provided the request is not a fishing expedition.

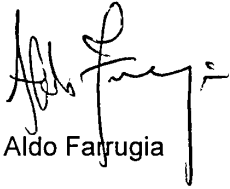
Upon signature by both competent authorities, this Mutual Agreement is effective as from the date of the entry into force of the Convention.

Done at Valletta on ~~20~~³⁰ June 2012

Done at Berne on 28 June 2012

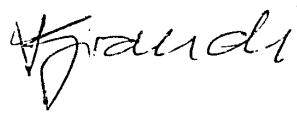
For the Maltese Competent Authority:

For the Swiss Competent Authority:



Aldo Farrugia

International Taxation Unit
Inland Revenue Department



Jürg Giraudi

State Secretariat for
International Financial Matter SIF

**Accord amiable
concernant l'interprétation du ch. 5, let. b, du Protocole
à la Convention du 25 février 2011 entre la Confédération
suisse et Malte en vue d'éviter les doubles impositions
en matière d'impôts sur le revenu**

Les autorités compétentes de la Confédération suisse et de Malte sont convenues de l'accord amiable suivant au sujet de l'interprétation du ch. 5, let. b, du Protocole (ci-après «Protocole») à la Convention entre la Confédération suisse et Malte en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu (ci-après «la Convention»), signée à Rome le 25 février 2011:

Le ch. 5, let. b, du Protocole énonce les informations que l'autorité compétente de l'Etat requérant doit fournir à l'autorité compétente de l'Etat requis lorsqu'elle formule une demande de renseignements fondée sur l'art. 26 de la Convention. Selon cette disposition, il est exigé que l'Etat requérant fournisse, entre autres, (i) le nom et l'adresse de la ou des personnes faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête et, si disponibles, d'autres éléments qui facilitent l'identification de cette ou de ces personnes tels que la date de naissance, l'état civil ou le numéro d'identification fiscale, ainsi que (v) le nom et l'adresse de toute personne présumée être en possession des renseignements demandés. La let. c stipule en outre que si ces conditions d'ordre procédural ont certes pour but d'empêcher la «pêche aux renseignements», elles doivent toutefois être interprétées de manière à ne pas faire obstacle à un échange effectif de renseignements.

Par conséquent, ces conditions doivent être interprétées de telle manière qu'il devra être donné suite à une demande d'assistance administrative si l'Etat requérant, en plus des informations exigées par les sous-par. (ii) à (iv) du ch. 5, let. b du Protocole:

- a) identifie la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête, cette identification pouvant être établie par d'autres moyens que le nom et l'adresse de la personne concernée; et
- b) indique, dans la mesure où ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne présumée être en possession des renseignements demandés,

pour autant que la demande ne constitue pas une «pêche aux renseignements».

¹ Translation provided by the Government of the Swiss Confederation – Traduction fournie par le Gouvernement de la Confédération suisse.

Une fois signé par les deux autorités compétentes, le présent Accord amiable prend effet à la date d'entrée en vigueur de la Convention.

Fait à Berne le 28 juin 2012

Fait à La Vallette le 30 juin 2012

Pour l'autorité compétente suisse:

Jürg Giraudi

Secrétariat d'Etat aux questions
financières internationales SFI

Pour l'autorité compétente maltaise:

Aldo Farrugia

Unité Fiscalité internationale
Département de l'administration fiscale

No. 50408. Switzerland and Singapore

AGREEMENT BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SINGAPORE, 24 FEBRUARY 2011 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2890, I-50408.]

MUTUAL AGREEMENT REGARDING THE INTERPRETATION OF SUBPARAGRAPH C) OF PARAGRAPH 6 OF THE PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, SIGNED AT SINGAPORE ON 24 FEBRUARY 2011. BERN, 29 MAY 2012, AND SINGAPORE, 29 MAY 2012

Entry into force: 29 May 2012

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 9 January 2013

N° 50408. Suisse et Singapour

CONVENTION ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU. SINGAPOUR, 24 FÉVRIER 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2890, I-50408.]

ACCORD AMIABLE CONCERNANT L'INTERPRÉTATION DE LA LET. C) DU CH. 6 DU PROTOCOLE À LA CONVENTION ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU, SIGNÉ À SINGAPOUR LE 24 FÉVRIER 2011. BERNE, 29 MAI 2012, ET SINGAPOUR, 29 MAI 2012

Entrée en vigueur : 29 mai 2012

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 9 janvier 2013

Mutual Agreement regarding the interpretation of subparagraph c) of paragraph 6 of the Protocol to the Agreement between the Swiss Confederation and the Republic of Singapore for the Avoidance of Double Taxation with Respect to Taxes on Income, signed at Singapore on 24 February 2011

The competent authorities of the Swiss Confederation and of the Republic of Singapore have entered into the following Mutual Agreement regarding the interpretation of subparagraph c) of paragraph 6 of the Protocol (hereinafter “Protocol”) to the Agreement between the Swiss Confederation and the Republic of Singapore for the Avoidance of Double Taxation with Respect to Taxes on Income (hereinafter “the Agreement”), signed at Singapore on 24 February 2011:

Subparagraph c) of paragraph 6 of the Protocol sets forth the information that the competent authority of the requesting State shall provide to the competent authority of the requested State when making a request for information under Article 26 of the Agreement. According to this provision, it is required that the requesting State provides among other information, (i) the name and address of the person(s) under examination or investigation and, if available, other particulars facilitating that person’s identification, such as date of birth, marital status or tax identification number; and (vi) the name and address of any person believed to be in possession of the requested information. Subparagraph c) further clarifies that whilst the requirements in (i) to (viii) are important procedural requirements that are intended to ensure that fishing expeditions do not occur, these requirements nevertheless need to be interpreted in order not to frustrate effective exchange of information.

Therefore, such requirements are to be interpreted in a manner that an administrative assistance request made under Article 26 of the Agreement is to be complied with if the requesting State, further to the information as required by (ii) to (v) and by (vii) and (viii) of subparagraph c) of paragraph 6 of the Protocol, provides

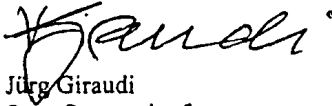
- a) the identity of the person under examination or investigation; such identification may be provided by other means than by indicating the name and address of the person concerned; and
- b) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information,

provided the request is not a fishing expedition.

Upon signature by both competent authorities, this Mutual Agreement is effective as from the date of the entry into force of the Agreement.

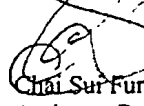
Done at *Bern* on *29 May 2012* Done at Singapore on 25 May 2012

For the Swiss Competent Authority:



Jürg Giraudi
State Secretariat for
International Financial Matters SIF

For the Singapore Competent Authority:



Chai Sur Fun
Assistant Commissioner
Tax Policy and International Tax Division
Inland Revenue Authority of Singapore

**Accord amiable
concernant l'interprétation de la let. c) du ch. 6 du Protocole
à la Convention entre la Confédération suisse et la République
de Singapour en vue d'éviter les doubles impositions en matière
d'impôts sur le revenu, signée le 24 février 2011 à Singapour**

Les autorités compétentes de la Confédération suisse et de la République de Singapour ont conclu le présent accord amiable concernant l'interprétation de la let. c) du ch. 6 du Protocole (ci-après «Protocole») à la Convention entre la Confédération suisse et la République de Singapour en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu (ci-après «la Convention»), signée le 24 février 2011 à Singapour:

La let. c) du ch. 6 du Protocole précise les éléments que l'autorité compétente de l'Etat requérant doit fournir à l'autorité compétente de l'Etat requis lorsqu'elle formule une demande de renseignements fondée sur l'art. 26 de la Convention. Selon cette disposition, l'Etat requérant doit fournir, entre autres informations, (i) le nom et l'adresse de la personne ou des personnes faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête et, pour autant qu'elle soit disponible, toute autre donnée facilitant l'identification de cette personne ou de ces personnes, telle que la date de naissance, l'état civil ou le numéro d'identification fiscale, et (vi) le nom et l'adresse du détenteur présumé des renseignements demandés. Bien que la let. c) établisse que les points (i) à (viii) contiennent des conditions importantes de procédure visant à empêcher des «pêches aux renseignements», ces points doivent néanmoins être interprétés de manière à ne pas entraver un échange effectif de renseignements.

Par conséquent, ces conditions doivent être interprétées de telle manière qu'il devra être donné suite à une demande d'assistance administrative fondée sur l'art. 26 de la Convention si l'Etat requérant, en plus des informations exigées par la let. c), points (ii) à (v) et points (vii) et (viii) du ch. 6 du Protocole:

- a) identifie la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête, cette identification pouvant être établie par d'autres moyens que le nom et l'adresse; et
- b) indique, dans la mesure où ils sont connus, le nom et l'adresse du détenteur présumé des renseignements demandés;

pour autant que la demande ne constitue pas une «pêche aux renseignements».

¹ Translation provided by the Government of the Swiss Confederation – Traduction fournie par le Gouvernement de la Confédération suisse.

Le présent accord amiable signé par les deux autorités compétentes est applicable à partir de l'entrée en vigueur de la Convention.

Fait à Berne le 29 mai 2012

Fait à Singapour le 25 mai 2012

Pour l'autorité compétente
de la Confédération suisse:

Jürg Giraudi

Secrétariat d'Etat aux questions
financières internationales SFI

Pour l'autorité compétente
de la République de Singapour:

Chai Sui Fun

Commissaire adjoint

Politique fiscale et Division de l'impôt
international

Autorité fiscale de Singapour

19-00507

ISBN 978-92-1-900878-6



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2892

2013

**Annex A
Annexe A**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
